

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JANUARY 31, 2004

OTTAWA, LE SAMEDI 31 JANVIER 2004

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 14, 2004, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 14 janvier 2004 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M4, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M4, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 138, No. 5 — January 31, 2004

Government Notices	166
Parliament	
House of Commons	171
Commissions	173
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices	186
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Index	197
Supplements	
Department of the Environment	
Department of Transport	

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 138, n° 5 — Le 31 janvier 2004

Avis du Gouvernement	166
Parlement	
Chambre des communes	171
Commissions	173
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	186
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Index	199
Suppléments	
Ministère de l'Environnement	
Ministère des Transports	

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Administrative Agreement Between the Governments of Canada and Quebec Pertaining to the Pulp and Paper Sector

Notice is hereby given that the Minister of the Environment (the "Minister") has entered into the above-named agreement with the provincial government of Quebec. In accordance with subsection 9(6) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (S.C. 1999, c. 33), the Minister hereby gives notice of the availability of the final agreement posted on the CEPA Registry at <http://www.ec.gc.ca/CEPARegistry/default.cfm>.

Interested persons requiring additional information should contact Cynthia Wright, Director General, Strategic Priorities Directorate, Environmental Protection Service, Department of the Environment, Gatineau, Quebec K1A 0H3 (DGSPD@ec.gc.ca).

CYNTHIA WRIGHT

*Director General
Strategic Priorities Directorate*

On behalf of the Minister of the Environment

[5-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Order 2003-66-12-05 Amending the Non-domestic Substances List

Whereas, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, the Minister of the Environment has added the substance referred to in the annexed order to the *Domestic Substances List*;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, hereby makes the annexed *Order 2003-66-12-05 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, January 19, 2004

DAVID ANDERSON

*Minister of the Environment***ORDER 2003-66-12-05 AMENDING THE
NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST**

AMENDMENT

1. Part I of the *Non-domestic Substances List*¹ is amended by deleting the following:

66988-04-3

^a S.C. 1999, c. 33¹ Supplement, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis concernant un accord administratif entre les gouvernements du Canada et du Québec visant le secteur des pâtes et papiers

Avis est par la présente donné que le ministre de l'Environnement (le « ministre ») a conclu l'accord cité ci-haut avec le gouvernement provincial du Québec. Conformément au paragraphe 9(6) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [L.C. 1999, ch. 33], le ministre signale que l'on peut consulter l'avis de l'entente finale sur le Registre environnemental de la LCPE, au site Web suivant : <http://www.ec.gc.ca/CEPARegistry/default.cfm>.

Les personnes intéressées à obtenir de plus amples renseignements sont priées de communiquer avec Cynthia Wright, Directrice générale, Direction générale des priorités stratégiques, Service de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Gatineau (Québec) K1A 0H3 (DGSPD@ec.gc.ca).

*La directrice générale**Direction des priorités stratégiques*

CYNTHIA WRIGHT

Au nom du ministre de l'Environnement

[5-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Arrêté 2003-66-12-05 modifiant la Liste extérieure

Attendu que, en vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement a inscrit la substance visée par l'arrêté ci-après sur la *Liste intérieure*,

À ces causes, en vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2003-66-12-05 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 19 janvier 2004

Le ministre de l'Environnement

DAVID ANDERSON

**ARRÊTÉ 2003-66-12-05 MODIFIANT
LA LISTE EXTÉRIEURE**

MODIFICATION

1. La partie I de la *Liste extérieure*¹ est modifiée par radiation de ce qui suit :

66988-04-3

^a L.C. 1999, ch. 33¹ Supplément, *Gazette du Canada*, Partie I, 31 janvier 1998

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which the Order 2003-66-12-04 Amending the Domestic Substances List comes into force.

[5-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**BANK ACT**

Sears Canada Bank — Letters Patent of Continuance and Order to Commence and Carry on Business

Notice is hereby given of the issuance,

- pursuant to subsection 35(1) of the *Bank Act*, of letters patent continuing Sears Financial Services Limited, and in French, Services Financiers Sears Limitée, a body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, as a bank under the *Bank Act* under the name Sears Canada Bank, and in French, Banque Sears Canada, effective December 15, 2003; and
- pursuant to subsection 49(1) of the *Bank Act*, of an order authorizing Sears Canada Bank, and in French, Banque Sears Canada, to commence and carry on business, effective December 15, 2003.

January 21, 2004

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[5-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**INSURANCE COMPANIES ACT**

Aspen Insurance UK Limited — Order to Insure in Canada Risks

Notice is hereby given of the issuance, pursuant to section 574 of the *Insurance Companies Act*, of an order to insure in Canada risks, effective January 1, 2004, permitting Aspen Insurance UK Limited to insure risks falling within the following classes of insurance: accident and sickness, aircraft, automobile, boiler and machinery, fidelity, hail, liability, property and surety, limited to the business of reinsurance.

January 21, 2004

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[5-1-o]

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de la prise d'effet de l'Arrêté 2003-66-12-04 modifiant la Liste intérieure.

[5-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**LOI SUR LES BANQUES**

Banque Sears Canada — Lettres patentes de prorogation et autorisation de fonctionnement

Avis est par les présentes donné de l'émission,

- en vertu du paragraphe 35(1) de la *Loi sur les banques*, de lettres patentes prorogeant Services Financiers Sears Limitée, et en anglais, Sears Financial Services Limited, une société constituée aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, comme une banque sous le régime de la *Loi sur les banques* sous la dénomination sociale Banque Sears Canada et, en anglais, Sears Canada Bank, à compter du 15 décembre 2003;
- en vertu du paragraphe 49(1) de la *Loi sur les banques*, d'une autorisation de fonctionnement autorisant Banque Sears Canada et, en anglais, Sears Canada Bank à commencer à fonctionner à compter du 15 décembre 2003.

Le 21 janvier 2004

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN

[5-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES**

Aspen Insurance UK Limited — Ordonnance portant garantie des risques au Canada

Avis est par les présentes donné de l'émission, conformément à l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, d'une ordonnance portant garantie des risques au Canada, à compter du 1^{er} janvier 2004, permettant à Aspen Insurance UK Limited de garantir des risques correspondant aux branches d'assurance suivantes : accidents et maladie, assurances aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité, assurances de biens et caution, limitée aux affaires de réassurance.

Le 21 janvier 2004

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN

[5-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**INSURANCE COMPANIES ACT***National Liability & Fire Insurance Company — Order to Insure in Canada Risks*

Notice is hereby given of the issuance, pursuant to section 574 of the *Insurance Companies Act*, of an order to insure in Canada risks, effective January 1, 2004, permitting National Liability & Fire Insurance Company to insure risks falling within the following classes of insurance: aircraft and liability.

January 21, 2004

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[5-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES***National Liability & Fire Insurance Company — Ordonnance portant garantie des risques au Canada*

Avis est par les présentes donné de l'émission, conformément à l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, d'une ordonnance portant garantie des risques au Canada, à compter du 1^{er} janvier 2004, permettant à National Liability & Fire Insurance Company de garantir des risques correspondant aux branches d'assurance suivantes : assurance aérienne et assurance responsabilité.

Le 21 janvier 2004

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN

[5-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**INSURANCE COMPANIES ACT***St. Paul Guarantee Insurance Company, Northern Indemnity, Inc., 3921042 Canada Inc., 3207692 Canada Limited, 3112675 Canada Limited and 176856 Canada Inc. — Letters Patent of Amalgamation**St. Paul Guarantee Insurance Company — Order to Commence and Carry on Business*

- Notice is hereby given of the issuance,
- pursuant to subsection 251(1) of the *Insurance Companies Act*, of letters patent amalgamating and continuing St. Paul Guarantee Insurance Company, Northern Indemnity, Inc., 3921042 Canada Inc., 3207692 Canada Limited, 3112675 Canada Limited and 176856 Canada Inc. as one company under the name St. Paul Guarantee Insurance Company and, in French, Compagnie d'Assurance St. Paul Garantie, effective January 1, 2004; and
 - pursuant to subsection 52(4) of the *Insurance Companies Act*, of an order to commence and carry on business authorizing St. Paul Guarantee Insurance Company and, in French, Compagnie d'Assurance St. Paul Garantie, to insure risks falling within the following classes of insurance: accident and sickness, aircraft, automobile, boiler and machinery, credit insurance on the condition that the person to whom the credit is granted is located in Canada, fidelity, hail, legal expense, liability, property, surety and title insurance, effective January 1, 2004.

January 21, 2004

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[5-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES***Compagnie d'Assurance St. Paul Garantie, La Compagnie d'Indemnité du Nord, Inc., 3921042 Canada Inc., 3207692 Canada Limited, 3112675 Canada Limited et 176856 Canada Inc. — Lettres patentes de fusion**Compagnie d'Assurance St. Paul Garantie — Autorisation de fonctionnement*

- Avis est par les présentes donné de l'émission,
- conformément au paragraphe 251(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, de lettres patentes de fusion fusionnant et prorogeant Compagnie d'Assurance St. Paul Garantie, La Compagnie d'Indemnité du Nord, Inc., 3921042 Canada Inc., 3207692 Canada Limited, 3112675 Canada Limited et 176856 Canada Inc. en une seule société fonctionnant sous la dénomination sociale Compagnie d'Assurance St. Paul Garantie et, en anglais, St. Paul Guarantee Insurance Company, à compter du 1^{er} janvier 2004;
 - conformément au paragraphe 52(4) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, d'une autorisation de fonctionnement délivrée le 1^{er} janvier 2004 autorisant Compagnie d'Assurance St. Paul Garantie, et en anglais, St. Paul Guarantee Insurance Company, à garantir des risques correspondant aux branches d'assurance suivantes : accidents et maladie, assurances aériennes, automobile, chaudières et machines, assurances crédit sous réserve que la personne à qui le crédit est accordé soit présente au Canada, détournements, grêle, frais juridiques, responsabilité et assurances de biens, caution et titres.

Le 21 janvier 2004

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN

[5-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**TRUST AND LOAN COMPANIES ACT**

The Effort Trust Company — Letters Patent of Continuance and Order to Commence and Carry on Business

Notice is hereby given of the issuance,

- pursuant to section 33 of the *Trust and Loan Companies Act*, of letters patent continuing The Effort Trust Company, a body corporate incorporated under the *Loan and Trust Corporations Act* (Ontario), as a company under the *Trust and Loan Companies Act*, under the name The Effort Trust Company, and in French, Société de Fiducie Effort, effective January 1, 2004; and
- pursuant to subsections 52(4) and 57(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, of an order to commence and carry on business authorizing The Effort Trust Company, and in French, Société de Fiducie Effort, to commence and carry on business, effective January 1, 2004.

January 21, 2004

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions

[5-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT**

Société de Fiducie Effort — Lettres patentes de prorogation et autorisation de fonctionnement

Avis est par les présentes donné de l'émission,

- conformément à l'article 33 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, de lettres patentes prorogeant Société de Fiducie Effort, une société constituée aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* (Ontario), comme une société sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* sous la dénomination sociale Société de Fiducie Effort et, en anglais, The Effort Trust Company, à compter du 1^{er} janvier 2004;
- en vertu des paragraphes 52(4) et 57(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, d'une autorisation de fonctionnement autorisant Société de Fiducie Effort et, en anglais, The Effort Trust Company, à commencer à fonctionner, à compter du 1^{er} janvier 2004.

Le 21 janvier 2004

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN

[5-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT**CANADA MARINE ACT**

Toronto Port Authority — Supplementary Letters Patent

BY THE MINISTER OF TRANSPORT

WHEREAS Letters Patent were issued by the Minister of Transport for the Toronto Port Authority (the "Authority") under the authority of the *Canada Marine Act* effective June 8, 1999;

WHEREAS the President of the Treasury Board and the Minister of Finance have approved the amendment of subsection 7.2(j) of the Letters Patent to authorize the construction of a bridge or tunnel across the Western Gap of the Toronto harbour to provide access to the Toronto City Centre Airport;

WHEREAS by Order in Council P.C. 2003-1753 of November 5, 2003, the Governor in Council approved the amendment of section 9.2 of the Letters Patent to increase the limit on the power of the Authority to borrow money from \$2,000,000 to \$27,000,000;

AND WHEREAS the board of directors of the Authority has requested the Minister of Transport to issue these Supplementary Letters Patent.

NOW THEREFORE under the authority of section 9 of the *Canada Marine Act*, the Letters Patent are amended as follows:

1. Subsection 7.2(j) of the Letters Patent is replaced by the following:

(j) the operation and maintenance of the Toronto City Centre Airport in accordance with the Tripartite Agreement among the Corporation of the City of Toronto, Her Majesty the Queen in Right of Canada and The Toronto Harbour

MINISTÈRE DES TRANSPORTS**LOI MARITIME DU CANADA**

Administration portuaire de Toronto — Lettres patentes supplémentaires

PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS

ATTENDU QUE des Lettres patentes ont été délivrées par le ministre des Transports pour l'Administration portuaire de Toronto (« Administration ») en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*, prenant effet le 8 juin 1999;

ATTENDU QUE le président du Conseil du Trésor et le ministre des Finances ont approuvé la modification de l'alinéa 7.2j) des Lettres patentes pour autoriser la construction d'un pont ou tunnel au lieu dit Western Gap du port de Toronto afin de permettre l'accès à l'aéroport du centre-ville de Toronto;

ATTENDU QUE, par le décret C.P. 2003-1753 du 5 novembre 2003, le gouverneur en conseil a approuvé la modification du paragraphe 9.2 des Lettres patentes pour faire passer la limite du pouvoir d'emprunt de l'Administration de 2 000 000 \$ à 27 000 000 \$;

ATTENDU QUE l'Administration a demandé au ministre des Transports la délivrance des Lettres patentes supplémentaires;

À CES CAUSES, en vertu de l'article 9 de la *Loi maritime du Canada*, les Lettres patentes sont modifiées comme suit :

1. L'alinéa 7.2j) des Lettres patentes est remplacé par ce qui suit :

j) exploitation et entretien de l'aéroport du centre-ville de Toronto conformément à l'accord tripartite conclu entre la Corporation of the City of Toronto, Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Commissaires du havre de Toronto le

Commissioners dated the 30th day of June, 1983 and ferry service, and the construction, operation and maintenance of a bridge or tunnel across the Western Gap of the Toronto harbour to provide access to the Toronto City Centre Airport;

2. Section 9.2 of the Letters Patent is replaced by the following:

9.2 Restriction on Incurrence of Borrowing. The Authority shall not incur any item of Borrowing so that the aggregate Borrowing of the Authority would exceed \$27,000,000.

Issued under my hand to be effective this 13th day of January, 2004.

The Honourable Tony Valeri, P.C., M.P.
Minister of Transport

[5-1-o]

30 juin 1983, et service de traversier, et construction, exploitation et entretien du pont ou tunnel au lieu dit Western Gap du port de Toronto pour permettre l'accès à l'aéroport du centre-ville de Toronto;

2. Le paragraphe 9.2 des Lettres patentes est remplacé par ce qui suit :

9.2 Restriction sur les emprunts. L'Administration ne doit pas contracter des Emprunts dont le total serait supérieur à 27 000 000 \$.

DÉLIVRÉES sous mon seing et en vigueur le 13^e jour de janvier 2004.

L'honorable Tony Valeri, C.P., député
Ministre des Transports

[5-1-o]

PARLIAMENT**HOUSE OF COMMONS**

Third Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 of the House of Commons respecting notices of intended applications for private bills:

130. (1) All applications to Parliament for private bills, of any nature whatsoever, shall be advertised by a notice published in the *Canada Gazette*; such notice shall clearly and distinctly state the nature and objects of the application, and shall be signed by or on behalf of the applicants, with the address of the party signing the same; and when the application is for an Act of incorporation, the name of the proposed company shall be stated in the notice. If the works of any company (incorporated, or to be incorporated) are to be declared to be for the general advantage of Canada, such intention shall be specifically mentioned in the notice; and the applicants shall cause a copy of such notice to be sent by registered letter to the clerk of each county or municipality which may be specially affected by the construction or operation of such works, and also to the secretary of the province in which such works are, or may be located. Every such notice sent by registered letter shall be mailed in time to reach its destination not later than two weeks before the consideration of the proposed bill by the committee to which it may be referred; and proof of compliance with this requirement by the applicants shall be established by statutory declaration.

(2) In addition to the notice in the *Canada Gazette* aforesaid, a similar notice shall also be published in some leading newspaper as follows:

(a) when the application is for an Act to incorporate:

(i) a railway or canal company: in the principal city, town or village in each county or district, through which the proposed railway or canal is to be constructed;

(ii) a telegraph or telephone company: in the principal city or town in each province or territory in which the company proposes to operate;

(iii) a company for the construction of any works which in their construction or operation might specially affect the particular locality; or obtaining any exclusive rights or privileges; or for doing any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of other persons or corporations may be affected by the proposed Act; and

(iv) a banking company; an insurance company; a trust company; a loan company; or an industrial company without any exclusive powers: in the *Canada Gazette* only.

(b) when the application is for the purpose of amending an existing Act:

(i) for an extension of any line of railway, or of any canal; or for the construction of branches thereto: in the place where the head office of the company is situated, and in the principal city, town or village in each county or district through which such extension or branch is to be constructed;

(ii) for an extension of time for the construction or completion of any line of railway or of any branch or extension thereof, or of any canal, or of any telegraph or telephone line, or of any other works already authorized: at the place where the head office of the company is situated and in the principal city or town of the districts affected; and

PARLEMENT**CHAMBRE DES COMMUNES**

Troisième session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement de la Chambre des communes relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé :

130. (1) Toute demande en vue d'un projet de loi privé, de quelque nature qu'il soit, doit être annoncée par avis publié dans la *Gazette du Canada*. Cet avis doit exposer clairement et distinctement la nature et l'objet de la demande; il doit être signé par les requérants ou en leur nom, avec indication de l'adresse des signataires. Si la demande vise une loi de constitution en corporation, l'avis doit mentionner le nom de la compagnie projetée. Si les ouvrages d'une compagnie, qu'elle soit constituée en corporation ou qu'il s'agisse de la constituer en corporation, doivent être reconnus comme étant destinés à profiter au Canada d'une manière générale, l'avis énonce cette intention expressément et les requérants doivent faire parvenir une copie de cet avis, par lettre recommandée, au secrétaire de chaque comté ou municipalité que la construction ou la mise en service de ces ouvrages peut intéresser spécialement, ainsi qu'au secrétaire de la province où ces mêmes ouvrages sont ou pourront être situés. Tout avis ainsi expédié par lettre recommandée doit être mis à la poste assez tôt pour arriver à destination au moins deux semaines avant la prise en considération du projet de loi par le comité auquel il peut être renvoyé. La preuve que les requérants se sont conformés à cette règle s'établit au moyen d'une déclaration statutaire.

(2) Outre l'avis figurant dans la *Gazette du Canada*, il doit en être publié un semblable dans quelque journal important, comme suit :

a) lorsque la demande vise une loi constituant en corporation :

(i) une compagnie de chemin de fer ou de canal, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité, ville ou municipalité, de village, de chaque comté ou district que doit traverser le chemin de fer ou le canal projeté;

(ii) une compagnie de télégraphe ou de téléphone, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité ou ville de chaque province ou territoire où la compagnie en question se propose d'établir son service;

(iii) une compagnie créée en vue de la construction de tous ouvrages dont l'établissement ou la mise en service pourrait intéresser tout particulièrement une localité quelconque, ou en vue de tous droits ou privilèges exclusifs, ou encore en vue de toute opération qui pourrait concerner les droits ou biens d'autrui, cet avis similaire doit être publié dans les diverses localités où la loi projetée pourrait viser les affaires, droits ou biens d'autres personnes ou compagnies; et

(iv) un établissement bancaire, une compagnie d'assurance, une compagnie de fiducie, une compagnie de prêts, ou une compagnie industrielle non dotée de pouvoirs exclusifs, il suffit d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

b) lorsque la demande a pour objet de modifier une loi existante :

(i) en vue du prolongement de tout chemin de fer ou canal ou de la construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité, ville, municipalité ou village de chaque comté ou district devant être desservi par ce prolongement ou cet embranchement;

(ii) en vue de la prolongation du délai fixé pour la construction ou l'achèvement de toute ligne de chemin de fer, de tout

(iii) for the continuation of a charter or for an extension of the powers of the company (when not involving the granting of any exclusive rights) or for the increase or reduction of the capital stock of any company; or for increasing or altering its bonding or other borrowing powers; or for any amendment which would in any way affect the rights or interests of the shareholders or bondholders or creditors of the company: in the place where the head office of the company is situated or authorized to be.

(c) when the application is for the purpose of obtaining for any person or existing corporation any exclusive rights or privileges or the power to do any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of others may be specially affected by the proposed Act.

(3) All such notices, whether inserted in the *Canada Gazette* or in a newspaper, shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks; and when originating in the Province of Quebec or in the Province of Manitoba shall be published in English in an English newspaper and in French in a French newspaper, and in both languages in the *Canada Gazette*, and if there is no newspaper in a locality where a notice is required to be given, such notice shall be given in the next nearest locality wherein a newspaper is published; and proof of the due publication of notice shall be established in each case by statutory declaration; and all such declarations shall be sent to the Clerk of the House endorsed "Private Bill Notice."

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

embranchement ou prolongement de ligne de chemin de fer, de tout canal, de tout réseau télégraphique ou téléphonique, ou de tout ouvrage déjà autorisé, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité ou ville de chaque district intéressé; et

(iii) en vue de la continuation d'une charte ou de l'extension des pouvoirs d'une compagnie (quand elle ne comporte pas la concession de droits exclusifs); ou en vue de l'augmentation ou de la réduction du capital-actions d'une compagnie quelconque; ou en vue de l'accroissement ou de la modification de son pouvoir d'émettre des obligations ou de contracter des emprunts d'un autre genre; ou encore en vue de toute modification concernant, de quelque manière, les droits ou intérêts des actionnaires, obligataires ou créanciers de la compagnie, il est publié un avis à l'endroit où est situé le siège social de la compagnie ou à l'endroit où la compagnie est autorisée à établir son siège social.

c) lorsque la demande a pour objet d'obtenir, pour quelque personne ou corporation existante, des droits ou privilèges exclusifs, ou encore le pouvoir d'accomplir une chose dont la mise en œuvre aurait des répercussions sur les droits ou biens d'autrui, il est publié un avis dans les localités où les affaires, les droits ou les biens d'autrui peuvent être spécialement visés par la loi projetée.

(3) Tout avis de ce genre, qu'il soit inséré dans la *Gazette du Canada* ou dans un journal, doit être publié au moins une fois par semaine durant une période de quatre semaines consécutives. Lorsque la demande prend naissance dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba, l'avis doit être publié en anglais dans un journal anglais et en français dans un journal français, ainsi qu'en anglais et en français dans la *Gazette du Canada*. S'il n'y a pas de journal dans la localité où il faut annoncer ladite demande, l'avis doit être publié à l'endroit le plus rapproché où l'on imprime un journal. La preuve que l'avis en question a été dûment publié s'établit, dans chaque cas, par voie de déclaration statutaire. Toute déclaration de cette nature doit être envoyée au Greffier de la Chambre et porter à l'endos l'indication: « Avis de projet de loi privé ».

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

COMMISSIONS**CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of Registration of a Canadian Amateur Athletic Association*

Following a request from the Canadian amateur athletic association listed below to have its status revoked, the following notice of proposed revocation was sent:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the Canadian amateur athletic association listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
878154715RR0002	KURASH FEDERATION OF CANADA, DUNDAS, ONT.

MAUREEN KIDD
*Director General
Charities Directorate*

[5-1-0]

CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY**INCOME TAX ACT***Revocation of Registration of Charities*

The registered charities listed below have amalgamated or merged with other organizations and have requested that their registration be revoked. Therefore, the following notice of proposed revocation has been sent to them and is now being published according to the requirements of the *Income Tax Act*:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
106880958RR0001	THE CAVAN MILLBROOK AND SOUTH MONAGHAN UNION PUBLIC LIBRARY BOARD, MILLBROOK, ONT.
106988801RR0001	HYLAND CREST SENIOR CITIZENS' HOME, MINDEN, ONT.
107020299RR0034	ROMAN CATHOLIC PARISH OF ST. MICHAEL, SWIFT CURRENT, SASK.
119288918RR0387	TERRACE EAST CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, TERRACE, B.C.
108022849RR0001	ST. JOHN'S ANGLICAN CHURCH, MOOSE JAW, SASK.
129578290RR0001	ST. BARNABAS' ANGLICAN CHURCH, MOOSE JAW, SASK.

MAUREEN KIDD
*Director General
Charities Directorate*

[5-1-0]

COMMISSIONS**AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Annulation de l'enregistrement d'une association canadienne de sport amateur*

À la suite d'une demande présentée par l'association canadienne de sport amateur indiquée ci-après, l'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé :

« Avis est donné par la présente que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'association canadienne de sport amateur mentionnée ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

*Le directeur général
Direction des organismes de bienfaisance*
MAUREEN KIDD

[5-1-0]

AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA**LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

Les organismes de bienfaisance enregistrés dont les noms figurent ci-dessous ont fusionné avec d'autres organismes et ont demandé que leur enregistrement soit révoqué. Par conséquent, l'avis suivant leur a été envoyé et sera maintenant publié conformément aux dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
873465728RR0001	PROVIDENCE HEALTH CARE SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
879873123RR0001	PARISH OF CHRIST CHURCH, MOOSE JAW, SASK.
888236593RR0001	ST. GEORGE'S ANGLICAN CHURCH, MOOSE JAW, SASK.
889717468RR0001	THE COLLEGIUM OF WORK AND LEARNING, TORONTO, ONT.
889855441RR0001	ST. MICHAEL & ALL ANGELS CHURCH, MOOSE JAW, SASK.

*Le directeur général
Direction des organismes de bienfaisance*
MAUREEN KIDD

[5-1-0]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**INQUIRY***Industrial Equipment*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2003-073) from Canadyne Technologies Inc. (Canadyne), of Surrey, British Columbia, concerning a procurement (Solicitation No. W010A-04AG12/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The solicitation is for the supply of harbour containment booms and associated equipment. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that PWGSC improperly rejected Canadyne's proposal.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, January 21, 2004

MICHEL P. GRANGER

Secretary

[5-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**ENQUÊTE***Équipement industriel*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2003-073) déposée par Canadyne Technologies Inc. (Canadyne), de Surrey (Colombie-Britannique), concernant un marché (invitation n° W010A-04AG12/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation porte sur la fourniture d'estacades portuaires flottantes et d'accessoires. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TPSGC a, de manière inappropriée, rejeté la proposition de Canadyne.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 21 janvier 2004

Le secrétaire

MICHEL P. GRANGER

[5-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL*Polyester/Cotton Woven Fabrics*

Notice is hereby given that, on January 21, 2004, the Canadian International Trade Tribunal submitted to the Minister of Finance, pursuant to section 19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a report, with a recommendation, with respect to a request for tariff relief filed by C.S. Brooks Inc. regarding certain polyester/cotton woven fabrics (Request No. TR-2002-006).

January 21, 2004

By Order of the Tribunal

MICHEL P. GRANGER

Secretary

[5-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR*Tissus en polyester/coton*

Avis est par la présente donné que le 21 janvier 2004, le Tribunal canadien du commerce extérieur a transmis au ministre des Finances, aux termes de l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, un rapport renfermant une recommandation relativement à une demande d'allègement tarifaire déposée par C.S. Brooks Inc. concernant certains tissus en polyester/coton (demande n° TR-2002-006).

Le 21 janvier 2004

Par ordre du Tribunal

Le secrétaire

MICHEL P. GRANGER

[5-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**PRELIMINARY DETERMINATION OF INJURY***Stainless Steel Wire*

In the matter of a preliminary injury inquiry, under subsection 34(2) of the *Special Import Measures Act*, respecting the dumping of certain stainless steel wire originating in or exported from Chinese Taipei, India, the Republic of Korea, Switzerland and the United States of America and the subsidizing of certain stainless steel wire originating in or exported from India

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**DÉCISION PROVISOIRE DE DOMMAGE***Fils en acier inoxydable*

Eu égard à une enquête préliminaire de dommage, aux termes du paragraphe 34(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping de certains fils en acier inoxydable originaires ou exportés du Taipei chinois, de l'Inde, de la République de Corée, de la Suisse et des États-Unis d'Amérique et le subventionnement de certains fils en acier inoxydable originaires ou exportés de l'Inde

The Canadian International Trade Tribunal, under the provisions of subsection 34(2) of the *Special Import Measures Act*, has conducted a preliminary injury inquiry (Inquiry No. PI-2003-004) into whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping of cold-drawn and annealed stainless steel round wire, up to and including 0.300 inches (7.62 mm) in maximum solid cross-sectional dimension, originating in or exported from Chinese Taipei, India, the Republic of Korea, Switzerland and the United States of America, and the subsidizing of such product originating in or exported from India have caused injury or retardation or are threatening to cause injury.

This preliminary injury inquiry is pursuant to the notification, on November 21, 2003, that the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency had initiated an investigation into the alleged injurious dumping and subsidizing of the above-mentioned stainless steel wire.

Pursuant to subsection 37.1(1) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby determines that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping and subsidizing of the above-mentioned stainless steel wire have caused injury.

The statement of reasons will be issued within 15 days.
Ottawa, January 20, 2004

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[5-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

PRELIMINARY DETERMINATION OF INJURY

Wood Venetian Blinds and Slats

In the matter of a preliminary injury inquiry, under subsection 34(2) of the *Special Import Measures Act*, respecting the dumping of wood venetian blinds and slats, originating in or exported from Mexico and the People's Republic of China

The Canadian International Trade Tribunal, under the provisions of subsection 34(2) of the *Special Import Measures Act*, has conducted a preliminary injury inquiry (Inquiry No. PI-2003-003) into whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping of wood venetian blinds and slats, originating in or exported from Mexico and the People's Republic of China, has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

This preliminary injury inquiry is pursuant to the notification, on November 21, 2003, that the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency had initiated an investigation into the alleged injurious dumping of the above-mentioned goods.

Pursuant to subsection 37.1(1) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby determines that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping of wood venetian blinds and slats has caused injury to the domestic industry.

The Canadian International Trade Tribunal finds that the question of whether there should be more than one class of goods merits further consideration. The Canadian International Trade Tribunal, therefore, requests the Canada Border Services Agency

Le Tribunal canadien du commerce extérieur, aux termes du paragraphe 34(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, a procédé à une enquête préliminaire de dommage (enquête n° PI-2003-004) afin de déterminer si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping de fils ronds en acier inoxydable étirés à froid et recuits, d'une coupe transversale maximale de 0,300 po (7,62 mm), originaires ou exportés du Taipei chinois, de l'Inde, de la République de Corée, de la Suisse et des États-Unis d'Amérique, et le subventionnement de tels produits, originaires ou exportés de l'Inde, ont causé un dommage ou un retard ou menacent de causer un dommage.

La présente enquête préliminaire de dommage fait suite à l'avis en date du 21 novembre 2003 annonçant que le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada avait ouvert une enquête concernant le présumé dumping et subventionnement dommageables des fils en acier inoxydable susmentionnés.

Aux termes du paragraphe 37.1(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur détermine par la présente que les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping et le subventionnement des fils en acier inoxydable susmentionnés ont causé un dommage.

L'exposé des motifs sera publié d'ici 15 jours.
Ottawa, le 20 janvier 2004

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[5-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DÉCISION PROVISOIRE DE DOMMAGE

Stores vénitiens et lamelles en bois

Eu égard à une enquête préliminaire de dommage, aux termes du paragraphe 34(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping de stores vénitiens et de lamelles en bois, originaires ou exportés du Mexique et de la République populaire de Chine

Le Tribunal canadien du commerce extérieur, aux termes du paragraphe 34(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, a procédé à une enquête préliminaire de dommage (enquête n° PI-2003-003) afin de déterminer si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping de stores vénitiens et de lamelles en bois, originaires ou exportés du Mexique et de la République populaire de Chine, a causé un dommage ou un retard, ou menace de causer un dommage.

La présente enquête préliminaire de dommage fait suite à l'avis en date du 21 novembre 2003 annonçant que le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada avait ouvert une enquête concernant le présumé dumping dommageable des marchandises susmentionnées.

Aux termes du paragraphe 37.1(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur détermine par la présente que les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping des stores vénitiens et de lamelles en bois a causé un dommage à la branche de production nationale.

Le Tribunal canadien du commerce extérieur conclut que la question de savoir s'il devrait y avoir plus d'une classe de marchandises mérite d'être examinée davantage. Par conséquent, le Tribunal canadien du commerce extérieur demande à l'Agence

(formerly the Canada Customs and Revenue Agency) to collect information on the dumping of wood venetian blinds, wood slats, and wood venetian blinds and slats combined.

The Canadian International Trade Tribunal finds that the question of whether the imports of wood venetian blinds and slats from Mexico are negligible or not needs to be addressed more precisely in the preliminary determination of dumping. The Canadian International Trade Tribunal, therefore, requests the Canada Border Services Agency to make a determination, based on actual volumes, on the question of whether the imports of wood venetian blinds and slats from Mexico were negligible or not during the period of investigation.

The statement of reasons will be issued within 15 days.

Ottawa, January 20, 2004

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[5-1-o]

des services frontaliers du Canada (anciennement l'Agence des douanes et du revenu du Canada) de recueillir des renseignements eu égard au dumping de stores vénitiens en bois, de lamelles en bois, et de stores vénitiens et de lamelles en bois ensemble.

Le Tribunal canadien du commerce extérieur conclut que la question de savoir si les importations de stores vénitiens et de lamelles en bois du Mexique sont négligeables doit être adressée de manière plus précise dans la décision provisoire de dumping. Par conséquent, le Tribunal canadien du commerce extérieur demande à l'Agence des services frontaliers du Canada de rendre une décision, fondée sur les volumes réels, sur la question qui consiste à savoir si les importations de stores vénitiens et de lamelles en bois du Mexique étaient négligeables ou non durant la période visée par l'enquête.

L'exposé des motifs sera publié d'ici 15 jours.

Ottawa, le 20 janvier 2004

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[5-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2004-6 *January 21, 2004*

The Comedy Network Inc.
Across Canada

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as The Comedy Network, from March 1, 2004, to August 31, 2010.

2004-7 *January 21, 2004*

MusiquePlus inc.
Across Canada

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as Musimax, from March 1, 2004, to August 31, 2010.

2004-8 *January 21, 2004*

CTV Television Inc.
Across Canada

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as CTV Newsnet, from March 1, 2004, to August 31, 2010.

2004-9 *January 21, 2004*

1163031 Ontario Inc.
Across Canada

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as Outdoor Life Network, from March 1, 2004, to August 31, 2010.

2004-10 *January 21, 2004*

The Score Television Network Ltd.
Across Canada

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as The Score, from March 1, 2004, to August 31, 2010.

2004-11 *January 21, 2004*

Rogers SportsNet Inc.
Across Canada

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as SportsNet, from March 1, 2004, to August 31, 2010.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2004-6 *Le 21 janvier 2004*

The Comedy Network Inc.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision The Comedy Network, du 1^{er} mars 2004 au 31 août 2010.

2004-7 *Le 21 janvier 2004*

MusiquePlus inc.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision MusiMax, du 1^{er} mars 2004 au 31 août 2010.

2004-8 *Le 21 janvier 2004*

CTV Television Inc.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision CTV Newsnet, du 1^{er} mars 2004 au 31 août 2010.

2004-9 *Le 21 janvier 2004*

1163031 Ontario Inc.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision Outdoor Life Network, du 1^{er} mars 2004 au 31 août 2010.

2004-10 *Le 21 janvier 2004*

The Score Television Network Ltd.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision The Score, du 1^{er} mars 2004 au 31 août 2010.

2004-11 *Le 21 janvier 2004*

Rogers SportsNet Inc.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision SportsNet, du 1^{er} mars 2004 au 31 août 2010.

2004-12	<i>January 21, 2004</i>	2004-12	<i>Le 21 janvier 2004</i>
Teleton Canada Inc. Across Canada		Teleton Canada Inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as Teleton/Télétoon, from March 1, 2004, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision Teleton/Télétoon, du 1 ^{er} mars 2004 au 31 août 2010.	
2004-13	<i>January 21, 2004</i>	2004-13	<i>Le 21 janvier 2004</i>
History Television Inc. Across Canada		History Television Inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as History Television, from March 1, 2004, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision History Television, du 1 ^{er} mars 2004 au 31 août 2010.	
2004-14	<i>January 21, 2004</i>	2004-14	<i>Le 21 janvier 2004</i>
Odyssey Television Network Inc. Across Canada		Odyssey Television Network Inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as Odyssey Television Network, from March 1, 2004, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision Odyssey Television Network, du 1 ^{er} mars 2004 au 31 août 2010.	
2004-15	<i>January 21, 2004</i>	2004-15	<i>Le 21 janvier 2004</i>
CHUM Limited Across Canada		CHUM Limited L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as MuchMoreMusic, from March 1, 2004, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision MuchMoreMusic, du 1 ^{er} mars 2004 au 31 août 2010.	
2004-16	<i>January 21, 2004</i>	2004-16	<i>Le 21 janvier 2004</i>
HGTV Canada Inc. Across Canada		HGTV Canada Inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as Home and Garden Television Canada, from March 1, 2004, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision Home and Garden Television Canada, du 1 ^{er} mars 2004 au 31 août 2010.	
2004-17	<i>January 21, 2004</i>	2004-17	<i>Le 21 janvier 2004</i>
Learning and Skills Television of Alberta Limited Across Canada		Learning and Skills Television of Alberta Limited L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as Canadian Learning Television, from March 1, 2004, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision Canadian Learning Television, du 1 ^{er} mars 2004 au 31 août 2010.	
2004-18	<i>January 21, 2004</i>	2004-18	<i>Le 21 janvier 2004</i>
Global Communications Limited and Prime Television Holdco Inc., partners in Prime TV, general partnership Across Canada		Global Communications Limited et Prime Television Holdco Inc., associés dans la société en nom collectif Prime TV, general partnership L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as Prime TV, from March 1, 2004, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision de Prime TV, du 1 ^{er} mars 2004 au 31 août 2010.	
2004-19	<i>January 21, 2004</i>	2004-19	<i>Le 21 janvier 2004</i>
CHUM Limited Across Canada		CHUM Limited L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as Space: The Imagination Station, from March 1, 2004, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision Space: The Imagination Station, du 1 ^{er} mars 2004 au 31 août 2010.	

2004-20	January 21, 2004	2004-20	Le 21 janvier 2004
South Asian Television Canada Limited Across Canada		South Asian Television Canada Limited L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as ATN, from March 1, 2004, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision ATN, du 1 ^{er} mars 2004 au 31 août 2010.	
2004-21	January 21, 2004	2004-21	Le 21 janvier 2004
CHUM Limited and 3661458 Canada Inc., partners in Pulse 24, general partnership Ontario		CHUM limitée et 3661458 Canada Inc., associés dans une société en nom collectif appelée Pulse 24, general partnership Ontario	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as CablePulse24, from March 1, 2004, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision CablePulse24, du 1 ^{er} mars 2004 au 31 août 2010.	
2004-22	January 21, 2004	2004-22	Le 21 janvier 2004
Astral Broadcasting Group Inc. Across Canada		Le Groupe de radiodiffusion Astral inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as Canal Vie, from March 1, 2004, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision Canal Vie, du 1 ^{er} mars 2004 au 31 août 2010.	
2004-23	January 21, 2004	2004-23	Le 21 janvier 2004
TVA Group Inc. Across Canada		Groupe TVA inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as Le Canal Nouvelles, from March 1, 2004, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision Le Canal Nouvelles, du 1 ^{er} mars 2004 au 31 août 2010.	
2004-24	January 21, 2004	2004-24	Le 21 janvier 2004
CTV Television Inc. Across Canada		CTV Television Inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as Report on Business Television, from March 1, 2004, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision Report on Business Television, du 1 ^{er} mars 2004 au 31 août 2010.	
2004-25	January 21, 2004	2004-25	Le 21 janvier 2004
CHUM Limited Across Canada		CHUM Limited L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as Star!-TV (Star), from March 1, 2004, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision Star!-TV (Star), du 1 ^{er} mars 2004 au 31 août 2010.	
2004-26	January 21, 2004	2004-26	Le 21 janvier 2004
CTV Television Inc. Across Canada		CTV Television Inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as Talk TV, from March 1, 2004, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision Talk TV, du 1 ^{er} mars 2004 au 31 août 2010.	
2004-27	January 21, 2004	2004-27	Le 21 janvier 2004
YTV Canada Inc. Across Canada		YTV Canada Inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the specialty television service known as Treehouse TV, from March 1, 2004, to August 31, 2010.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service spécialisé de télévision Treehouse TV, du 1 ^{er} mars 2004 au 31 août 2010.	

<p>2004-28 <i>January 21, 2004</i></p> <p>The National Broadcast Reading Service Incorporated Across Canada</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language audio programming service known as VoicePrint, from March 1, 2004, to August 31, 2010.</p> <p>Approved — Increase of the monthly maximum wholesale rate by \$0.03.</p>	<p>2004-28 <i>Le 21 janvier 2004</i></p> <p>The National Broadcast Reading Service Incorporated L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service de programmation sonore de langue anglaise VoicePrint, du 1^{er} mars 2004 au 31 août 2010.</p> <p>Approuvé — Augmentation de 0,03 \$ du tarif de gros mensuel maximum.</p>
<p>2004-29 <i>January 23, 2004</i></p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Grand Falls, Newfoundland and Labrador</p> <p>Approved — Increase of the effective radiated power (ERP) from 57 000 watts to 100 000 watts of the authorized contours of CBN-FM-1 Grand Falls.</p>	<p>2004-29 <i>Le 23 janvier 2004</i></p> <p>Société Radio-Canada Grand Falls (Terre-Neuve-et-Labrador)</p> <p>Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée (PAR) de 57 000 watts à 100 000 watts en changeant le périmètre de rayonnement autorisé de CBN-FM-1 Grand Falls.</p>
<p>2004-30 <i>January 23, 2004</i></p> <p>Moose Factory Cable Inc. Moose Factory, Ontario</p> <p>The Commission revokes the broadcasting licence issued to Moose Factory Cable Inc. for the undertaking serving Moose Factory.</p>	<p>2004-30 <i>Le 23 janvier 2004</i></p> <p>Moose Factory Cable Inc. Moose Factory (Ontario)</p> <p>Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Moose Factory Cable Inc. à l'égard de l'entreprise desservant Moose Factory.</p>
<p>2004-31 <i>January 23, 2004</i></p> <p>Issatik Eskimo Co-operative Limited Whale Cove, Nunavut</p> <p>The Commission revokes the broadcasting licence issued to Issatik Eskimo Co-operative Limited for the undertaking serving Whale Cove.</p>	<p>2004-31 <i>Le 23 janvier 2004</i></p> <p>Issatik Eskimo Co-operative Limited Whale Cove (Nunavut)</p> <p>Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Issatik Eskimo Co-operative Limited à l'égard de l'entreprise desservant Whale Cove.</p>
<p>2004-32 <i>January 23, 2004</i></p> <p>Kekertak Co-operative Association Limited Gjoa Haven, Nunavut</p> <p>The Commission revokes the broadcasting licence issued to Kekertak Co-operative Association Limited for the undertaking serving Gjoa Haven.</p>	<p>2004-32 <i>Le 23 janvier 2004</i></p> <p>Kekertak Co-operative Association Limited Gjoa Haven (Nunavut)</p> <p>Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Kekertak Co-operative Association Limited à l'égard de l'entreprise desservant Gjoa Haven.</p>
<p>2004-33 <i>January 23, 2004</i></p> <p>Grise Fiord Inuit Co-operative Limited Grise Fiord, Nunavut</p> <p>The Commission revokes the broadcasting licence issued to Grise Fiord Inuit Co-operative Limited for the undertaking serving Grise Fiord.</p>	<p>2004-33 <i>Le 23 janvier 2004</i></p> <p>Grise Fiord Inuit Co-operative Limited Grise Fiord (Nunavut)</p> <p>Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Grise Fiord Inuit Co-operative Limited à l'égard de l'entreprise desservant Grise Fiord.</p>
<p>2004-34 <i>January 23, 2004</i></p> <p>Hall Beach Eskimo Co-operative Association Limited Hall Beach, Nunavut</p> <p>The Commission revokes the broadcasting licence issued to Hall Beach Eskimo Co-operative Association Limited for the undertaking serving Hall Beach.</p>	<p>2004-34 <i>Le 23 janvier 2004</i></p> <p>Hall Beach Eskimo Co-operative Association Limited Hall Beach (Nunavut)</p> <p>Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Hall Beach Eskimo Co-operative Association Limited à l'égard de l'entreprise desservant Hall Beach.</p>
<p>2004-35 <i>January 23, 2004</i></p> <p>Kimik Co-operative Limited Lake Harbour, Nunavut</p> <p>The Commission revokes the broadcasting licence issued to Kimik Co-operative Limited for the undertaking serving Lake Harbour.</p>	<p>2004-35 <i>Le 23 janvier 2004</i></p> <p>Kimik Co-operative Limited Lake Harbour (Nunavut)</p> <p>Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Kimik Co-operative Limited à l'égard de l'entreprise desservant Lake Harbour.</p>

2004-36	January 23, 2004	2004-36	Le 23 janvier 2004
Koomiut Co-operative Association Limited Pelly Bay, Nunavut		Koomiut Co-operative Association Limited Pelly Bay (Nunavut)	
The Commission revokes the broadcasting licence issued to Koomiut Co-operative Association Limited for the undertaking serving Pelly Bay.		Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Koomiut Co-operative Association Limited à l'égard de l'entreprise desservant Pelly Bay.	
2004-37	January 23, 2004	2004-37	Le 23 janvier 2004
Kissarvik Co-operative Limited Rankin Inlet, Nunavut		Kissarvik Co-operative Limited Rankin Inlet (Nunavut)	
The Commission revokes the broadcasting licence issued to Kissarvik Co-operative Limited for the undertaking serving Rankin Inlet.		Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Kissarvik Co-operative Limited à l'égard de l'entreprise desservant Rankin Inlet.	
2004-38	January 23, 2004	2004-38	Le 23 janvier 2004
Toonoonik-Sahoonik Co-operative Limited Pond Inlet, Nunavut		Toonoonik-Sahoonik Co-operative Limited Pond Inlet (Nunavut)	
The Commission revokes the broadcasting licence issued to Toonoonik-Sahoonik Co-operative Limited for the undertaking serving Pond Inlet.		Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Toonoonik-Sahoonik Co-operative Limited à l'égard de l'entreprise desservant Pond Inlet.	
2004-39	January 23, 2004	2004-39	Le 23 janvier 2004
Great Bear Co-operative Association Limited Deline, Northwest Territories		Great Bear Co-operative Association Limited Deline (Territoires du Nord-Ouest)	
The Commission revokes the broadcasting licence issued to Great Bear Co-operative Association Limited for the undertaking serving Deline.		Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Great Bear Co-operative Association Limited à l'égard de l'entreprise desservant Deline.	
2004-40	January 23, 2004	2004-40	Le 23 janvier 2004
Naujat Co-operative Ltd. Repulse Bay, Nunavut		Naujat Co-operative Ltd. Repulse Bay (Nunavut)	
The Commission revokes the broadcasting licence issued to Naujat Co-operative Ltd. for the undertaking serving Repulse Bay.		Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Naujat Co-operative Ltd. à l'égard de l'entreprise desservant Repulse Bay.	
2004-41	January 23, 2004	2004-41	Le 23 janvier 2004
Igloolik Co-operative Limited Igloolik, Nunavut		Igloolik Co-operative Limited Igloolik (Nunavut)	
The Commission revokes the broadcasting licence issued to Igloolik Co-operative Limited for the undertaking serving Igloolik.		Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Igloolik Co-operative Limited à l'égard de l'entreprise desservant Igloolik.	
2004-42	January 23, 2004	2004-42	Le 23 janvier 2004
Kugluktuk Co-operative Limited Kugluktuk (Coppermine), Nunavut		Kugluktuk Co-operative Limited Kugluktuk (Coppermine) [Nunavut]	
The Commission revokes the broadcasting licence issued to Kugluktuk Co-operative Limited for the undertaking serving Kugluktuk (Coppermine).		Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Kugluktuk Co-operative Limited à l'égard de l'entreprise desservant Kugluktuk (Coppermine).	
2004-43	January 23, 2004	2004-43	Le 23 janvier 2004
Katudgevik Co-operative Association Limited Coral Harbour, Nunavut		Katudgevik Co-operative Association Limited Coral Harbour (Nunavut)	
The Commission revokes the broadcasting licence issued to Katudgevik Co-operative Association Limited for the undertaking serving Coral Harbour.		Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Katudgevik Co-operative Association Limited à l'égard de l'entreprise desservant Coral Harbour.	

<p>2004-44 <i>January 23, 2004</i></p> <p>Tulugak Co-operative Society Limited Broughton Island (Qikiktarjuak), Nunavut</p> <p>The Commission revokes the broadcasting licence issued to Tulugak Co-operative Society Limited for the undertaking serving Broughton Island (Qikiktarjuak).</p>	<p>2004-44 <i>Le 23 janvier 2004</i></p> <p>Tulugak Co-operative Society Limited Broughton Island (Qikiktarjuak) [Nunavut]</p> <p>Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Tulugak Co-operative Society Limited à l'égard de l'entreprise desservant Broughton Island (Qikiktarjuak).</p>
<p>2004-45 <i>January 23, 2004</i></p> <p>2752221 Canada Inc. Edzo, Northwest Territories</p> <p>The Commission revokes the broadcasting licence issued to 275221 Canada Inc. for the undertaking serving Edzo.</p>	<p>2004-45 <i>Le 23 janvier 2004</i></p> <p>2752221 Canada Inc. Edzo (Territoires du Nord-Ouest)</p> <p>Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à 275221 Canada Inc. à l'égard de l'entreprise desservant Edzo.</p>
<p>2004-46 <i>January 23, 2004</i></p> <p>Holman Eskimo Co-operative Limited Holman, Northwest Territories</p> <p>The Commission revokes the broadcasting licence issued to Holman Eskimo Co-operative Limited for the undertaking serving Holman.</p>	<p>2004-46 <i>Le 23 janvier 2004</i></p> <p>Holman Eskimo Co-operative Limited Holman (Territoires du Nord-Ouest)</p> <p>Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Holman Eskimo Co-operative Limited à l'égard de l'entreprise desservant Holman.</p>
<p>2004-47 <i>January 23, 2004</i></p> <p>2752221 Canada Inc. Rae, Northwest Territories</p> <p>The Commission revokes the broadcasting licence issued to 2752221 Canada Inc. for the undertaking serving Rae.</p>	<p>2004-47 <i>Le 23 janvier 2004</i></p> <p>2752221 Canada Inc. Rae (Territoires du Nord-Ouest)</p> <p>Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à 2752221 Canada Inc. à l'égard de l'entreprise desservant Rae.</p>
<p>2004-48 <i>January 23, 2004</i></p> <p>Taqut Co-operative Limited Arctic Bay, Nunavut</p> <p>The Commission revokes the broadcasting licence issued to Taqut Co-operative Limited for the undertaking serving Arctic Bay.</p>	<p>2004-48 <i>Le 23 janvier 2004</i></p> <p>Taqut Co-operative Limited Arctic Bay (Nunavut)</p> <p>Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Taqut Co-operative Limited à l'égard de l'entreprise desservant Arctic Bay.</p>
<p>2004-49 <i>January 23, 2004</i></p> <p>Sanavik Co-operative Association Limited Baker Lake, Nunavut</p> <p>The Commission revokes the broadcasting licence issued to Sanavik Co-operative Association Limited for the undertaking serving Baker Lake.</p>	<p>2004-49 <i>Le 23 janvier 2004</i></p> <p>Sanavik Co-operative Association Limited Baker Lake (Nunavut)</p> <p>Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Sanavik Co-operative Association Limited à l'égard de l'entreprise desservant Baker Lake.</p>
<p>2004-50 <i>January 23, 2004</i></p> <p>Tudjaat Co-operative Limited Resolute Bay, Nunavut</p> <p>The Commission revokes the broadcasting licence issued to Tudjaat Co-operative Limited for the undertaking serving Resolute Bay.</p>	<p>2004-50 <i>Le 23 janvier 2004</i></p> <p>Tudjaat Co-operative Limited Resolute Bay (Nunavut)</p> <p>Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Tudjaat Co-operative Limited à l'égard de l'entreprise desservant Resolute Bay.</p>
<p>2004-51 <i>January 23, 2004</i></p> <p>Paleajook Eskimo Co-op Ltd. Taloyoak (Spence Bay), Nunavut</p> <p>The Commission revokes the broadcasting licence issued to Paleajook Eskimo Co-op Ltd. for the undertaking serving Taloyoak (Spence Bay).</p>	<p>2004-51 <i>Le 23 janvier 2004</i></p> <p>Paleajook Eskimo Co-op Ltd. Taloyoak (Spence Bay) [Nunavut]</p> <p>Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Paleajook Eskimo Co-op Ltd. à l'égard de l'entreprise desservant Taloyoak (Spence Bay).</p>

2004-52

January 23, 2004

2004-52

Le 23 janvier 2004

Radio-Classique Montréal inc.
Montréal, Québec

Approved — Use of subsidiary communications multiplex operations (SCMO) channel for the purpose of broadcasting a predominantly Portuguese-language radio service.

Radio-Classique Montréal inc.
Montréal (Québec)

Approuvé — Utilisation d'un canal du système d'exploitation multiplex de communications secondaires (EMCS) afin de diffuser un service radiophonique principalement en langue portugaise.

2004-53

January 23, 2004

2004-53

Le 23 janvier 2004

Corus Entertainment Inc.
Across Canada

Approved — Extension of the time to commence the operation of the national video-on-demand service until December 14, 2004.

Corus Entertainment Inc.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation du service national de vidéo sur demande jusqu'au 14 décembre 2004.

[5-1-o]

[5-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2004-2

Introduction to Broadcasting Decisions CRTC 2004-6 to 2004-27 Renewing the Licences of 22 Specialty Services

In decisions issued today, the Commission renews the licences of 22 specialty services from March 1, 2004, to August 31, 2010. All of the renewal applications were by the licensees of services authorized by the Commission in September of 1996. They were considered at the May 26, 2003 Public Hearing in the National Capital Region. The May Public Hearing was the Commission's opportunity to review the licensees' performance during their initial term, examine their financial circumstances, and assess their contributions to the Canadian broadcasting system. At the hearing, the Commission also explored amendments proposed by certain of the applicants concerning, among other things, the nature of service conditions of their licence and their per-subscriber wholesale rates for carriage by broadcasting distribution undertakings as part of the basic service.

The notice discusses the various issues under examination at the hearing, and outlines the general approach the Commission has decided to follow with respect to each issue. Details regarding each applicant's specific proposals for the new licence term, and the conditions of licence and other obligations imposed by the Commission on each service, are set out in the individual renewal decisions that accompany the notice.

January 21, 2004

[5-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2004-3

Call for Applications for a Broadcasting Licence to Carry On a Radio Programming Undertaking to Serve Ottawa, Ontario/Gatineau, Quebec

The Commission announces that it has received applications for a broadcasting licence to provide commercial radio services to serve Ottawa/Gatineau.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2004-2

Préambule aux décisions de radiodiffusion CRTC 2004-6 à 2004-27 renouvelant les licences de 22 services spécialisés

Dans les décisions publiées aujourd'hui, le Conseil renouvelle la licence de 22 services spécialisés, du 1^{er} mars 2004 au 31 août 2010. Toutes les demandes de renouvellement ont été présentées par les titulaires de services autorisés par le Conseil en septembre 1996. Elles ont été examinées lors de l'audience publique du 26 mai 2003 tenue dans la région de la Capitale nationale. Cette audience publique a donné l'occasion au Conseil d'examiner le rendement des titulaires au cours de la première période d'application de leur licence ainsi que leurs situations financières, et d'évaluer leurs contributions au système canadien de radiodiffusion. À l'audience, le Conseil a aussi analysé les modifications proposées par certaines requérantes concernant notamment les conditions de licence relatives à la nature de leur service et le tarif de gros par abonné exigé des entreprises de distribution de radiodiffusion lorsque le service est distribué au service de base.

Le présent avis traite des diverses questions soulevées à l'audience et donne un aperçu de l'approche générale que le Conseil a décidé d'adopter à l'égard de chacune d'elles. On trouve dans les décisions de renouvellement individuelles qui accompagnent le présent avis les propositions spécifiques de chaque requérante pour la nouvelle période d'application de licence ainsi que les conditions de licence et autres obligations qu'impose le Conseil à chaque service.

Le 21 janvier 2004

[5-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2004-3

Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio pour desservir Ottawa (Ontario)/Gatineau (Québec)

Le Conseil annonce qu'il a reçu des demandes de licence de radiodiffusion en vue d'offrir des services de radio commerciale à Ottawa/Gatineau.

The Commission hereby calls for applications from other parties wishing to obtain a radio licence to serve this region.

Persons interested in responding to this call must submit a formal application to the Commission no later than April 21, 2004. Applicants are also required to submit all necessary technical documentation to the Department of Industry by the same date.

It should be noted that, in making this call, the Commission has not reached any conclusion with respect to the licensing of such a service, nor should it necessarily be construed that the Commission will, by virtue of having called for applications, authorize such a service at this time.

Applicants will be required to provide evidence giving clear indication that there is a demand and a market for the station and the proposed service. Without restricting the scope of the issues to be considered, the following should be addressed:

1. The contribution that the proposed service will make to achieving the objectives established in the *Broadcasting Act* and, in particular, to the production of local and regional programming.
2. The factors relevant to the evaluation of applications, as outlined in Decision CRTC 1999-480 dated October 28, 1999.
3. The means by which the applicant will promote the development of Canadian talent, including local and regional talent.
4. An analysis of the markets involved and potential advertising revenues, taking into account the results of any survey undertaken supporting the estimates. For the convenience of interested parties, the financial summary for the Ottawa/Gatineau radio market is attached to the hard copy version of this call.
5. Evidence as to the availability of financial resources consistent with the requirements established in the financial projections of the applicant's business plan. For the convenience of applicants, the Commission has available upon request a document entitled *Documentation Required by the Commission to Support the Availability of an Applicant's Proposed Financing*.

The Commission also reminds applicants that they must comply with the eligibility requirements set out in the *Direction to the CRTC (Ineligibility of Non-Canadians)*, SOR/97-192, dated April 8, 1997, as amended by SOR/98-378, dated July 15, 1998, and the *Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences)*, SOR/85-627, dated June 27, 1985, as amended by SOR/97-231, dated April 22, 1997.

The Commission will announce at a later date the public process for considering applications and where they may be examined by the public. As part of that process, the public will be given the opportunity to comment on any application by submitting written interventions to the CRTC.

A notice of each application will also be published in newspapers of general circulation within the area to be served.

January 22, 2004

[5-1-o]

Le Conseil invite par la présente la soumission de demandes d'autres parties intéressées à obtenir une licence afin de desservir cette région.

Toute personne intéressée devra déposer sa demande au Conseil au plus tard le 21 avril 2004. Les requérantes devront aussi soumettre la documentation technique nécessaire au ministère de l'Industrie à la même date.

Prière de noter qu'en publiant cet appel de demandes, le Conseil n'a pas, pour autant, conclu à l'attribution d'une licence pour un tel service. Il ne faut pas non plus en déduire nécessairement que l'appel de demandes équivaut, à ce moment-ci, à une autorisation dudit service.

Les requérantes devront donc faire la preuve démontrant clairement qu'il y a une demande et un marché pour la station et le service proposé. Sans limiter la portée des questions devant faire l'objet de l'étude, il faudrait se pencher sur les questions suivantes :

1. La contribution que le nouveau service apportera à la réalisation des objectifs de la *Loi sur la radiodiffusion*, en particulier la production d'émissions locales et régionales.
2. Les facteurs pertinents à l'évaluation des demandes, tel qu'il est exposé dans la décision CRTC 1999-480 du 28 octobre 1999.
3. Les méthodes par lesquelles la requérante favorisera le développement des talents canadiens, notamment les talents locaux et régionaux.
4. Une analyse des marchés et des recettes de publicité possibles, en tenant compte des résultats de toute enquête menée qui appuie les estimations. Pour faciliter la tâche aux parties intéressées, le sommaire financier du marché d'Ottawa/Gatineau est attaché à la copie papier de cet appel de demandes.
5. Une preuve de la disponibilité de ressources financières compatibles avec les exigences exposées dans les projections financières à même le plan d'affaires de la requérante. À cet égard, les requérantes peuvent s'adresser au Conseil pour obtenir le document intitulé *Politique du Conseil en matière de pièces probantes confirmant la disponibilité du financement*.

Le Conseil rappelle aussi aux requérantes qu'elles doivent satisfaire aux exigences d'admissibilité établies dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité de non-Canadiens)*, DORS/97-192 du 8 avril 1997, modifié par DORS/98-378 du 15 juillet 1998, et dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité aux licences de radiodiffusion)*, DORS/85-627 du 27 juin 1985, modifié par DORS/97-231 du 22 avril 1997.

Le Conseil annoncera plus tard le processus public où les demandes seront étudiées et les endroits où le public pourra les consulter. Dans le cadre de ce processus, le public pourra formuler des observations concernant l'une ou l'autre des demandes en déposant des interventions écrites au CRTC.

Un avis concernant chaque demande sera également publié dans des journaux à grand tirage de la région à desservir.

Le 22 janvier 2004

[5-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****PUBLIC NOTICE 2004-4**

The Commission has received the following applications:

1. 9022-6242 Québec Inc.
Baie-Comeau and Forestville, Quebec
To amend the licence of radio programming undertaking CHLC-FM Baie-Comeau. The applicant is requesting to convert the rebroadcasting station CFRP Forestville from the AM band to the FM band.
2. CHCD Inc.
Simcoe, Ontario
To amend the licence of radio programming undertaking CHCD-FM Simcoe.
3. Native Communication Inc.
Thompson and Snow Lake, Manitoba
To amend the broadcasting licence for its radio programming undertaking CINC-FM Thompson.

Deadline for intervention: February 26, 2004

January 22, 2004

[5-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****AVIS PUBLIC 2004-4**

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. 9022-6242 Québec Inc.
Baie-Comeau et Forestville (Québec)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CHLC-FM Baie-Comeau. La requérante demande l'autorisation de convertir la station émettrice CFRP Forestville de la bande AM à la bande FM.
2. CHCD Inc.
Simcoe (Ontario)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CHCD-FM Simcoe.
3. Native Communication Inc.
Thompson et Snow Lake (Manitoba)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CINC-FM Thompson.

Date limite d'intervention : le 26 février 2004

Le 22 janvier 2004

[5-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****PUBLIC NOTICE 2004-5**

The Commission has received the following applications:

1. Klondike Broadcasting Company Limited
Whitehorse, Yukon Territory
To amend the licence of radio programming undertaking CKRW Whitehorse.
2. Radio Essipit Haute Côte-Nord
Les Escoumins and Forestville, Quebec
To amend the licence of radio programming undertaking CHME-FM Les Escoumins.
3. Cogeco Cable Canada Inc.
Fergus, Elora and Salem, Ontario
To amend the licence of its cable distribution undertaking serving the above-mentioned locations.
4. Fairchild Radio Group Ltd.
Toronto, Ontario
To amend the broadcasting licence of its radio programming undertaking CHKT Toronto.

Deadline for intervention: February 26, 2004

January 22, 2004

[5-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****AVIS PUBLIC 2004-5**

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Klondike Broadcasting Company Limited
Whitehorse (Territoire du Yukon)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CKRW Whitehorse.
2. Radio Essipit Haute Côte-Nord
Les Escoumins et Forestville (Québec)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CHME-FM Les Escoumins.
3. Cogeco Câble Canada inc.
Fergus, Elora et Salem (Ontario)
En vue de modifier la licence de son entreprise de distribution par câble desservant les endroits susmentionnés.
4. Fairchild Radio Group Ltd.
Toronto (Ontario)
En vue de modifier la licence de son entreprise de programmation de radio CHKT Toronto.

Date limite d'intervention : le 26 février 2004

Le 22 janvier 2004

[5-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**ALBERTA TRANSPORTATION****PLANS DEPOSITED**

Alberta Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alberta Transportation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0125924, a description of the site and plans for the construction of a 78.0-metre-long, three-span, concrete or steel girder bridge over the Waskahigan River, on Highway 43, in ISE 35-66-22-05, from Station 36+680 to Station 36+830, as shown on Drawing No. N197.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Edmonton, January 22, 2004

STANTEC CONSULTING LTD.

RALPH S. WALTERS
Senior Bridge Consultant

[5-1-o]

ALBERTA TRANSPORTATION**PLANS DEPOSITED**

Alberta Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alberta Transportation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0125923, a description of the site and plans for the construction of an 87.0-metre-long, three-span, concrete or steel girder bridge over the Little Smoky River, on Highway 43, in ISE 25-66-22-05, from Station 38+660 to Station 38+835, as shown on Drawing No. N196.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments

AVIS DIVERS**ALBERTA TRANSPORTATION****DÉPÔT DE PLANS**

Le Alberta Transportation (le ministère des transports de l'Alberta) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Alberta Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du nord de l'Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0125924, une description de l'emplacement et les plans pour la construction d'un pont à poutre d'acier ou de béton, à trois travées, d'une longueur de 78.0 m, au-dessus de la rivière Waskahigan, sur la route 43, aux coordonnées sud-est 35-66-22-05, de la station 36+680 à la station 36+830, tel qu'il est décrit dans le dessin numéro N197.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Edmonton, le 22 janvier 2004

STANTEC CONSULTING LTD.

L'ingénieur principal des ponts
RALPH S. WALTERS

[5-1-o]

ALBERTA TRANSPORTATION**DÉPÔT DE PLANS**

Le Alberta Transportation (le ministère des transports de l'Alberta) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Alberta Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du nord de l'Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0125923, une description de l'emplacement et les plans pour la construction d'un pont à poutre d'acier ou de béton, à trois travées, d'une longueur de 87.0 m, au-dessus de la rivière Little Smoky, sur la route 43, aux coordonnées sud-est 25-66-22-05, de la station 38+660 à la station 38+835, tel qu'il est décrit dans le dessin numéro N196.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés.

conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Edmonton, January 22, 2004

STANTEC CONSULTING LTD.
RALPH S. WALTERS
Senior Bridge Consultant

[5-1-o]

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

PLANS DEPOSITED

Allnorth Consultants Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Allnorth Consultants Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the Government Agent at Prince George, British Columbia, under deposit number 1000151, a description of the site and plans of the bridge over the unnamed creek, located at kilometre 6+300 on the Wildboy Highgrade road extension.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Prince George, January 21, 2004

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED
BRIAN KOLODY

[5-1-o]

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

PLANS DEPOSITED

Allnorth Consultants Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Allnorth Consultants Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the Government Agent at Prince George, British Columbia, under deposit number 1000153, a description of the site and plans of the bridge over the unnamed creek, located at kilometre 8+750 on the Wildboy Highgrade road extension.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days

Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Edmonton, le 22 janvier 2004

STANTEC CONSULTING LTD.
L'ingénieur principal des ponts
RALPH S. WALTERS

[5-1-o]

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

DÉPÔT DE PLANS

La société Allnorth Consultants Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Allnorth Consultants Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de l'agent du gouvernement à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000151, une description de l'emplacement et les plans du pont au-dessus du ruisseau non désigné, situé à la borne kilométrique 6+300, sur le prolongement de la route Wildboy Highgrade.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Prince George, le 21 janvier 2004

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED
BRIAN KOLODY

[5-1-o]

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

DÉPÔT DE PLANS

La société Allnorth Consultants Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Allnorth Consultants Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de l'agent du gouvernement à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000153, une description de l'emplacement et les plans du pont au-dessus du ruisseau non désigné, situé à la borne kilométrique 8+750, sur le prolongement de la route Wildboy Highgrade.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus

after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Prince George, January 21, 2004

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED
BRIAN KOLODY

[5-1-o]

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

PLANS DEPOSITED

Allnorth Consultants Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Allnorth Consultants Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the Government Agent at Prince George, British Columbia, under deposit number 1000154, a description of the site and plans of the bridge over the Shekilie River, located at kilometre 34+600 on the CNRL Peggio Highgrade road.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Prince George, January 21, 2004

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED
BRIAN KOLODY

[5-1-o]

CITY OF TORONTO

PLANS DEPOSITED

The City of Toronto hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the City of Toronto has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the City of Toronto at 20 Dundas Street, Toronto, Ontario, under deposit number CA 805086, a description of the site and plans of the Albion Road bridge crossing over the Humber River, in part of Lot 12, Concession 6 WYS, and in part of Lot 27, Concession 8 FTH, approximately 460 m west of Weston Road.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of

tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Prince George, le 21 janvier 2004

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED
BRIAN KOLODY

[5-1-o]

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

DÉPÔT DE PLANS

La société Allnorth Consultants Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Allnorth Consultants Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de l'agent du gouvernement à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000154, une description de l'emplacement et les plans du pont au-dessus de la rivière Shekilie, situé à la borne kilométrique 34+600, sur la route CNRL Peggio Highgrade.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Prince George, le 21 janvier 2004

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED
BRIAN KOLODY

[5-1-o]

CITY OF TORONTO

DÉPÔT DE PLANS

La City of Toronto donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La City of Toronto a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la City of Toronto situé au 20, rue Dundas, Toronto (Ontario), sous le numéro de dépôt CA 805086, une description de l'emplacement et les plans du pont du chemin Albion au-dessus de la rivière Humber, dans une partie du lot 12, concession 6 WYS, et dans une partie du lot 27, concession 8 FTH, à environ 460 m à l'ouest du chemin Weston.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à

this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

January 15, 2004

A. RITCHIE
Environmental Planner

[5-1-o]

THE CORPORATION OF THE CITY OF CAMBRIDGE

PLANS DEPOSITED

The Corporation of the City of Cambridge hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, The Corporation of the City of Cambridge has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Waterloo No. 58, at Kitchener, Ontario, under deposit number 1581132, a description of the site and plans for the repair of the Blackbridge Road Bridge, over the Speed River, in Cambridge, Ontario.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Cambridge, January 31, 2004

THE CORPORATION OF THE CITY OF CAMBRIDGE
TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS DEPARTMENT

[5-1-o]

CORPORATION OF THE DISTRICT OF MAPLE RIDGE

PLANS DEPOSITED

The Corporation of the District of Maple Ridge hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Corporation of the District of Maple Ridge has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the City of New Westminster, at 88 6th Street, New Westminster, British Columbia, under deposit number BW020952, a description of the site and plans of the replacement of the 232nd Street Bridge over the South Alouette River, in the District of Maple Ridge, near 130th Avenue and Maple Ridge Park.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered

l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 15 janvier 2004

L'urbaniste en environnement
A. RITCHIE

[5-1]

THE CORPORATION OF THE CITY OF CAMBRIDGE

DÉPÔT DE PLANS

The Corporation of the City of Cambridge donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The Corporation of the City of Cambridge a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Waterloo No. 58, à Kitchener (Ontario), sous le numéro de dépôt 1581132, une description de l'emplacement et les plans de la réfection du pont du chemin Blackbridge, au-dessus de la rivière Speed, à Cambridge (Ontario).

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Cambridge, le 31 janvier 2004

THE CORPORATION OF THE CITY OF CAMBRIDGE
TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS DEPARTMENT

[5-1]

CORPORATION OF THE DISTRICT OF MAPLE RIDGE

DÉPÔT DE PLANS

La Corporation of the District of Maple Ridge donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Corporation of the District of Maple Ridge a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de la ville de New Westminster, au 88, 6^e Rue, New Westminster (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt BW020952, une description de l'emplacement et les plans du remplacement du pont de la 232^e Rue au-dessus de la rivière Alouette sud, dans le district de Maple Ridge, près de la 130^e Avenue et du parc Maple Ridge.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4.

only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Maple Ridge, January 16, 2004

KESSIE GOVENDER
Project Manager

[5-1-o]

CRYO-TRANS, INC.

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on January 19, 2004, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Security Agreement dated as of January 14, 2004, between Wachovia Bank, N.A. and Cryo-Trans, Inc.

January 21, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[5-1-o]

DESJARDINS TRUST INC.

LETTERS PATENT OF INCORPORATION

Notice is hereby given, pursuant to subsection 24(2) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) [the "Act"], that Desjardins Trust Inc. intends to file an application, after the fourth and final publication date of this notice, likely on or about February 7, 2004, with the Minister of Finance, in accordance with the Act, in order to obtain the issuance of letters patent incorporating a trust company pursuant to section 21 of the Act, under the name Desjardins Trust Corporation in English and Société Fiducie Desjardins in French. Its head office will be located in Montréal, Quebec, Canada.

Montréal, January 9, 2004

OGILVY RENAULT S.E.N.C.
Attorneys

[3-4-o]

ENCANA CORPORATION

PLANS DEPOSITED

EnCana Corporation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EnCana Corporation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of Lakeland County, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0324763, a description of the site and plans of a single-span bridge over an unnamed creek, at the east quarter of Section 19, Township 70, Range 4, west of the Fourth Meridian.

Veillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Maple Ridge, le 16 janvier 2004

Le gestionnaire de projet
KESSIE GOVENDER

[5-1-o]

CRYO-TRANS, INC.

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 19 janvier 2004 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de garantie en date du 14 janvier 2004 entre la Wachovia Bank, N.A. et la Cryo-Trans, Inc.

Le 21 janvier 2004

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[5-1-o]

FIDUCIE DESJARDINS INC.

LETTRES PATENTES DE CONSTITUTION

Avis est donné par les présentes, conformément au paragraphe 24(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) [la « Loi »], que Fiducie Desjardins inc. a l'intention de présenter une demande au ministre des Finances après la quatrième et dernière date de publication de cet avis, soit le 7 février 2004 ou vers cette date, conformément aux dispositions de la Loi, afin d'obtenir la délivrance de lettres patentes pour la constitution d'une société de fiducie en vertu de l'article 21 de la Loi, laquelle portera la dénomination sociale de Société Fiducie Desjardins en français et Desjardins Trust Corporation en anglais. Le siège social sera situé à Montréal (Québec), Canada.

Montréal, le 9 janvier 2004

Les conseillers juridiques
OGILVY RENAULT S.E.N.C.

[3-4-o]

ENCANA CORPORATION

DÉPÔT DE PLANS

La EnCana Corporation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EnCana Corporation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du comté de Lakeland, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0324763, une description de l'emplacement et les plans d'un pont à travée unique au-dessus d'un ruisseau non désigné, dans le quart est de la section 19, canton 70, rang 4, à l'ouest du quatrième méridien.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Cold Lake, January 21, 2004

PAUL BASSENDALE

[5-1-o]

ENCANA CORPORATION

PLANS DEPOSITED

EnCana Corporation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EnCana Corporation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of Lakeland County, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0324764, a description of the site and plans of a single-span bridge over an unnamed creek, at the southeast quarter of Section 15, Township 69, Range 5, west of the Fourth Meridian.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Cold Lake, January 21, 2004

PAUL BASSENDALE

[5-1-o]

ENCANA CORPORATION

PLANS DEPOSITED

EnCana Corporation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EnCana Corporation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of Lakeland County, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0324762, a description of the site and plans of a single-span bridge over an unnamed creek, at the southwest quarter of Section 27, Township 70, Range 4, west of the Fourth Meridian.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Cold Lake, le 21 janvier 2004

PAUL BASSENDALE

[5-1]

ENCANA CORPORATION

DÉPÔT DE PLANS

La EnCana Corporation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EnCana Corporation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du comté de Lakeland, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0324764, une description de l'emplacement et les plans d'un pont à travée unique au-dessus d'un ruisseau non désigné, dans le quart sud-est de la section 15, canton 69, rang 5, à l'ouest du quatrième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Cold Lake, le 21 janvier 2004

PAUL BASSENDALE

[5-1]

ENCANA CORPORATION

DÉPÔT DE PLANS

La EnCana Corporation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EnCana Corporation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du comté de Lakeland, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0324762, une description de l'emplacement et les plans d'un pont à travée unique au-dessus d'un ruisseau non désigné, dans le quart sud-ouest de la section 27, canton 70, rang 4, à l'ouest du quatrième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à

this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Cold Lake, January 21, 2004

PAUL BASSENDALE

[5-1-o]

ENCANA CORPORATION

PLANS DEPOSITED

EnCana Corporation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EnCana Corporation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of Lakeland County, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0324768, a description of the site and plans of a single-span bridge over the Sand River, at the northwest quarter of Section 31, Township 70, Range 4, west of the Fourth Meridian.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Cold Lake, January 21, 2004

PAUL BASSENDALE

[5-1-o]

MILL CREEK SHELLFISH

PLANS DEPOSITED

Mill Creek Shellfish hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Mill Creek Shellfish has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Victoria, at 850 Burdett Avenue, Victoria, British Columbia, under deposit number EV55691, a description of the site and plans of a proposed floating breakwater in Nanoose Harbour, along the north-east boundary of shellfish farm Lot 119. The site is located across from the rest area on Island Highway, at Nanoose Bay, at the old Red Gap Mill site.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments

l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Cold Lake, le 21 janvier 2004

PAUL BASSENDALE

[5-1]

ENCANA CORPORATION

DÉPÔT DE PLANS

La EnCana Corporation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EnCana Corporation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du comté de Lakeland, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0324768, une description de l'emplacement et les plans d'un pont à travée unique au-dessus de la rivière Sand, dans le quart nord-ouest de la section 31, canton 70, rang 4, à l'ouest du quatrième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Cold Lake, le 21 janvier 2004

PAUL BASSENDALE

[5-1]

MILL CREEK SHELLFISH

DÉPÔT DE PLANS

La société Mill Creek Shellfish donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Mill Creek Shellfish a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Victoria, situé au 850, avenue Burdett, Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt EV55691, une description de l'emplacement et les plans d'un brise-lames flottant que l'on propose de construire dans le havre Nanoose, sur la limite nord-est de l'établissement conchylicole du lot 119, situé en face de l'aire de repos sur la route Island, à Nanoose Bay, au lieu de l'ancien moulin Red Gap.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront

conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

January 19, 2004

SHEILA R. NILSSON
STELLA L. NILSSON

[5-1-0]

MONDIAL DE FOOTBALL DE LA PRESSE ET DES MÉDIAS

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Mondial de football de la presse et des médias intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

Montréal, December 12, 2003

PIERRE DURETTE
Secretary

[5-1-0]

MUNICIPAL DISTRICT OF NORTHERN LIGHTS

PLANS DEPOSITED

The Municipal District of Northern Lights hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Municipal District of Northern Lights has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0423090, a description of the site and plans of the replacement of an existing single-span bridge with a new three-span bridge over an unnamed watercourse, 19 km northwest of Grimshaw, Alberta, WSW 1-84-25-W5.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Red Deer, January 21, 2004

EXH ENGINEERING SERVICES LTD.
SAMUEL TEKLÉ
Professional Engineer

[5-1-0]

THE REGIONAL MUNICIPALITY OF PEEL

PLANS DEPOSITED

The Regional Municipality of Peel hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and

considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 19 janvier 2004

SHEILA R. NILSSON
STELLA L. NILSSON

[5-1]

MONDIAL DE FOOTBALL DE LA PRESSE ET DES MÉDIAS

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Mondial de football de la presse et des médias demandera à la ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Montréal, le 12 décembre 2003

Le secrétaire
PIERRE DURETTE

[5-1-0]

MUNICIPAL DISTRICT OF NORTHERN LIGHTS

DÉPÔT DE PLANS

Le Municipal District of Northern Lights donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Municipal District of Northern Lights a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du nord de l'Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0423090, une description de l'emplacement et les plans du remplacement d'un pont à travée unique par un pont à trois travées au-dessus d'un cours d'eau non désigné, à 19 km au nord-ouest de Grimshaw (Alberta), aux coordonnées ouest-sud-ouest, section 1, canton 84, rang 25, à l'ouest du cinquième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Red Deer, le 21 janvier 2004

EXH ENGINEERING SERVICES LTD.
L'ingénieur
SAMUEL TEKLÉ

[5-1]

THE REGIONAL MUNICIPALITY OF PEEL

DÉPÔT DE PLANS

The Regional Municipality of Peel donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches

Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, The Regional Municipality of Peel has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Peel, at 7765 Hurontario Street, Brampton, Ontario, under deposit number RO 1183396, a description of the site and plans of the replacement of a bridge over a tributary of the West Humber River, in front of the Lot 320 m north of the Sandalwood Parkway to 340 m north of the Sandalwood Parkway, in the City of Brampton.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Brampton, December 15, 2003

THE REGIONAL MUNICIPALITY OF PEEL

[5-1-o]

STANDARD TRUST COMPANY AND STANDARD LOAN COMPANY (collectively the "Applicants")

NOTICE TO CREDITORS

Notice of claims procedure for the Applicants pursuant to the *Winding-up and Restructuring Act*, R.S.C. 1985, c. W-11, as amended

Notice is hereby given that this notice is being published pursuant to the Order of the Superior Court of Justice of Ontario made on January 14, 2004. This notice is directed towards creditors of the Applicants with respect to

— Pre-liquidation Claims

Ernst & Young Inc. was appointed Liquidator of Standard Trust Company and Standard Loan Company on May 2, 1991, pursuant to the *Winding-up and Restructuring Act*. Persons who believe they have a deposit or other claim against the Applicants as of May 2, 1991, and have not received distributions from the Liquidator nor received and filed a Proof of Claim should send a Proof of Claim to the Liquidator to be received by 5 p.m. (Toronto time) on February 16, 2004 (the "Claims Bar Date").

— Post-liquidation Administrative Claims

Persons who believe they have a claim against Ernst & Young Inc. in its capacity as Liquidator of the Applicants or a claim against the Applicants directly arising from the provision of goods or services provided on or after May 2, 1991, through to and including September 30, 2003, and who have not received full settlement of such claim nor filed a Proof of Claim should send a Proof of Claim to the Liquidator to be received by 5 p.m. (Toronto time) on February 16, 2004 (the "Claims Bar Date").

Pre-liquidation and post-liquidation administrative claims which are not received by the Liquidator on or before the Claims Bar Date will be forever barred and extinguished and will not participate in any distributions.

et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The Regional Municipality of Peel a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Peel, situé au 7765, rue Hurontario, Brampton (Ontario), sous le numéro de dépôt RO 1183396, une description de l'emplacement et les plans du remplacement d'un pont au-dessus d'un affluent de la rivière West Humber, en face du lot situé de 320 m au nord de la promenade Sandalwood à 340 m au nord de la promenade Sandalwood, dans la ville de Brampton.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Brampton, le 15 décembre 2003

THE REGIONAL MUNICIPALITY OF PEEL

[5-1]

STANDARD TRUST COMPANY ET STANDARD LOAN COMPANY (collectivement les « requérantes »)

AVIS AUX CRÉANCIERS

Avis relatif à la procédure de réclamation à l'égard des requérantes en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, L.R.C. 1985, ch. W-11, dans sa version modifiée

Avis est par les présentes donné que le présent avis est publié conformément à l'ordonnance de la Cour supérieure de justice de l'Ontario rendue le 14 janvier 2004. Le présent avis est destiné aux créanciers des requérantes relativement aux :

— Réclamations antérieures à la liquidation

Ernst & Young Inc. a été nommée liquidateur de Standard Trust Company et de Standard Loan Company le 2 mai 1991 en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*. Toute personne qui croit qu'elle avait un dépôt ou une autre réclamation à l'égard des requérantes en date du 2 mai 1991 et qui n'a pas reçu de distributions provisoires du liquidateur ni reçu et déposé de preuve de réclamation devrait transmettre une preuve de réclamation au liquidateur de façon à ce qu'elle lui parvienne au plus tard à 17 h (heure de Toronto) le 16 février 2004 (la « date limite de réclamation »).

— Réclamations administratives postérieures à la liquidation

Toute personne qui croit être titulaire d'une réclamation à l'égard de Ernst & Young Inc. en qualité de liquidateur des requérantes ou d'une réclamation à l'égard des requérantes découlant directement de la fourniture de biens ou de services du 2 mai 1991 au 30 septembre 2003 inclusivement et dont ladite réclamation n'a pas été intégralement acquittée ou qui n'a pas déposé de preuve de réclamation devrait transmettre une preuve de réclamation au liquidateur de façon à ce qu'elle lui parvienne au plus tard à 17 h (heure de Toronto) le 16 février 2004 (la « date limite de réclamation »).

Les réclamations antérieures à la liquidation et les réclamations administratives postérieures à la liquidation qui ne seront pas reçues au plus tard à la date limite de réclamation seront définitivement prescrites et éteintes et seront exclues de toute distribution.

Persons who have already received interim distributions from the Liquidator on their pre-liquidation deposit or other claim or who have previously filed a Proof of Claim with the Liquidator which has since been settled or determined by the Court do not have to file or refile a claim.

Creditors who wish to receive a Proof of Claim form should contact the Liquidator at Ernst & Young Inc., Liquidator of Standard Trust Company and Standard Loan Company, (416) 943-7142 (Telephone), (416) 943-3300 (Facsimile), Robert.Ferguson@ca.ey.com (Electronic mail).

Toronto, January 31, 2004

ERNST & YOUNG

[5-1-o]

Toute personne qui a déjà reçu des distributions provisoires du liquidateur à l'égard de son dépôt ou autre réclamation antérieure à la liquidation ou qui a déjà déposé auprès du liquidateur une preuve de réclamation ayant fait l'objet d'un règlement ou d'une décision du tribunal n'a pas à produire de preuve de réclamation.

Les créanciers qui désirent recevoir un formulaire de preuve de réclamation devraient communiquer avec le liquidateur à Ernst & Young Inc., Liquidateur de Standard Trust Company et de Standard Loan Company, (416) 943-7142 (téléphone), (416) 943-3300 (télécopieur), Robert.Ferguson@ca.ey.com (courriel).

Toronto, le 31 janvier 2004

ERNST & YOUNG

[5-1-o]

SURESPAN CONSTRUCTION LTD.

PLANS DEPOSITED

Surespan Construction Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Surespan Construction Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of Municipal District No. 16, at Edmonton, Alberta, under plan number 0420142, a description of the site and plans of the bridge over Bald Mountain Creek, in Section 11, Township 68, Range 7.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

West Vancouver, December 24, 2003

KATHERINE MAUREEN KIRKBY

[5-1-o]

SURESPAN CONSTRUCTION LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Surespan Construction Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Surespan Construction Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district municipal n° 16, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de plan 0420142, une description de l'emplacement et les plans du pont au-dessus du ruisseau Bald Mountain, dans la section 11, canton 68, rang 7.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

West Vancouver, le 24 décembre 2003

KATHERINE MAUREEN KIRKBY

[5-1]

TWIN MOUNTAIN CONSTRUCTION LTD.

PLANS DEPOSITED

Twin Mountain Construction Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Twin Mountain Construction Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry of Kings County, at Kentville, Nova Scotia, under deposit number 75164898, a description of the site and plans of the installation of a bridge over the tributary of the Annapolis River, at Aylesford East, in front of Lot number 3490, Highway No. 1.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of

TWIN MOUNTAIN CONSTRUCTION LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Twin Mountain Construction Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Twin Mountain Construction Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du comté de Kings, à Kentville (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 75164898, une description de l'emplacement et les plans de l'installation d'un pont au-dessus de l'affluent de la rivière Annapolis, à Aylesford East, en face du lot 3490 sur la route n° 1.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne,

Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Kentville, January 15, 2004

MICHAEL J. NEWMAN
Bookkeeper

[5-1-o]

3074058 NOVA SCOTIA LTD.

PLANS DEPOSITED

3074058 Nova Scotia Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, 3074058 Nova Scotia Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry of Lunenburg County, at Bridgewater, Nova Scotia, under deposit number 12629, a description of the site and plans of a bridge over Dolliver Brook and Dolliver Lake, at Voglers Cove, on grant of land number PID 60369204 (recorded in Book 884, pages 626 to 630, Document 1625), at the western end of Dolliver Lake.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Bridgewater, January 21, 2004

MONTE EARL JOHNSON

[5-1-o]

Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Kentville, le 15 janvier 2004

Le commis comptable
MICHAEL J. NEWMAN

[5-1]

3074058 NOVA SCOTIA LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société 3074058 Nova Scotia Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La 3074058 Nova Scotia Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du comté de Lunenburg, à Bridgewater (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 12629, une description de l'emplacement et les plans d'un pont au-dessus du ruisseau Dolliver et du lac Dolliver, à Voglers Cove, sur la concession de terrains portant le numéro PID 60369204 (publié dans le livre 884, pages 626 à 630, document 1625), à l'extrémité ouest du lac Dolliver.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Bridgewater, le 21 janvier 2004

MONTE EARL JOHNSON

[5-1-o]

INDEX

Vol. 138, No. 5 — January 31, 2004

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Customs and Revenue Agency**

Income Tax Act

- Revocation of registration of a Canadian amateur athletic association..... 173
- Revocation of registration of charities 173

Canadian International Trade Tribunal

- Industrial equipment — Inquiry..... 174
- Polyester/cotton woven fabrics 174
- Stainless steel wire — Preliminary determination of injury..... 174
- Wood venetian blinds and slats — Preliminary determination of injury..... 175

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

- *Addresses of CRTC offices — Interventions 176

Decisions

- 2004-6 to 2004-53..... 177

Public Notices

- 2004-2 — Introduction to Broadcasting Decisions CRTC 2004-6 to 2004-27 renewing the licences of 22 specialty services 183
- 2004-3 — Call for applications for a broadcasting licence to carry on a radio programming undertaking to serve Ottawa, Ontario/Gatineau, Quebec..... 183
- 2004-4 185
- 2004-5 185

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

- Administrative agreement between the governments of Canada and Quebec pertaining to the pulp and paper sector..... 166
- Order 2003-66-12-05 Amending the Non-domestic Substances List..... 166

Superintendent of Financial Institutions, Office of the Bank Act

- Sears Canada Bank, letters patent of continuance and order to commence and carry on business..... 167

Insurance Companies Act

- Aspen Insurance UK Limited, order to insure in Canada risks 167
- National Liability & Fire Insurance Company, order to insure in Canada risks 168
- St. Paul Guarantee Insurance Company, Northern Indemnity, Inc., 3921042 Canada Inc., 3207692 Canada Limited, 3112675 Canada Limited and 176856 Canada Inc., letters patent of amalgamation and St. Paul Guarantee Insurance Company, order to commence and carry on business 168

Trust and Loan Companies Act

- Effort Trust Company (The), letters patent of continuance and order to commence and carry on business 169

Transport, Dept. of

Canada Marine Act

- Toronto Port Authority — Supplementary letters patent 169

MISCELLANEOUS NOTICES

- Alberta Transportation, 78.0-metre-long, three-span, concrete or steel girder bridge over the Waskahigan River, Alta..... 186
- Alberta Transportation, 87.0-metre-long, three-span, concrete or steel girder bridge over the Little Smoky River, Alta..... 186
- Allnorth Consultants Limited, bridge over an unnamed creek (at 6+300 on the Wildboy Highgrade road extension), B.C..... 187
- Allnorth Consultants Limited, bridge over an unnamed creek (at 8+750 on the Wildboy Highgrade road extension), B.C..... 187
- Allnorth Consultants Limited, bridge over the Shekilie River, B.C. 188
- Cambridge, The Corporation of the City of, repair of the Blackbridge Road Bridge over the Speed River, Ont..... 189
- Cryo-Trans, Inc., document deposited 190
- *Desjardins Trust Inc., letters patent of incorporation..... 190
- EnCana Corporation, single-span bridge over an unnamed creek (east quarter), Alta. 190
- EnCana Corporation, single-span bridge over an unnamed creek (southeast quarter), Alta. 191
- EnCana Corporation, single-span bridge over an unnamed creek (southwest quarter), Alta. 191
- EnCana Corporation, single-span bridge over the Sand River, Alta. 192
- Maple Ridge, Corporation of the District of, replacement of the 232nd Street Bridge over the South Alouette River, B.C. 189
- Mill Creek Shellfish, floating breakwater in Nanoose Harbour, B.C. 192
- Mondial de football de la presse et des médias, surrender of charter 193
- Northern Lights, Municipal District of, replacement of an existing single-span bridge with a new three-span bridge over an unnamed watercourse, Alta. 193
- Peel, The Regional Municipality of, replacement of a bridge over a tributary of the West Humber River, Ont..... 193
- Standard Trust Company and Standard Loan Company (collectively the “Applicants”), notice to creditors 194
- Surespan Construction Ltd., bridge over Bald Mountain Creek, Alta. 195
- Toronto, City of, Albion Road bridge crossing over the Humber River, Ont. 188
- Twin Mountain Construction Ltd., installation of a bridge over a tributary of the Annapolis River, N.S..... 195
- 3074058 Nova Scotia Ltd., bridge over Dolliver Brook and Dolliver Lake, N.S. 196

PARLIAMENT**House of Commons**

- Filing applications for private bills (3rd Session, 37th Parliament)..... 171

SUPPLEMENTS**Environment, Dept. of the**

- Agreement respecting the National Air Pollution Surveillance (NAPS) Program Memorandum of Understanding (MOU)

Transport, Dept. of

- Canada Supplementary Letters Patent issued to the Toronto Port Authority

INDEX

Vol. 138, n° 5 — Le 31 janvier 2004

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Alberta Transportation, pont à poutre d'acier ou de béton, à trois travées, d'une longueur de 78.0 m, au-dessus de la rivière Waskahigan (Alb.).....	186
Alberta Transportation, pont à poutre d'acier ou de béton, à trois travées, d'une longueur de 87.0 m, au-dessus de la rivière Little Smoky (Alb.).....	186
Allnorth Consultants Limited, pont au-dessus d'un ruisseau non désigné (à 6+300 sur le prolongement de la route Wildboy Highgrade) [C.-B.].....	187
Allnorth Consultants Limited, pont au-dessus d'un ruisseau non désigné (à 8+750 sur le prolongement de la route Wildboy Highgrade) [C.-B.].....	187
Allnorth Consultants Limited, pont au-dessus de la rivière Shekilie (C.-B.).....	188
Cambridge, The Corporation of the City of, réfection du pont du chemin Blackbridge au-dessus de la rivière Speed (Ont.).....	189
Cryo-Trans, Inc., dépôt de document.....	190
EnCana Corporation, pont à travée unique au-dessus de la rivière Sand (Alb.).....	192
EnCana Corporation, pont à travée unique au-dessus d'un ruisseau non désigné (quart est) [Alb.].....	190
EnCana Corporation, pont à travée unique au-dessus d'un ruisseau non désigné (quart sud-est) [Alb.].....	191
EnCana Corporation, pont à travée unique au-dessus d'un ruisseau non désigné (quart sud-ouest) [Alb.].....	191
*Fiducie Desjardins inc., lettres patentes de constitution.....	190
Maple Ridge, Corporation of the District of, remplacement du pont de la 232 ^e Rue au-dessus de la rivière Alouette sud (C.-B.).....	189
Mill Creek Shellfish, brise-lames flottant dans le havre Nanoose (C.-B.).....	192
Mondial de football de la presse et des médias, abandon de charte.....	193
Northern Lights, Municipal District of, remplacement d'un pont à travée unique par un pont à trois travées au-dessus d'un cours d'eau non désigné (Alb.).....	193
Peel, The Regional Municipality of, remplacement d'un pont au-dessus d'un affluent de la rivière West Humber (Ont.).....	193
Standard Trust Company et Standard Loan Company (collectivement les « requérantes »), avis aux créanciers....	194
Surespan Construction Ltd., pont au-dessus du ruisseau Bald Mountain (Alb.).....	195
Toronto, City of, pont du chemin Albion au-dessus de la rivière Humber (Ont.).....	188
Twin Mountain Construction Ltd., installation d'un pont au-dessus d'un affluent de la rivière Annapolis (N.-É.).....	195
3074058 Nova Scotia Ltd., pont au-dessus du ruisseau Dolliver et du lac Dolliver (N.-É.).....	196

AVIS DU GOUVERNEMENT

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Arrêté 2003-66-12-05 modifiant la Liste extérieure.....	166
---	-----

AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)

Environnement, min. de l' (suite)

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) [suite] Avis concernant un accord administratif entre les gouvernements du Canada et du Québec visant le secteur des pâtes et papiers.....	166
Surintendant des institutions financières, bureau du Loi sur les banques Banque Sears Canada, lettres patentes de prorogation et autorisation de fonctionnement.....	167
Loi sur les sociétés d'assurances Aspen Insurance UK Limited, ordonnance portant garantie des risques au Canada.....	167
Compagnie d'Assurance St. Paul Garantie, La Compagnie d'Indemnité du Nord, Inc., 3921042 Canada Inc., 3207692 Canada Limited, 3112675 Canada Limited et 176856 Canada Inc., lettres patentes de fusion et Compagnie d'Assurance St. Paul Garantie, autorisation de fonctionnement.....	168
National Liability & Fire Insurance Company, ordonnance portant garantie des risques au Canada.....	168
Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt Société de Fiducie Effort, lettres patentes de prorogation et autorisation de fonctionnement.....	169
Transports, min. des Loi maritime du Canada Administration portuaire de Toronto — Lettres patentes supplémentaires.....	169

COMMISSIONS

Agence des douanes et du revenu du Canada

Loi de l'impôt sur le revenu Annulation de l'enregistrement d'une association canadienne de sport amateur.....	173
Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance.....	173

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	176
Avis publics 2004-2 — Préambule aux décisions de radiodiffusion CRTC 2004-6 à 2004-27 renouvelant les licences de 22 services spécialisés.....	183
2004-3 — Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio pour desservir Ottawa (Ontario)/Gatineau (Québec).....	183
2004-4.....	185
2004-5.....	185

Décisions

2004-6 à 2004-53.....	177
-----------------------	-----

Tribunal canadien du commerce extérieur

Équipement industriel — Enquête.....	174
Fils en acier inoxydable — Décision provisoire de dommage.....	174
Stores vénitiens et lamelles en bois — Décision provisoire de dommage.....	175
Tissus en polyester/coton.....	174

PARLEMENT

Chambre des communes

Demandes introductives de projets de loi privés (3 ^e session, 37 ^e législature).....	171
--	-----

SUPLÉMENTS**Environnement, min. de l'**

Entente concernant la protocole d'accord sur le programme du Réseau national de surveillance de la pollution atmosphérique (RNSPA)

Transports, min. des

Canada Lettres patentes supplémentaires délivrées à l'Administration portuaire de Toronto

Supplement
Canada Gazette, Part I
January 31, 2004



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 31 janvier 2004

**DEPARTMENT OF THE
ENVIRONMENT**

**MINISTÈRE DE
L'ENVIRONNEMENT**

**Agreement Respecting the National Air
Pollution Surveillance (NAPS) Program
Memorandum of Understanding (MOU)**

**Entente concernant le protocole d'accord
sur le programme du Réseau national
de surveillance de la pollution
atmosphérique (RNSPA)**

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Agreement Respecting the National Air Pollution Surveillance (NAPS) Program Memorandum of Understanding (MOU)

Notice is hereby given that the Minister of the Environment ("the Minister") has negotiated the annexed proposed agreement with provincial and territorial governments, with the exception of Nunavut. The Minister is publishing the proposed agreement in accordance with subsection 9(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (S.C. 1999, c. 33).

The National Air Pollution Surveillance program has been in existence since 1969 and has operated without a formal agreement. The Report of the Commissioner of the Environment and Sustainable Development for 2000 recommended that an agreement be put in place. This has now been negotiated using the *Statement of Principles to Guide Cooperative Arrangements on Monitoring and Reporting* developed by the Canadian Council of the Ministers of the Environment (CCME). The CCME Deputy Ministers accepted in principle the proposed agreement on April 15, 2003. The Ministers intend to sign the agreement upon completion of their respective internal processes to secure authority to enter into the agreement (winter 2004).

Interested persons requiring additional information should contact Margaret Kenny, Director General, Environmental Technology Advancement Directorate, Environmental Protection Service, Department of the Environment, Gatineau, Quebec K1A 0H3 (DGETAD@ec.gc.ca).

Interested persons may, within 60 days after the publication of this notice, file with the Minister comments or a notice of objection with respect to the proposed agreement. All such comments and notices must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent Margaret Kenny, Director General, Environmental Technology Advancement Directorate, Environmental Protection Service, Department of the Environment, Gatineau, Quebec K1A 0H3 (DGETAD@ec.gc.ca).

A person who provides information to the Minister may submit an accompanying request of confidentiality under section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**CANADA-WIDE NATIONAL AIR POLLUTION SURVEILLANCE PROGRAM****BETWEEN**

The Government of Canada (hereinafter referred to as "EC")

AND

The Provinces of Alberta, British Columbia, Manitoba, New Brunswick, Newfoundland and Labrador, Nova Scotia, Ontario, Prince Edward Island, Quebec, Saskatchewan, and the

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Entente concernant le protocole d'accord sur le programme du Réseau national de surveillance de la pollution atmosphérique (RNSPA)

Avis est par les présentes donné que le ministre de l'Environnement (le « ministre ») a négocié l'entente proposée ci-jointe avec les gouvernements des provinces et des territoires, à l'exception du Nunavut. Le ministre publie l'entente proposée conformément au paragraphe 9(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [L.C. 1999, ch. 33].

Le programme du Réseau national de surveillance de la pollution atmosphérique est en place depuis 1969 et fonctionne sans accord officiel. Le rapport établi par le commissaire à l'environnement et au développement durable pour 2000 recommandait la conclusion d'un accord. On en a négocié un en s'appuyant sur l'*Énoncé de principes pour orienter les accords de coopération sur la surveillance de l'environnement et les rapports sur l'environnement* élaboré par le Conseil canadien des ministres de l'environnement (CCME). Les sous-ministres du CCME ont accepté l'entente proposée le 15 avril 2003. Les ministres ont l'intention de signer l'accord dès que leurs propres processus internes seront complétés afin d'obtenir l'autorisation de participer à l'accord (hiver 2004).

Les personnes désireuses d'obtenir de plus amples renseignements sont priées de communiquer avec Margaret Kenny, Directrice générale, Direction générale de l'avancement des technologies environnementales, Service de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Gatineau (Québec) K1A 0H3 (DGETAD@ec.gc.ca).

Les intéressés peuvent présenter au ministre, dans les 60 jours suivant la publication de cet avis, leurs observations au sujet du projet de règlement ou un avis d'opposition. Tous ces commentaires et avis doivent mentionner la Partie I de la *Gazette du Canada*, ainsi que la date de publication du présent avis. Ils doivent être envoyés à Margaret Kenny, Directrice générale, Direction générale de l'avancement des technologies environnementales, Service de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Gatineau (Québec) K1A 0H3 (DGETAD@ec.gc.ca).

Toute personne qui fournit des renseignements au ministre peut soumettre en même temps une demande de confidentialité en vertu de l'article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON

ACCORD**PROGRAMME NATIONAL PANCANADIEN DE SURVEILLANCE DE LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE****ENTRE**

Le gouvernement du Canada (ci-après appelé « EC »)

ET

Les provinces de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Ontario, du Québec, de la

Northwest Territories, the territory of Nunavut, and the territory of Yukon (hereinafter referred to as "The Provinces and Territories")

THE PARTIES HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

WHEREAS the Parties have been collaborating in exchanging information and data to facilitate the National Air Pollution Surveillance (NAPS) Program for a number of years without the benefit of a written Memorandum of Understanding;

WHEREAS this Memorandum of Understanding (hereinafter defined and referred to as "MOU") is to be based on collaboration and on the principle of equitable sharing of costs and work subject to each Party's limited available resources;

WHEREAS all Parties want this MOU to follow the principles found in the Canadian Council of Ministers of the Environment ("CCME") *Statement of Principles to Guide Cooperative Arrangements on Environmental Monitoring and Reporting*, which states that all Parties have equal standing, will act in a transparent manner, and will respect each Party's jurisdiction, needs, capabilities, and mandate;

IN CONSEQUENCE WHEREOF, the Parties agree as follows:

1. DEFINITIONS

In this MOU, the terms below shall have the following meanings:

"Canada-wide Air Quality Database" means a federally managed collection of data generated from the NAPS Program, as well as other air quality data generated at air monitoring sites owned and operated by the Parties to this MOU;

"Designated NAPS Site" means a site approved for inclusion in the NAPS network by EC and the province or territory in which the site is located, as specified in the appropriate annex to this MOU;

"Effective Date" means April 1, 2001;

"Fiscal Year" means the period from April 1 in any year to March 31 in the following calendar year;

"NAPS Data" means raw data collected from Designated NAPS Sites;

"NAPS Program" means the sum of the Parties' activities involved in collecting, managing, and disseminating air quality data from Designated NAPS Sites as detailed in the Annexes to this MOU;

"Performance-based Methods" means a method for measuring an air quality parameter that is based on a desired performance specification rather than a strict procedure or product; and

"Quality-assured Data" means data that has been reviewed by the Party who is the originator of the data to ensure that it meets acceptable standards of accuracy and precision consistent with the standards found in the manual entitled *National Air Pollution Surveillance Network Quality Assurance and Quality Control Guidelines*, Report Series No. PMD 95-8, Environmental Technology Centre, Environment Canada, Ottawa, 1995, as modified from time to time.

2. PURPOSE OF THE MOU

2.1 The purpose of this MOU is to

(a) outline the general terms and conditions of cooperation between the Parties in the overall management and support of the NAPS Program;

Saskatchewan, de Terre-Neuve-et-Labrador, les Territoires du Nord-Ouest, le territoire du Nunavut et le territoire du Yukon (ci-après appelé « Les Provinces et Territoires »)

PRÉAMBULE

ATTENDU QUE les parties s'échangent des renseignements et des données aux fins du Programme national de surveillance de la pollution atmosphérique (ci-après programme NSPA) depuis un certain nombre d'années sans qu'il n'y ait d'accord écrit entre elles;

ATTENDU QUE le présent accord repose sur la coopération et sur le partage équitable des coûts et des travaux sous réserve des ressources limitées disponibles de chaque partie;

ATTENDU QUE toutes les parties souhaitent que le présent accord se conforme au document du Conseil canadien des ministres de l'environnement (ci-après le CCME) intitulé *Énoncé de principes pour orienter les accords de coopération sur la surveillance de l'environnement et les rapports sur l'environnement*, lequel énonce que toutes les parties ont la même qualité pour agir, qu'elles feront preuve de transparence et qu'elles respecteront les besoins, les capacités et le mandat de chaque administration;

POUR CES MOTIFS, les parties conviennent de ce qui suit :

1. DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord.

« année financière » La période du 1^{er} avril d'une année au 31 mars de l'année suivante du calendrier.

« base de données pancanadienne sur la qualité de l'air » L'ensemble des données, gérées à l'échelon fédéral et générées par le programme NSPA ainsi que d'autres données sur la qualité de l'air générées des sites de la qualité de l'air appartenant aux parties du présent accord et exploitées par celles-ci.

« date d'entrée en vigueur » Le 1^{er} avril 2001.

« données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité » Les données examinées par la partie qui les fournit afin que celles-ci satisfassent à des normes acceptables sur le plan de l'exactitude et de la précision conformément aux normes énoncées dans le manuel intitulé *National Air Pollution Surveillance Network Quality Assurance and Quality Control Guidelines*, rapport n° PMD 95-8, Centre de technologie environnementale, Environnement Canada, Ottawa, 1995, tel qu'il est modifié à l'occasion.

« données du programme NSPA » Les données brutes recueillies dans les sites désignés NSPA.

« méthodes basées sur le rendement » Toute méthode pour mesurer les paramètres se rapportant à la qualité de l'air, qui est basée sur une spécification de rendement souhaitée plutôt qu'une procédure ou un produit strict.

« programme NSPA » L'ensemble des activités menées par les parties en ce qui concerne la collecte, la gestion et la diffusion des données relatives à la qualité de l'air provenant des sites désignés NSPA, tel qu'il est spécifié dans les annexes au présent accord.

« site désigné NSPA » Tout site approuvé, par EC et par la province ou le territoire où le site est situé, en vue de son intégration au réseau NSPA, tel qu'il est spécifié dans les annexes au présent accord.

2. OBJET DU PRÉSENT ACCORD

2.1 Le présent accord vise à :

a) exposer les modalités générales relatives à la coopération entre les parties à l'appui du programme NSPA et de sa gestion;

- (b) outline each Party's roles and responsibilities in collecting, processing, managing, analyzing, and reporting air quality data from Designated NAPS Sites;
- (c) identify operational responsibilities of the Parties in acquiring, installing, operating, and maintaining monitoring equipment at Designated NAPS sites;
- (d) facilitate cooperation between the Parties in monitoring and reporting activities in order to
- (i) support air quality data needs of the NAPS Program, the Canada-wide Standards, the Canada/US Agreement on Air Quality, the Canadian Air Quality Prediction Program, and other joint air quality initiatives that may arise;
 - (ii) maintain an air quality monitoring network that effectively monitors pollutants of national interest in ambient air;
 - (iii) coordinate air quality monitoring activities of mutual interest, optimize air quality monitoring and data management resources in meeting air quality program and policy needs, and maximize the effectiveness of the NAPS Program;
 - (iv) strive for the collection of Quality-assured Data on air quality that is consistent with published NAPS Program guidelines;
 - (v) maintain a Canada-wide Air Quality Database;
 - (vi) maintain high scientific standards;
 - (vii) support development of Performance-based Methods for air quality monitoring where practicable;
 - (viii) seek standardization in the collection of air quality data through the development and application of common monitoring and data management methods and procedures, including criteria for location of monitoring sites and training of operators;
 - (ix) exchange data on an equitable, timely, and mutually beneficial basis in accordance with each Party's respective jurisdiction and scope of activities while also respecting the scientific value of the data, legislation and intellectual property rights of the Parties; and
- (e) harmonize air quality data acquisition, processing, and exchange methods among the Parties and where practicable ensure cooperation and coordination of operations carried out under the MOU.
- b) exposer les attributions de chaque partie en ce qui concerne la collecte, le traitement, la gestion et l'analyse des données relatives à la qualité de l'air et les rapports sur celles-ci, lesquelles proviennent de sites désignés NSPA;
- c) préciser les attributions opérationnelles des parties en ce qui concerne l'acquisition, l'installation, l'exploitation et l'entretien des équipements de mesure dans les sites désignés NSPA;
- d) faciliter la coopération entre les parties en ce qui concerne les activités de mesure et d'établissement de rapports aux fins suivantes :
- (i) répondre aux besoins en matière de données sur la qualité de l'air aux fins du programme NSPA, des standards pancanadiens, de l'Accord Canada-États-Unis sur la qualité de l'air, du Programme national de prévision de la qualité de l'air et de tout autre projet conjoint sur la qualité de l'air;
 - (ii) maintenir un réseau de mesure de la qualité de l'air afin de faire un suivi et de mesurer efficacement les polluants d'intérêt national dans l'air ambiant;
 - (iii) coordonner les activités de mesure et de suivi de la qualité de l'air faisant l'objet d'un intérêt commun, optimiser les ressources affectées à la gestion des données et à la mesure de la qualité de l'air afin que celles-ci répondent aux besoins découlant des politiques et des programmes sur la qualité de l'air et maximiser l'efficacité du programme NSPA;
 - (iv) rechercher activement la collecte de données de qualité de l'air ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité conformément aux lignes directrices prescrites par le programme NSPA;
 - (v) maintenir une base de données pancanadienne sur la qualité de l'air;
 - (vi) maintenir des normes scientifiques élevées;
 - (vii) appuyer, dans la mesure du possible, l'élaboration de méthodes basées sur le rendement pour la mesure de la qualité de l'air;
 - (viii) viser l'uniformisation dans la collecte des données sur la qualité de l'air par l'élaboration et l'application de méthodes et de procédures communes en ce qui concerne la gestion des données et la prise de mesure, y compris l'établissement de critères de localisation des sites de mesure et la formation des opérateurs;
 - (ix) échanger des données sur une base équitable, opportune et mutuellement avantageuse conformément à la compétence respective des parties et à l'étendue de leurs activités tout en respectant la valeur scientifique des données, la législation et les droits de propriété intellectuelle des parties;
- e) harmoniser les méthodes de collecte, de traitement et d'échange des données sur la qualité de l'air entre les parties et, dans la mesure du possible, assurer la coopération et la coordination des activités réalisées en application du présent accord.

3. ROLES AND RESPONSIBILITIES: EC

- 3.1 EC's roles and responsibilities under this MOU will be to
- (a) participate with The Provinces and Territories in the overall management of the NAPS Program and network;
 - (b) identify potential Designated NAPS Sites based on priorities identified collectively by the Parties and select Designated NAPS Sites in agreement with The Provinces and Territories for effective delivery of the NAPS Program;

3. ATTRIBUTIONS D'EC

- 3.1 Les attributions d'EC aux termes du présent accord sont les suivantes :
- a) participer avec Les Provinces et Territoires à la gestion globale du programme NSPA et du réseau connexe;
 - b) identifier les sites désignés NSPA éventuels en tenant compte des priorités indiquées collectivement par les parties et choisir, avec le consentement des Provinces et

- (c) co-ordinate a national quality assurance and audit program which includes provision of calibration services, monitoring station and system audits, and interlaboratory studies;
- (d) provide ambient air quality monitoring and sampling equipment for Designated NAPS Sites to enable a national view of air quality; this includes the cost of maintaining EC equipment deployed at Designated NAPS Sites when the cost of a component is equal to or in excess of five hundred dollars (\$500);
- (e) provide technical training and support to the other Parties;
- (f) provide centralized laboratory analyses for the NAPS Program at the Environmental Technology Centre in Ottawa;
- (g) co-ordinate negotiations between the Parties for the development and validation of new Performance-based Methods for air quality monitoring;
- (h) maintain the Canada-wide Air Quality Database which will be located at the Environmental Technology Centre in Ottawa. The data in the database will be available to all Parties, either on request or via the internet when the Web site is developed and functional;
- (i) conduct research and development and special studies in air quality monitoring, sampling, and chemical analysis in consultation with The Provinces and Territories;
- (j) convene regular meetings of Parties to the MOU;
- (k) co-ordinate national data analysis initiatives;
- (l) publish timely annual data reports and reports on national air quality; and
- (m) lead the collaborative development of an annual NAPS Program work plan and report in consultation with other Parties to the MOU.

4. ROLES AND RESPONSIBILITIES: The Provinces and Territories

4.1 The Provinces' and Territories' roles and responsibilities will be to

- (a) participate with EC in the overall management of the NAPS Program;
- (b) provide locations for Designated NAPS Sites selected by The Provinces and Territories;
- (c) maintain and operate Designated NAPS Sites and instruments in accordance with the terms of this MOU; this includes the cost of maintaining EC's equipment deployed at Designated NAPS Sites when the cost of a component is less than five hundred dollars (\$500);
- (d) provide data collection and validation for Designated NAPS Sites as listed in the Annexes to this MOU;
- (e) support the development of standards and Performance-based Methods for air quality monitoring;
- (f) strive to provide Quality Assured Data to EC within six (6) months of collection for inclusion in the Canada-wide Air Quality Database; and
- (g) share information and data and conduct special studies in air quality monitoring in consultation with the Parties.

Territoires, les sites désignés aux fins de l'application efficace du programme NSPA;

- c) coordonner un programme national de vérification et d'assurance de la qualité de l'air, qui comprend notamment des services d'étalonnage, des vérifications de système et de stations de mesure ainsi que la réalisation d'études interlaboratoires;
- d) fournir les équipements d'échantillonnage et de mesure de la qualité de l'air ambiant aux sites désignés NSPA afin de permettre de dégager un point de vue national sur la qualité de l'air; cette mesure englobe le coût d'entretien des équipements d'EC affectés aux sites désignés NSPA lorsque le coût d'une composante est de cinq cents dollars (500 \$) ou plus;
- e) offrir la formation et le support techniques aux parties;
- f) fournir, aux fins du programme NSPA, des analyses de laboratoire centralisées au Centre de Technologie Environnementale situé à Ottawa;
- g) coordonner les négociations entre les parties aux fins de l'élaboration et de la validation de nouvelles méthodes basées sur le rendement pour la mesure de la qualité de l'air;
- h) maintenir la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air qui sera située au Centre de Technologie Environnementale à Ottawa; toutes les parties pourront avoir accès aux données de la base de données, soit sur demande, soit par Internet lorsque le site Web sera établi et fonctionnel;
- i) mener, en consultation avec Les Provinces et Territoires, de la recherche et du développement et des études spéciales en matière de mesure, d'échantillonnage et d'analyse chimique de la qualité de l'air;
- j) convoquer les parties au présent accord à des rencontres régulières;
- k) coordonner les projets d'analyse des données nationales;
- l) publier, en temps opportun, des rapports annuels sur les données et des rapports sur la qualité de l'air à l'échelle nationale;
- m) assurer en consultation avec d'autres parties aux présentes la direction de la coopération aux fins de l'établissement d'un plan de travail annuel du programme NSPA et d'un rapport connexe.

4. ATTRIBUTIONS DES PROVINCES ET TERRITOIRES

4.1 Les attributions des Provinces et Territoires aux termes du présent accord sont les suivantes :

- a) participer avec EC à la gestion globale du programme NSPA;
- b) fournir les emplacements pour l'établissement des sites désignés NSPA sélectionnés par Les Provinces et Territoires;
- c) maintenir et exploiter les sites désignés NSPA et les instruments connexes conformément aux modalités du présent accord; cette mesure englobe le coût d'entretien des équipements d'EC affectés aux sites désignés NSPA lorsque le coût d'une composante est inférieur à cinq cents dollars (500 \$);
- d) assurer la collecte et la validation des données pour les sites désignés NSPA apparaissant aux listes dans les annexes au présent accord;
- e) appuyer l'élaboration de méthodes basées sur le rendement pour la mesure de la qualité de l'air;
- f) s'efforcer de fournir à EC, dans les six (6) mois, des données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité afin que celles-ci soient versées dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air;

5. MEETINGS, WORK PLANS, AND REPORTING

5.1 Annual Management Meetings

- (a) The Parties agree to hold a meeting or conference call of NAPS Program managers designated in Schedule A or their representatives at least once a year. The Parties agree that attendance at these meetings is very important, although not mandatory.
- (b) Commencing on the Effective Date of this MOU and every alternate year thereafter, if a face-to-face meeting is required by the Parties, the annual management meetings are to be hosted by EC either in Ottawa or in Toronto. A provincial or territorial Party selected by the provinces and territories will act as co-chair for a period of two (2) years. The co-chair or other province or territory will host one of the two annual meetings during their term. The Parties agree that each Party will host a meeting. The Parties further agree that the hosting Party will provide and be financially responsible for secretariat services for the meeting.
- (c) EC will serve as co-chair of the NAPS Program managers meetings and will provide a secretariat function between annual meetings.
- (d) Agendas for the meetings of the NAPS Program managers will include issues related to the implementation of this MOU and the overall management and effectiveness of the network and database, including technology transfer.

5.2 Technical Meetings

The Parties will also hold technical meetings, on an as-needed basis, to discuss specific technical difficulties or issues that may arise during the term of this MOU. The Parties will create technical committees that will, for example, help to develop Performance-based Methods for measuring air quality.

5.3 Work Plans

A proposed NAPS Program work plan will be prepared annually by EC for review and approval by the Parties prior to or as soon as possible after the start of the Fiscal Year to which the plan will apply.

5.4 Reporting on the MOU

The Parties to this MOU will report to the public by the NAPS Program Web site and to CCME on current NAPS Program activities and plans for the future development and operation of the NAPS Program. EC will be responsible for preparing a draft annual report for consideration of and finalization by the Parties.

6. OWNERSHIP AND SHARING OF DATA

Subject to the Parties' respective obligations, which may arise pursuant to applicable federal and provincial legislation, policies, and contractual obligations, the Parties agree that

- (a) NAPS Data that is obtained by a Party using equipment deployed by EC at Designated NAPS Sites belongs to that Party. Notwithstanding this right of ownership, the

- g) partager l'information et les données et mener des études spéciales sur la mesure de la qualité de l'air en consultation avec les parties.

5. RENCONTRES, PLANS DE TRAVAIL ET RAPPORTS

5.1 Rencontre annuelle des gestionnaires

- a) Les parties conviennent de tenir au moins une rencontre ou une téléconférence par année des gestionnaires du programme NSPA désignés à l'appendice A ou de leurs représentants. Les parties conviennent que la présence à ces rencontres est très importante mais pas obligatoire.
- b) À compter de l'entrée en vigueur du présent accord et à tous les deux ans par la suite, si une rencontre est nécessaire, l'hôte de la rencontre annuelle des gestionnaires sera EC et la rencontre se tiendra soit à Ottawa soit à Toronto. Le représentant d'une province ou d'un territoire, choisi par les représentants des provinces ou territoires, agira en qualité de coprésident pour une période de deux ans. Tous les deux ans, dans la mesure du possible, le coprésident sera l'hôte de l'une des deux rencontres annuelles qui se tiendront au cours de son mandat. S'il n'est pas en mesure de la tenir, une autre province ou un autre territoire agira comme hôte pour la rencontre. Les parties s'engagent à agir comme hôte, pour la rencontre, à tour de rôle. En outre, les parties conviennent que la partie hôte veillera à fournir les services de secrétariat aux fins de la rencontre et qu'elle en assumera les coûts.
- c) EC agira comme coprésident lors des rencontres du programme NSPA et fournira les services de secrétariat entre les rencontres annuelles.
- d) L'ordre du jour de ces rencontres devra comporter notamment l'examen des questions se rapportant à la mise en œuvre du présent accord et à la gestion globale et efficace du réseau et de la base de données, y compris le transfert de la technologie.

5.2 Rencontres techniques

Les parties tiendront également des rencontres techniques, au besoin, pour examiner des problèmes techniques précis ou des questions qui se présenteront pendant la durée du présent accord. Les parties établiront des comités techniques qui, par exemple, aideront à élaborer des méthodes basées sur le rendement pour mesurer la qualité de l'air.

5.3 Plans de travail

EC proposera annuellement un plan de travail du programme NSPA pour examen et approbation par les parties, avant le début de l'exercice visé par son application ou dès que possible après le début dudit exercice.

5.4 Rapport concernant le présent accord

Sur le site Web du programme NSPA, les parties aux présentes feront rapport au public et au CCME sur les activités courantes du programme NSPA et sur les plans relatifs au développement futur et au fonctionnement du programme NSPA. EC aura la responsabilité d'établir un tel projet de rapport annuel et de le soumettre aux parties qui l'examineront et le compléteront.

6. PROPRIÉTÉ ET PARTAGE DES DONNÉES

Sous réserve des obligations respectives des parties, qui peuvent découler de dispositions législatives fédérales et provinciales, de politiques et d'obligations contractuelles applicables, les parties conviennent que :

- a) Toute partie qui obtient des données en utilisant les équipements affectés par EC aux sites désignés NSPA est

Parties agree that a Party that owns the data will make best efforts to share it fully and freely among the Parties within six (6) months after it was obtained and disseminate it to the public as soon as is practicable. The Parties agree that all NAPS Data will be stored in the Canada-wide Air Quality Database;

- (b) laboratory data obtained by EC by means of gravimetric or chemical analysis will belong to EC. Notwithstanding this right of ownership, EC agrees that it will share this gravimetric and chemical analysis data fully and freely among the Parties within six (6) months after it was obtained and disseminate it to the public as soon as is practicable;
- (c) subject to paragraph (d), the owner of the NAPS Data obtained under (a) and laboratory data obtained under (b) hereby grants the other Parties non-exclusive and non-restricted rights to use the NAPS Data and laboratory data, including the right to publish it or have it published. It is understood and agreed by the Parties that all Parties have the right to use the NAPS Data on Web sites and in publications;
- (d) the NAPS Data, laboratory data, acquisition methods, expertise, or any other information shared under this MOU shall not be disseminated for commercial purposes to any person or organization without the written consent of the Parties that own the NAPS Data, laboratory data, acquisition methods, expertise, or any other information;
- (e) the sharing of data covered by this MOU does not preclude the development of other federal-provincial agreements that may be required to support other programs and applications; and
- (f) the Parties will provide reciprocal credit and recognition to the Party who provided the data or information by, for example, indicating on Web sites, in publications, and where otherwise warranted such statement of acknowledgment, copyright, and logos identifying the Party who provided the data.

7. OBLIGATIONS UNDER THIS MOU

7.1 The Parties agree and understand that this MOU constitutes an administrative agreement between the Parties and nothing in this MOU is to be construed as creating any financial, legal or contractual relations between the Parties enforceable by a court of competent jurisdiction. This MOU is entered into solely for the purposes of sharing information and better management of financial and technical resources of the Parties, which will result in more effective monitoring of air quality in Canada.

7.2 A Party that produces data shall not in any way be held responsible for the way the data is used by another Party, or for the errors that could be contained in the data, or any direct or indirect damage that could be caused by use of the data.

7.3 Each Party agrees to notify the other Parties in writing as soon as possible if, due to circumstances beyond its control, it

propriétaire desdites données (ci-après données du programme NSPA). Toutefois, les parties conviennent que, peu importe qui est propriétaire des données du programme NSPA, la partie qui en est propriétaire s'efforcera de son mieux de les partager totalement et librement avec les parties dans les six (6) mois après les avoir obtenues et de les diffuser au public dès que possible. Les parties conviennent que toutes les données du programme NSPA seront stockées dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air.

- b) Les données du programme NSPA obtenues par EC au moyen d'une analyse chimique ou pondérale seront la propriété d'EC. Toutefois, indépendamment de ce droit de propriété, EC convient de partager entièrement et librement lesdites données obtenues au moyen de l'analyse chimique et pondérale entre les parties, dans les six (6) mois après les avoir obtenues, et de les diffuser au public dès que possible.
- c) Sous réserve des dispositions du paragraphe d), le propriétaire des données du programme NSPA mentionnées dans les paragraphes a) et b) ci-dessus concède par les présentes aux autres parties le droit non exclusif et sans restriction d'utiliser les données du programme NSPA, y compris le droit de les publier ou de les faire publier. Il est entendu que toutes les parties ont le droit d'utiliser les données du programme NSPA sur des sites Web et dans des publications.
- d) Les données du programme NSPA, les données obtenues au moyen d'une analyse chimique ou pondérale, les méthodes d'acquisition, l'expertise ou toute autre information partagée en application du présent accord ne doivent pas être diffusées à des fins commerciales à quiconque sans le consentement écrit des parties auxquelles appartiennent les données du programme NSPA, les données obtenues au moyen d'une analyse chimique ou pondérale, les méthodes d'acquisition, l'expertise ou toute autre information.
- e) Le partage des données couvert par le présent accord n'empêche pas la conclusion d'autres accords fédéraux-provinciaux concernant le partage des données, qui peuvent être nécessaires aux fins d'autres programmes et applications.
- f) Les parties donneront le mérite et la reconnaissance réciproques à la partie qui a fourni les données ou informations, en présentant par exemple, sur les sites Web, dans les publications, et là où on le juge nécessaire, une déclaration de reconnaissance, de droit d'auteur, et le logo identifiant la partie qui a fourni les données.

7. OBLIGATIONS EN VERTU DU PRÉSENT ACCORD

7.1 Les parties conviennent que le présent accord constitue une entente administrative entre les parties, et que rien dans ce document ne doit être interprété de façon à créer une relation d'ordre financier, juridique ou contractuel entre les parties qui est susceptible d'être exécuté par un tribunal compétent. Le présent accord n'est exclu qu'aux fins du partage de l'information et de l'amélioration de la gestion des ressources techniques et financières des parties dans le but de rendre plus efficace la mesure de la qualité de l'air au Canada.

7.2 Toute partie qui produit des données ne devrait en aucune façon être tenue responsable de la manière dont ces données sont utilisées par une autre partie, ni des erreurs qu'elles peuvent contenir, ni des dommages directs et indirects que leur utilisation peut causer.

7.3 Chaque partie s'engage à aviser, par écrit, les autres parties dès que possible si, en raison de circonstances hors de son

cannot meet the general terms and conditions of co-operation contained in the MOU. In that case, the Parties, with the defaulting Party's consent, will collectively consider actions that might be taken to assist the defaulting Party to honour this MOU.

8. TERMS OF THE MOU

8.1 This MOU will take effect on the Effective Date and will terminate five (5) years from the Effective Date.

8.2 Unless otherwise agreed to by the Parties, the Parties agree to review this MOU before six (6) months prior to its termination with the intent to renew it.

8.3 A Party may withdraw from this MOU by providing the other Parties with three (3) months written notice confirming its intention to withdraw.

8.4 The Parties agree that should a Party to the MOU withdraw,

- (a) the data made available up until the official withdrawal date shall remain available to all the other Parties; and
- (b) EC will remove within sixty (60) days all monitoring and sampling equipment provided under 3.1(d) from Designated NAPS Sites.

9. ANNEXES AND AMENDMENTS

9.1 The Parties will carry out this MOU in accordance with the terms and conditions herein and any applicable specifications found in the annexes. For greater certainty, it is agreed that the annexes to this MOU form part of this MOU.

9.2 Subject to Article 9.3, this MOU may be amended at any time with the written consent of all Parties.

9.3 The Parties agree that, for any proposed amendments made to an annex or annexes to this MOU, only the written consent of the Parties affected by the amendments will be required. For the purpose of amending annexes, those persons holding the positions identified in Schedule A to this MOU may sign on behalf of the Parties.

9.4 The Parties agree that applicable provisions in any one annex will be available for negotiation in annexes with other Parties.

IN WITNESS WHEREOF, HAVING EXAMINED AND AGREED TO THE PRESENT MOU AND THE SECTIONS CONTAINED THEREIN, THE PARTIES HAVE DULY SIGNED

THE GOVERNMENT OF CANADA

Deputy Minister of the Department of the Environment

[name]

Date

THE GOVERNMENT OF ALBERTA

Deputy Minister of the Department of Environment

[name]

Date

contrôle, elle ne peut se conformer aux modalités générales de coopération contenues au présent accord. Dans une telle situation, les parties, avec le consentement de la partie en défaut, examineront les mesures qui peuvent être prises pour aider la partie en défaut à se conformer au présent accord.

8. DURÉE DU PRÉSENT ACCORD

8.1 Le présent accord prend effet à la date d'entrée en vigueur et il se termine cinq (5) ans plus tard.

8.2 À moins d'entente contraire entre les parties, les parties conviennent d'examiner le présent accord au plus tard six (6) mois avant la fin de celui-ci dans le but de le renouveler.

8.3 Toute partie peut se retirer du présent accord en donnant aux autres parties un préavis écrit d'au moins trois (3) mois de son intention de se retirer.

8.4 Si une partie se retire du présent accord, les parties conviennent que :

- a) les données rendues disponibles jusqu'à la date du retrait officiel demeurent disponibles à toutes les autres parties;
- b) EC retirera tout équipement de mesure fourni sous 3.1(d) des sites désignés NSPA, dans les soixante (60) jours du retrait de la partie.

9. ANNEXES ET MODIFICATIONS

9.1 Les parties conviennent d'appliquer le présent accord conformément aux présentes conditions générales et à toutes les spécifications applicables contenues dans les annexes. Pour une plus grande certitude, il a été convenu que les annexes au présent accord font partie de ce document.

9.2 Sous réserve du paragraphe 9.3, le présent accord peut être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit de toutes les parties.

9.3 Les parties conviennent que seul le consentement écrit des parties touchées est nécessaire aux fins de toute modification proposée aux annexes jointes au présent accord. Aux fins de toute modification des annexes, les personnes désignées dans l'appendice A de cet accord peuvent signer au nom des parties.

9.4 Les parties conviennent que toute disposition applicable et prévue dans une annexe peut faire l'objet de négociations avec les autres parties en vue de son incorporation à toute autre annexe.

EN FOI DE QUOI, LES PARTIES AUX PRÉSENTES ONT DÛMENT SIGNÉ LE PRÉSENT ACCORD.

GOVERNEMENT DU CANADA

Sous-ministre
Ministère de l'Environnement

[nom]

Date

GOVERNEMENT DE L'ALBERTA

Sous-ministre
Ministère de l'Environnement

[nom]

Date

**THE GOVERNMENT
OF BRITISH
COLUMBIA**Deputy Minister of the
Ministry of Water,
Land and Air
Protection_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DE LA COLOMBIE-
BRITANNIQUE**Sous-ministre
Ministère de la
Protection des Eaux,
des Terres et de l'Air_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF MANITOBA**Deputy Minister of
the Department of
Conservation_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DU MANITOBA**Sous-ministre
Ministère de la
Conservation_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF NEW
BRUNSWICK**Deputy Minister of
the Department of
Environment and Local
Government_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DU NOUVEAU-
BRUNSWICK**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement et des
Gouvernements locaux_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF
NEWFOUNDLAND
AND LABRADOR**Deputy Minister of the
Department of
Environment_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DE TERRE-NEUVE-
ET-LABRADOR**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF
NEWFOUNDLAND
AND LABRADOR**Deputy Minister for
Intergovernmental
Affairs_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DE TERRE-NEUVE-
ET-LABRADOR**Sous-ministre
Cabinet des Affaires
intergouvernementales_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF NOVA SCOTIA**Deputy Minister of
the Department of
Environment and
Labour_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DE LA NOUVELLE-
ÉCOSSE**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement
et du Travail_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF ONTARIO**Deputy Minister of
the Environment_____
[name] Date**GOUVERNEMENT
DE L'ONTARIO**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement_____
[nom] Date

**THE GOVERNMENT
OF PRINCE
EDWARD ISLAND**Deputy Minister of
the Department of
Environment and
Energy_____
[name] Date**GOVERNEMENT
DE L'ÎLE-DU-
PRINCE-ÉDOUARD**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement
et de l'Énergie_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF QUEBEC**Deputy Minister of
the Ministère de
l'Environnement_____
[name] Date**GOVERNEMENT
DU QUÉBEC**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF QUEBEC**Associate Secretary
General of the Canadian
Intergovernmental
Affairs Secretariat_____
[name] Date**GOVERNEMENT
DU QUÉBEC**Secrétaire général
associé
Secrétariat aux Affaires
intergouvernementales
canadiennes_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF
SASKATCHEWAN**Deputy Minister of
the Department of
Environment_____
[name] Date**GOVERNEMENT
DE LA
SASKATCHEWAN**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF THE
NORTHWEST
TERRITORIES**Deputy Minister of
the Department of
Resources, Wildlife and
Economic Development_____
[name] Date**GOVERNEMENT
DES TERRITOIRES
DU NORD-OUEST**Sous-ministre
Ministère des
Ressources, de la Faune
et du Développement
économique_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF THE
TERRITORY OF
NUNAVUT**Deputy Minister of
the Department
of Sustainable
Development_____
[name] Date**GOVERNEMENT
DU TERRITOIRE DU
NUNAVUT**Sous-ministre
Ministère du
Développement durable_____
[nom] Date**THE GOVERNMENT
OF THE YUKON
TERRITORY**Deputy Minister of
the Department of
Environment_____
[name] Date**GOVERNEMENT
DU TERRITOIRE DU
YUKON**Sous-ministre
Ministère de
l'Environnement_____
[nom] Date

Schedule A

EC
Chief, Analysis and Air Quality Division
Environmental Technology Centre
Ottawa

For Alberta
Director of Monitoring
Alberta Environment

For British Columbia
Director, Water, Air and Climate Change
Ministry of Water, Land and Air Protection

For Manitoba
Assistant Deputy Minister
Conservation Programs
Department of Conservation

For New Brunswick
Director, Sciences and Reporting Branch
Department of Environment and Local Government

For Newfoundland and Labrador
Manager, Environmental Science and Monitoring
Pollution Prevention Division
Department of Environment

For Nova Scotia
Executive Director
Environmental and Natural Areas Management Division
Department of Environment and Labour

For Ontario
Manager, Air Monitoring Section
Environmental Monitoring and Reporting Branch
Ministry of Environment

For Prince Edward Island
Director, Pollution Prevention Division
Department of Environment and Energy

For Quebec
Chief, Service de l'information sur le milieu atmosphérique
Ministère de l'Environnement

For Saskatchewan
Director, Environmental Protection
Environment and Resource Management
Department of Environment

For the Northwest Territories
Director, Environmental Protection Service
Department of Resources, Wildlife and Economic
Development

For the territory of Nunavut
Director, Environmental Protection Service
Department of Sustainable Development

For the Yukon Territory
Director, Environmental Protection and Assessment Branch
Department of Environment

ALBERTA ANNEX**Terms and Conditions****EC Responsibilities**

1. EC will provide a speciation sampler for station 90130 (Edmonton-Central).
2. EC will provide a continuous PM_{2.5} analyser for station 90222 (Calgary NW).

Appendice A

EC
Chef, Division des analyses et de la qualité de l'air
Centre de Technologie Environnementale
Ottawa

Pour l'Alberta
Directeur de la surveillance
Environnement Alberta

Pour la Colombie-Britannique
Directeur, Eaux, Terres et Changements climatiques
Ministère de la Protection des eaux, des terres et de l'air

Pour le Manitoba
Sous-ministre adjoint
Programmes de conservation
Ministère de la Conservation

Pour le Nouveau-Brunswick
Directeur, Sciences et Comptes rendus
Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux

Pour Terre-Neuve-et-Labrador
Gestionnaire, Sciences environnementales et Surveillance
Division de la prévention de la pollution
Ministère de l'Environnement

Pour la Nouvelle-Écosse
Directeur, Gestion de l'environnement et des aires naturelles
Ministère de l'Environnement et du Travail

Pour l'Ontario
Gestionnaire, Section de la surveillance de la pollution
atmosphérique
Direction de la surveillance environnementale
Ministère de l'Environnement

Pour l'Île-du-Prince-Édouard
Directeur, Division Pollution et Prévention
Ministère de l'Environnement et de l'Énergie

Pour le Québec
Chef, Service de l'information sur le milieu atmosphérique
Ministère de l'Environnement

Pour la Saskatchewan
Directeur, Protection de l'Environnement
Environnement et Gestion des ressources
Ministère de l'Environnement

Pour les Territoires du Nord-Ouest
Directeur, Service de la protection de l'environnement
Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement
économique

Pour le territoire du Nunavut
Directeur, Service la protection de l'environnement
Ministère du Développement durable

Pour le territoire du Yukon
Directeur, Protection et Évaluation de l'environnement
Ministère de l'Environnement

ANNEXE DE L'ALBERTA**Modalités****Responsabilités d'EC**

1. EC fournira un échantillonneur de spéciation pour la station 90130 (Edmonton-Central).
2. EC fournira un analyseur en continu des MP_{2.5} pour la station 90222 (Calgary NW).

3. EC will provide a continuous PM_{2.5} analyser for the SE Calgary station.
4. EC will provide a dilution calibrator for the Alberta air monitoring network.

Alberta Responsibilities

1. Alberta will install, operate and maintain the equipment to be provided by EC for the Alberta Designated NAPS Sites and in the provincial monitoring network.

Designated NAPS Sites in Alberta

Station Code	Location/Designation	Pollutants Monitored	Instrument Provided by
90122	Edmonton NW 127 Street and 133 Avenue	CO O ₃ THC NO-NO ₂ -NO _x COH CONT PM ₁₀ CONT PM _{2.5}	EC EC EC AENV AENV AENV EC
90130	Edmonton Central 10255 – 104 Street	CO O ₃ THC NO-NO ₂ -NO _x CONT PM _{2.5} DICHOT VOC SSI PM ₁₀	EC EC EC AENV EC EC EC EC
90222	Calgary NW 39 Street and 29 Avenue NW	CO O ₃ THC NO-NO ₂ -NO _x	EC EC EC EC
90227	Calgary Central 611 – 4 Street SW	CO O ₃ THC NO-NO ₂ -NO _x CONT PM ₁₀ CONT PM _{2.5} INTER PM ₁₀ INTER PM _{2.5} VOC	EC EC EC EC AENV EC AENV AENV EC

3. EC fournira un analyseur en continu des MP_{2.5} pour la station Calgary SE.
4. EC fournira un calibrateur de dilution pour le réseau de surveillance de la pollution atmosphérique de l'Alberta.

Responsabilités de l'Alberta

1. L'Alberta installera, exploitera et fera l'entretien de l'équipement à être fourni par EC pour les sites désignés NSPA en Alberta ainsi que dans le réseau provincial de surveillance de la pollution atmosphérique.

Sites désignés NSPA en Alberta

Code de la station	Lieu/désignation	Polluants mesurés	Instrument fourni par
90122	Edmonton NW 127 Street et 133 Avenue	CO O ₃ HC NO-NO ₂ -NO _x COH MP ₁₀ CONT MP _{2.5} CONT	EC EC EC AENV AENV AENV EC
90130	Edmonton Central 10255 – 104 Street	CO O ₃ HC NO-NO ₂ -NO _x MP _{2.5} CONT DICHOT COV SSI MP ₁₀	EC EC EC AENV EC EC EC EC
90222	Calgary NW 39 Street et 29 Avenue NW	CO O ₃ HC NO-NO ₂ -NO _x	EC EC EC EC
90227	Calgary Central 611 – 4 Street SW	CO O ₃ HC NO-NO ₂ -NO _x MP ₁₀ CONT MP _{2.5} CONT MP ₁₀ INTER MP _{2.5} INTER COV	EC EC EC EC AENV EC AENV AENV EC

Non-NAPS Sites in Alberta

Station Code	Location/Designation	Pollutants Monitored	Instrument Provided by
90121	Edmonton East 17 Street and 105 Avenue	CO O ₃ THC SO ₂ H ₂ S NO-NO ₂ -NO _x COH CONT PM _{2.5} VOC PUF-ACCU	AENV EC EC AENV AENV AENV AENV AENV EC AENV
90218	Calgary East Bonnybrook	CO O ₃ THC SO ₂ H ₂ S NO-NO ₂ -NO _x COH	AENV EC AENV AENV AENV AENV AENV

Sites autres que ceux du PNSPA en Alberta

Code de la station	Lieu/désignation	Polluants mesurés	Instrument fourni par
90121	Edmonton East 17 Street et 105 Avenue	CO O ₃ HC SO ₂ H ₂ S NO-NO ₂ -NO _x COH MP _{2.5} CONT COV PUF-ACCU	AENV EC EC AENV AENV AENV AENV AENV EC AENV
90218	Calgary East Bonnybrook	CO O ₃ HC SO ₂ H ₂ S NO-NO ₂ -NO _x COH	AENV EC AENV AENV AENV AENV AENV

BRITISH COLUMBIA ANNEX

Delivery of the NAPS Program within British Columbia is a collaborative undertaking by the Government of British Columbia

ANNEXE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

En Colombie-Britannique, le programme du Réseau national de surveillance de la pollution atmosphérique est exécuté

and the Greater Vancouver Regional District. The Greater Vancouver Regional District has been delegated provincial responsibilities for air quality monitoring through the B.C. Waste Management Act and through Letters Patent under the B.C. Municipal Act. British Columbia, for the purposes of meeting responsibilities under this MOU, has consulted with and received the concurrence of the Greater Vancouver Regional District with respect to the terms and conditions contained in the BC Annex. Such arrangements will not discharge British Columbia of its responsibilities under this MOU.

EC Responsibilities

1. EC is in agreement with the list of Designated NAPS Sites and NAPS monitoring equipment in British Columbia as identified in Table 1.
2. EC, subject to availability of resources, will provide new and replacement monitoring equipment as identified and prioritized in Table 2 at existing or newly Designated NAPS Sites in British Columbia.
3. EC, subject to availability of resources, will provide filter media and laboratory analysis for VOC, particulate mass and speciation monitoring, TEOM ACCU, dichotomous sampling, PAH/HAPS/aldehyde and other monitoring programs identified in Table 3.
4. EC quarterly will make available to British Columbia laboratory analytical data for discrete samples collected from sites identified in Table 3.
5. EC will provide laboratory based quality assurance/quality control calibration services for equipment and gases as specified in the most current annual work plan.
6. EC will provide audits of NAPS monitoring equipment at Designated NAPS Sites as specified in the most current annual work plan.
7. EC will provide technical consultative services as needed for the maintenance, repair and calibration of NAPS equipment.

British Columbia Responsibilities

1. British Columbia is in agreement with the list of Designated NAPS Sites and NAPS monitoring equipment in British Columbia as identified in Table 1.
2. British Columbia, subject to availability of resources, will install, operate and provide routine repair and maintenance on NAPS monitoring equipment at existing or newly Designated NAPS Sites as listed in Tables 1 and 2.
3. British Columbia, subject to availability of resources, will collect, process, quality assure, quality control and archive data from NAPS equipment operating at existing or newly Designated NAPS Sites as listed in Tables 1 and 2.
4. British Columbia will strive to achieve and maintain NAPS siting criteria for NAPS equipment identified at existing and newly Designated NAPS Sites as listed in Tables 1 and 2.

conjointement par le gouvernement provincial et le District régional de Vancouver. La loi sur la gestion des déchets de la Colombie-Britannique et l'obtention de lettres patentes en vertu de la loi sur les municipalités de cette province ont délégué au District régional de Vancouver certaines responsabilités provinciales en matière de surveillance de la qualité de l'air. Afin d'exercer les responsabilités qui lui sont conférées dans ce protocole d'entente, la Colombie-Britannique a consulté le District régional de Vancouver et a reçu l'accord de ce dernier pour ce qui est des modalités contenues dans l'annexe de la Colombie-Britannique.

Responsabilités d'EC

1. EC est d'accord avec la liste des sites désignés NSPA et de l'équipement de surveillance NSPA établie pour la Colombie-Britannique au tableau 1.
2. Sous réserve des ressources disponibles, EC fournira aux sites désignés NSPA existants ou nouveaux de la Colombie-Britannique l'équipement de surveillance, neuf ou de rechange, énuméré au tableau 2, dans l'ordre de priorité précisé.
3. Sous réserve des ressources disponibles, EC fournira les milieux filtrants et les analyses de laboratoire pour les COV, la surveillance de la masse et de la spéciation des particules, le TEOM ACCU, l'échantillonnage dichotomique, les HAP/PAD/aldéhyde et les autres programmes de surveillance énumérés au tableau 3.
4. Chaque trimestre, EC transmettra à la Colombie-Britannique les résultats des analyses en laboratoire des échantillons discrets prélevés dans les sites énumérés au tableau 3.
5. EC fournira les services d'étalonnage d'assurance et de contrôle de la qualité pour l'équipement et les gaz d'étalonnage, tel qu'il est précisé dans le plan de travail annuel le plus récent.
6. EC procédera aux vérifications de l'équipement de surveillance NSPA dans les sites désignés NSPA, tel qu'il est précisé dans le plan de travail annuel le plus récent.
7. EC fournira au besoin des services de consultation technique pour l'entretien, la réparation et l'étalonnage de l'équipement NSPA.

Responsabilités de la Colombie-Britannique

1. La Colombie-Britannique est d'accord avec la liste des sites désignés NSPA et de l'équipement de surveillance NSPA établie pour la Colombie-Britannique au tableau 1.
2. Sous réserve des ressources disponibles, la Colombie-Britannique installera et exploitera l'équipement de surveillance NSPA, et procédera aux opérations de réparation et d'entretien de routine pour cet équipement dans les sites désignés NSPA existants ou nouveaux énumérés aux tableaux 1 et 2.
3. Sous réserve des ressources disponibles, la Colombie-Britannique procédera à la collecte, au traitement, à l'assurance et au contrôle de la qualité ainsi qu'à l'archivage des données de l'équipement NSPA dans les sites désignés NSPA existants ou nouveaux énumérés aux tableaux 1 et 2.
4. La Colombie-Britannique s'efforcera de répondre aux critères du PNSPA relatifs à l'emplacement de l'équipement NSPA identifié dans les sites désignés NSPA existants ou nouveaux énumérés aux tableaux 1 et 2.

5. British Columbia will install, operate and return to EC at British Columbia's expense, sampling media (filters, canisters, cartridges, etc.) from NAPS VOC and particulate monitors as identified in Tables 1, 2 and 3, as appropriate. Sampling will occur on a mutually agreed schedule and sampling media will be returned to EC as soon as practicable after the sample has been collected.
 6. British Columbia will provide a minimum of biannual audits of NAPS monitoring equipment at Designated NAPS Sites identified in Table 1 and at sites identified in Table 2, as they become active Designated NAPS Sites.
 7. British Columbia will make available to EC, in a timely manner, raw and/or quality-controlled continuous data from NAPS monitoring equipment at Designated NAPS Sites identified in Table 1 and from equipment identified in Table 2 as they become operational at existing or newly Designated NAPS Sites.
 8. British Columbia will provide technical consultative services to EC, as needed, in the management of NAPS Data and the operation, maintenance, repair and calibration of NAPS monitoring equipment at Designated NAPS Sites identified in Table 1 and for equipment identified in Table 2 as they become operational.
5. Comme il convient, la Colombie-Britannique installera et exploitera les milieux d'échantillonnage (filtres, cartouches, boîtes, etc.) des appareils de surveillance NSPA des COV et des matières particulaires énumérés aux tableaux 1, 2 et 3, et les retournera à ses frais à EC. L'échantillonnage se fera selon un calendrier mutuellement convenu et les milieux d'échantillonnage seront retournés à EC dans les plus brefs délais après le prélèvement de l'échantillon.
 6. La Colombie-Britannique procédera chaque année à au moins deux vérifications de l'équipement de surveillance NSPA dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, de même que dans ceux qui sont énumérés au tableau 2 à mesure qu'ils deviendront des sites désignés NSPA en service.
 7. La Colombie-Britannique transmettra rapidement à EC les données en continu, brutes et/ou ayant fait un contrôle de qualité, recueillies par l'équipement de surveillance NSPA des sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, de même que par l'équipement énuméré au tableau 2, à mesure qu'il entrera en service dans les sites désignés NSPA existants ou nouveaux.
 8. La Colombie-Britannique fournira, au besoin, des services de consultation technique à EC pour la gestion des données NSPA et pour l'exploitation, l'entretien, la réparation et l'étalonnage de l'équipement de surveillance NSPA des sites désignés NSPA énumérés au tableau 1 et de l'équipement énuméré au tableau 2 à mesure qu'il entrera en service.

Notes on Tables 1, 2 and 3

In the following tables, LFV refers to the Lower Fraser Valley Air Quality Monitoring Network, operated by the Greater Vancouver Regional District on behalf of themselves and the Fraser Valley Regional District.

Table 1. Existing British Columbia NAPS Equipment

Table 2. British Columbia NAPS New Equipment Priorities: 2002/03

Table 3. NAPS British Columbia Laboratory and Support

Notes sur les tableaux 1, 2 et 3

Dans les tableaux qui suivent, LFV désigne le réseau de surveillance de la pollution atmosphérique de la vallée du Bas Fraser, exploité par le District régional du Grand Vancouver en son nom propre et en celui du District régional de la vallée du Fraser.

Tableau 1. Équipement NSPA existant en Colombie-Britannique

Tableau 2. Priorités en matière de nouvel équipement NSPA en Colombie-Britannique : 2002-2003

Tableau 3. Laboratoire et soutien NSPA en Colombie-Britannique

Table 3. NAPS British Columbia Laboratory and Support

Station Identification					Pollutants Monitored					
NAPS No.	Prov. No.	Region	City	Station Name	VOC	Dichot PM _{2.5/10}	Spec'n	PAHs	Low Vol PM _{2.5}	High Vol PM ₁₀
101301	T27	LFV	Langley	Langley Central					ACCU	
100119	T18	LFV	Burnaby	Burnaby South						
101003	T33	LFV	Abbotsford	Central Abbotsford						
101101	T12	LFV	Chilliwack	Chilliwack Airport	5				ACCU	
100118	T2 (310175)	LFV	Vancouver	Kitsilano					ACCU	
100110	T4 (310177)	LFV	Burnaby	Kensington Pk					ACCU	
100111	T9 (310162)	LFV	Port Moody	Rocky Pt. Park	1			aldehydes		
100133	T22	LFV	Burnaby	Burmound	2					
100112	T1 (310174)	LFV	Vancouver	Downtown Vancouver	3					
100127	T15	LFV	Surrey	Surrey East	3					
100128	T17	LFV	Richmond	Richmond South	4					
100000	T24	LFV	Burnaby	Burnaby North	4					
100134	T31	LFV	Richmond	Vancouver Intl. Airport	5					
101401	T29	LFV	Hope	Hope Airport	5					
100304	E231866	Van. Is.	Victoria	Victoria Topaz	6					
100202	450307	Omineka	Prince George	Prg Plaza 400						
102701	550502/E221197	Cariboo	Williams Lake	Williams Lake Columneetza School						
103202	E235070	Kootenay	Golden	Golden Hospital						
103701	E222858	Omineka	Chetwynd	Chetwynd						
105001	E227431	L. Mainland	Whistler	Meadow Park						

NOTES

* VOC numbers indicate sampling unit number and which units are shared between sites on an alternating basis.

* Low vol PM_{2.5} within the LFV are ACCU units attached to NAPS TEOM units. ACCU's and cassettes supplied by GVRD.**Tableau 3. Laboratoire et soutien NSPA en Colombie-Britannique**

Identification du site					Polluants mesurés					
N° NSPA	N° de prov.	Région	Ville	Nom du site	COV	Dichot MP _{2.5/10}	Caract.	HAPs	Faible débit MP _{2.5}	Grand débit MP ₁₀
101301	T27	LFV	Langley	Langley Central					ACCU	
100119	T18	LFV	Burnaby	Burnaby South						
101003	T33	LFV	Abbotsford	Central Abbotsford						
101101	T12	LFV	Chilliwack	Chilliwack Airport	5				ACCU	
100118	T2 (310175)	LFV	Vancouver	Kitsilano					ACCU	
100110	T4 (310177)	LFV	Burnaby	Kensington Pk					ACCU	
100111	T9 (310162)	LFV	Port Moody	Rocky Pt. Park	1			aldéhydes		
100133	T22	LFV	Burnaby	Burmound	2					
100112	T1 (310174)	LFV	Vancouver	Downtown Vancouver	3					
100127	T15	LFV	Surrey	Surrey East	3					
100128	T17	LFV	Richmond	Richmond South	4					
100000	T24	LFV	Burnaby	Burnaby North	4					
100134	T31	LFV	Richmond	Vancouver Intl. Airport	5					
101401	T29	LFV	Hope	Hope Airport	5					
100304	E231866	Van. Is.	Victoria	Victoria Topaz	6					
100202	450307	Omineka	Prince George	Prg Plaza 400						
102701	550502/E221197	Cariboo	Williams Lake	Williams Lake Columneetza School						
103202	E235070	Kootenay	Golden	Golden Hospital						
103701	E222858	Omineka	Chetwynd	Chetwynd						
105001	E227431	L. Mainland	Whistler	Meadow Park						

NOTES

* Les numéros COV indiquent le numéro de l'échantillonneur et quelles unités sont partagées en alternance.

* Faible débit MP_{2.5} dans le LFV sont des unités ACCU fixées aux unités TEOM NSPA. Les ACCU et les cassettes sont fournies par DRGV.

MANITOBA ANNEX**Designated NAPS Sites**

Station Code	Location	Instruments
70118	299 Scotia St. Winnipeg	CO, NO ₂ , O ₃ , PM _{2.5}
70119	65 Ellen St. Winnipeg	CO, NO ₂ , O ₃ , PM ₁₀ , PM _{2.5} , VOC, Dichot, Aldehydes, PAH

Other Sites Reporting to the Canada-wide Air Quality Database

Station Code	Location	Instruments
5131	Brandon Assiniboine Community College	NO ₂ , O ₃ , PM ₁₀ , PM _{2.5}

EC Responsibilities

1. Funding, acquisition and distribution of monitoring hardware (NAPS equipment) needed to monitor air contaminants in support of the NAPS Program.
2. Replacement of NAPS equipment due to "rust-out" or irreparable damage.
3. Replacement of any defective instrument components valued at \$500 or more.
4. Provision of canisters, cartridges, etc. and related hardware to support NAPS air toxics monitoring.
5. Provision of quality control and archiving of NAPS analytical laboratory data.
6. Provision of analytical laboratory data to the NAPS within six (6) months of receiving the sample for analysis.
7. Provision of laboratory services for the acquisition, conditioning and analysis of filters from non-continuous NAPS monitors.
8. Provision of laboratory based calibration services for quality assurance, equipment and gases upon request.
9. Provision of daily continuous analyzer calibration supplies (zero scrubbers, compressed gas span cylinders).
10. Provision of QA material (hardware and gases).
11. Provision of annual field audits.
12. Provision of system audits, as required.
13. Provision of instrument maintenance, calibration and repair training, where required.

Manitoba Responsibilities

1. Selection of Designated NAPS Sites in consultation with EC.
2. Installation, operation and maintenance of continuous and non-continuous NAPS equipment.
3. Replacement of defective components costing less than \$500.

ANNEXE DU MANITOBA**Sites désignés NSPA**

Code de la station	Lieu	Instruments
70118	299 Scotia St. Winnipeg	CO, NO ₂ , O ₃ , MP _{2.5}
70119	65 Ellen St. Winnipeg	CO, NO ₂ , O ₃ , MP ₁₀ , MP _{2.5} , COV, Dichot, aldéhydes, HAP

Autres sites transmettant des données à la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air

Code de la station	Lieu	Instruments
5131	Brandon Assiniboine Community College	NO ₂ , O ₃ , MP ₁₀ , MP _{2.5}

Responsabilités d'EC

1. Financement, acquisition et distribution du matériel de surveillance (équipement NSPA) nécessaire pour surveiller les polluants atmosphériques à l'appui du programme NSPA.
2. Remplacement de l'équipement NSPA utilisé ou irrémédiablement endommagé.
3. Remplacement de toute pièce d'équipement défectueuse d'une valeur de 500 \$ ou plus.
4. Fourniture des filtres, cartouches, etc. et du matériel connexe à l'appui de la surveillance des toxiques atmosphériques du programme NSPA.
5. Prestation de services d'assurance de la qualité et d'archivage des données d'analyse en laboratoire du programme NSPA.
6. Fourniture des données de laboratoire NSPA dans les six (6) mois suivant la réception de l'échantillon à analyser.
7. Prestation de services de laboratoire pour l'acquisition, le conditionnement et l'analyse des filtres des appareils de surveillance NSPA non continue.
8. Prestation, sur demande, de services d'étalonnage en laboratoire pour le matériel d'assurance de qualité et les gaz d'étalonnage.
9. Fourniture du matériel d'étalonnage quotidien des analyseurs en continu (épurateurs zéro et gaz comprimé de réglage de la sensibilité).
10. Fourniture du matériel d'AQ (matériel et gaz).
11. Exécution des vérifications annuelles sur le terrain.
12. Exécution des vérifications de système, s'il y a lieu.
13. Prestation, au besoin, de services de formation sur l'entretien, l'étalonnage et la réparation des instruments.

Responsabilités du Manitoba

1. Choix des sites NSPA, de concert avec EC.
2. Installation, exploitation et entretien de l'équipement NSPA continu et non continu.
3. Remplacement des composantes défectueuses d'une valeur inférieure à 500 \$.

4. Installation and replacement of filters for non-continuous NAPS monitors.
5. Return of filters, canisters, cartridges, etc. to EC for analysis.
6. Automated collection, processing, quality control and archiving of hourly NAPS Data.
7. Allow EC near real-time access to NAPS hourly air quality data, as per mutually agreed arrangements.
8. Provision of quality assured continuous NAPS Data to EC within ninety (90) days of data collection.

NEW BRUNSWICK ANNEX

The Annex will be reviewed annually and may be revised with the agreement of both Parties.

EC Responsibilities

1. EC agrees to supply to New Brunswick new instrumentation as listed in Table 2 before March 31, 2003.
2. EC agrees to replace any defective component valued at \$500 or more from any NAPS instruments listed in Table 1 and new instruments listed in Table 2.
3. EC agrees to replace NAPS instruments that fail due to rust out, obsolescence or other inherent limitation causing inadequate performance.
4. EC will provide sampling media for non-continuous samplers, including filters, VOC canisters, and filter packs, for the equipment at Designated NAPS Sites.
5. EC will analyze the exposed sample media and provide the analytical results to New Brunswick within three months following receipt of sample or as soon as is practicable thereafter.
6. EC will provide laboratory-based calibration services for quality assurance equipment and gases.
7. EC will provide compressed gas cylinders for instrument testing and calibration, as required.
8. EC will conduct selected field audits at the Designated NAPS Sites listed in Table 1.
9. EC will provide technical consultative service as required in instrument maintenance, calibration and repair.
10. EC will support New Brunswick in the operation of monitoring sites providing real time ozone and fine particulate data required for the Air Quality Prediction Program, as prescribed in the Letter of Agreement between EC and New Brunswick dated September 26, 2002.

New Brunswick Responsibilities

1. New Brunswick will install, operate, and provide routine repair and maintenance on NAPS instruments at the Designated NAPS Sites listed in Tables 1 and 2.

4. Installation et remplacement des filtres des appareils de surveillance NSPA non continue.
5. Renvoi des filtres, boîtes, cartouches, etc. à EC pour analyse.
6. Collecte automatisée, traitement, contrôle de la qualité et archivage des données horaires NSPA.
7. Fourniture à EC d'un accès en temps réel aux données horaires NSPA sur la qualité de l'air, tel qu'il est mutuellement convenu.
8. Fourniture à EC des données NSPA en continu ayant fait l'objet d'une assurance de qualité, dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant leur collecte.

ANNEXE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

L'annexe sera revue chaque année et révisée avec l'accord des parties.

Responsabilités d'EC

1. EC fournira au Nouveau-Brunswick les nouveaux instruments énumérés au tableau 2 avant le 31 mars 2003.
2. EC s'engage à remplacer les composantes défectueuses des instruments NSPA énumérés au tableau 1 et des nouveaux instruments énumérés au tableau 2 dont le coût unitaire de ces composantes est supérieur ou égal à 500 \$.
3. EC convient de remplacer les instruments NSPA qui tombent en panne à cause de l'usure, de l'obsolescence ou de toute autre limite inhérente qui en gêne le fonctionnement adéquat.
4. EC fournira les milieux filtrants pour les échantillonneurs non en continu, y compris les filtres, les cartouches COV et les paquets filtres, pour l'équipement des sites désignés NSPA.
5. EC analysera les milieux filtrants exposés et transmettra les résultats des analyses au Nouveau-Brunswick dans les trois mois suivant la réception des filtres ou dans les plus brefs délais.
6. EC fournira des services d'étalonnage en laboratoire pour l'équipement et les gaz d'étalonnage.
7. EC fournira au besoin les bouteilles de gaz comprimés pour vérifier et étalonner les instruments.
8. EC effectuera certaines vérifications sur le terrain dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1.
9. EC fournira au besoin un service de consultation technique sur l'entretien, l'étalonnage et la réparation des instruments.
10. EC fournira de l'assistance au Nouveau-Brunswick dans l'opération des sites dont les données pour l'ozone et les matières particulaires sont fournies pour le Programme de la prévision de la qualité de l'air comme prévu dans la lettre d'entente entre EC et le Nouveau-Brunswick en date du 26 septembre 2002.

Responsabilités du Nouveau-Brunswick

1. Le Nouveau-Brunswick installera et exploitera les instruments NSPA dans les sites désignés NSPA énumérés aux tableaux 1 et 2, et en assurera la réparation et l'entretien de routine.

2. New Brunswick will collect, process, perform quality control and archive data collected from continuous monitoring instruments operating at the Designated NAPS Sites listed in Tables 1 and 2 and at New Brunswick Sites listed in Table 3 and forward the preceding year's quality-assured data to EC by March 31 each year, or as soon as is practicable thereafter.
3. New Brunswick will install sampling media in non-continuous sampling equipment at Designated NAPS Sites listed in Table 1 and will return the sampling media, at its own expense, to EC for analysis.
4. New Brunswick will provide real-time data to EC, Atlantic Region, from ozone and fine particulate monitoring sites in New Brunswick to support the Air Quality Prediction Program.

Table 1. Designated NAPS Sites

Station Code	Station Name	NAPS Instruments
40203	Forest Hills, SJ	O ₃ , NO _x , Dichot, PAH, VOC, Aldehyde
40206	Customs Bldg, SJ	O ₃ , SO ₂ , NO _x , CO
40208	Champlain Hts, SJ	VOC
40201	Provincial Bldg, SJ	SSI
40103	Fredericton	NO _x
40302	Moncton	CO
40501	Pt Lepreau	VOC
40801	Canterbury	O ₃
40901	St Andrews	PM _{2.5}
	Test Equipment	2 Calibrators, 2 Dry Cell Flow Meters

Table 2. New NAPS Instruments or Equipment

Station Code	Station Name	NAPS Instruments
40203	Forest Hills, SJ	PM _{2.5} , VOC, Aldehyde
40103	Fredericton	NO _x , PM _{2.5} low vol
40302	Moncton	Sharp cut cyclone for PM _{2.5}
40801	Canterbury	O ₃
40901	St Andrews	Sharp cut cyclone for PM _{2.5}

Table 3. New Brunswick Sites Reporting to the Canada-wide Air Quality Database

Station Code	Station Name	NBDELG Instruments	EC Atlantic Instruments
40203	Forest Hills, SJ	SO ₂ , PM _{2.5} , PM ₁₀	
40207	West Side, SJ	O ₃	
40103	Fredericton	O ₃ , CO, PM _{2.5}	
40302	Moncton	O ₃ , NO _x	PM _{2.5}
40401	Fundy Park	O ₃	
40501	Pt Lepreau	O ₃	
40601	Blissville	O ₃	
40701	Norton	O ₃	
40901	St Andrews	O ₃ , PM _{2.5} (FRM)	
41101	St Leonard		O ₃
41201	Miramichi		O ₃
41301	Bathurst	PM _{2.5}	
41001	Campobello		O ₃

2. Le Nouveau-Brunswick procédera à la collecte, au traitement, au contrôle de la qualité et à l'archivage des données recueillies par les instruments de surveillance en continu des sites désignés NSPA énumérés aux tableaux 1 et 2 et aux sites du Nouveau-Brunswick énumérés au tableau 3, et transmettra à EC les données de l'année précédente ayant fait l'objet de contrôle de la qualité, avant le 31 mars de chaque année ou dans les plus brefs délais.
3. Le Nouveau-Brunswick installera les milieux filtrants dans l'équipement d'échantillonnage non continu des sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, et retournera à ses frais dans les plus brefs délais ces milieux filtrants à EC pour analyse.
4. Le Nouveau-Brunswick fournira les données en temps réel à EC, région de l'Atlantique, des sites mesurant l'ozone et les matières particulaires dans le cadre du Programme de prévision de la qualité de l'air.

Tableau 1. Sites désignés NSPA

Code de la station	Nom de la station	Instruments NSPA
40203	Forest Hills, SJ	O ₃ , NO _x , dichot, PAH, COV, aldéhyde
40206	Customs Bldg, SJ	O ₃ , SO ₂ , NO _x , CO
40208	Champlain Hts, SJ	VOC
40201	Provincial Bldg, SJ	SSI
40103	Fredericton	NO _x
40302	Moncton	CO
40501	Pt Lepreau	VOC
40801	Canterbury	O ₃
40901	St Andrews	MP _{2.5}
	Appareil contrôle	2 calibreurs, 2 débitmètres pile sèche

Tableau 2. Nouveaux équipements ou instruments NSPA

Code de la station	Nom de la station	Instruments NSPA
40203	Forest Hills, SJ	MP _{2.5} , COV, aldéhyde
40103	Fredericton	NO _x , MP _{2.5} faible débit
40302	Moncton	Cyclone fraction prononcée pour MP _{2.5}
40801	Canterbury	O ₃
40901	St Andrews	Cyclone fraction prononcée pour MP _{2.5}

Tableau 3. Sites du Nouveau-Brunswick avec données relevant des standards pancanadiens

Code de la station	Nom de la station	Instruments MEGLNB	Instruments EC Atlantique
40203	Forest Hills, SJ	SO ₂ , MP _{2.5} , MP ₁₀	
40207	West Side, SJ	O ₃	
40103	Fredericton	O ₃ , CO, PM _{2.5}	
40302	Moncton	O ₃ , NO _x	MP _{2.5}
40401	Fundy Park	O ₃	
40501	Pt Lepreau	O ₃	
40601	Blissville	O ₃	
40701	Norton	O ₃	
40901	St Andrews	O ₃ , MP _{2.5} (FRM)	
41101	St Leonard		O ₃
41201	Miramichi		O ₃
41301	Bathurst	MP _{2.5}	
41001	Campobello		O ₃

NEWFOUNDLAND AND LABRADOR ANNEX

The Annex is to be reviewed annually and revised as appropriate to keep information current and to formalize a work plan for each Fiscal Year.

EC Responsibilities

1. EC will support as herein provided the stations listed in Table I as Designated NAPS Sites.
2. EC, subject to availability of resources, will provide new monitoring equipment, whether to increase monitoring capacity or replace existing equipment due to "rust-out", to the Designated NAPS Sites as outlined in Table I.
3. EC, subject to availability of resources, will provide equipment such as data-loggers to the Designated NAPS Sites where EC requires data in a timely fashion to support Air Quality Prediction Programs.
4. EC will provide summa canisters, PAH sampling filters and laboratory analysis for the Designated NAPS Sites conducting VOC and PAH monitoring as listed in Table I. EC agrees to provide the analytical results to Newfoundland and Labrador as soon as is practicable.
5. EC will provide laboratory-based calibration services for equipment and gases to ensure quality assurance as specified in annual work plans.
6. EC will provide field audits for the equipment at the Designated NAPS Sites as specified in annual work plans.
7. EC will provide technical consultative services, as needed, in maintenance, repair and calibration of equipment at Designated NAPS Sites.
8. EC will place all data received from Newfoundland and Labrador in a national database and will utilize this data in preparation of annual summary reports.

Newfoundland and Labrador Responsibilities

1. Newfoundland and Labrador will operate the Designated NAPS Sites listed in Table I, including automated collection, processing, quality control and archiving of hourly data, and forward the air monitoring data as soon as is practicable to EC.
2. Newfoundland and Labrador, subject to availability of resources, will provide routine repair and maintenance on NAPS Program monitoring equipment at Designated NAPS Sites identified in Table I.
3. Newfoundland and Labrador will install the monitoring equipment and return at its own expense to EC as soon as practicable the sampling media (filters, canisters) from VOC and PAH monitoring as listed in Table I.
4. Newfoundland and Labrador will conduct routine calibration of monitoring equipment at Designated NAPS Sites identified in Table I.
5. Newfoundland and Labrador will provide access to real time data for the Air Quality Prediction Program from Designated NAPS Sites indicated in Table I.

ANNEXE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

L'annexe doit être revue chaque année et révisée au besoin pour faire en sorte que l'information soit à jour et pour officialiser un plan de travail pour le nouvel exercice financier.

Responsabilités d'EC

1. EC apportera son soutien aux stations énumérées au tableau I à titre de sites désignés NSPA. EC convient également d'entretenir ces sites tel qu'il est précisé dans l'Accord.
2. Sous réserve des ressources disponibles, EC fournira du nouvel équipement de surveillance soit pour accroître la capacité de surveillance, soit pour remplacer l'équipement existant usé, dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau I.
3. Sous réserve des ressources disponibles, EC fournira de l'équipement, comme des enregistreurs de données, dans les sites désignés NSPA où il a rapidement besoin de données à l'appui des programmes de prévision de la qualité de l'air.
4. EC fournira des cartouches summa, des filtres d'échantillonnage des HAP ainsi que les analyses de laboratoire dans les sites désignés NSPA exerçant une surveillance des COV et des HAP énumérés au tableau I. EC convient de transmettre les résultats de ces analyses à Terre-Neuve-et-Labrador dans les plus brefs délais.
5. EC fournira des services d'étalonnage en laboratoire pour l'équipement et les gaz d'étalonnage afin de garantir l'assurance de la qualité, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
6. EC procédera à des vérifications sur le terrain de l'équipement dans les sites désignés NSPA, tel qu'il est prévu dans les plans de travail annuels.
7. EC fournira au besoin des services de consultation technique pour l'entretien, la réparation et l'étalonnage de l'équipement NSPA.
8. EC entrera toutes les données reçues de Terre-Neuve-et-Labrador dans une base de données nationale et utilisera ces données pour préparer des rapports sommaires annuels.

Responsabilités de Terre-Neuve-et-Labrador

1. Terre-Neuve-et-Labrador exploitera les sites désignés NSPA énumérés au tableau I et procédera notamment à la collecte automatisée, au traitement, au contrôle de la qualité et à l'archivage des données horaires, et transmettra les données de surveillance de l'air à EC dans les plus brefs délais.
2. Sous réserve des ressources disponibles, Terre-Neuve-et-Labrador assurera l'entretien et procédera aux réparations de routine de l'équipement de surveillance NSPA dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau I.
3. Terre-Neuve-et-Labrador installera les milieux filtrants (filtres, cartouches) pour les COV et les HAP dans l'équipement de surveillance NSPA énuméré au tableau I, et le retournera à EC à ses propres frais et dans les plus brefs délais.
4. Terre-Neuve-et-Labrador effectuera l'étalonnage de routine de l'équipement de surveillance NSPA dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau I.
5. Terre-Neuve-et-Labrador donnera au Programme de prévision de la qualité de l'air un accès aux données en temps réel contenues dans les sites énumérés au tableau I.

Table I. Designated NAPS Sites in Newfoundland and Labrador

Sites identified with an asterisk are/will be used for Air Quality Prediction Programs

Site No.	Location	Instruments
010102*	St. John's East	S<00> C<a02> O<00> N<99> Vn<00> PC2<97> Cal/O3<00>
010999	St. John's West	PAH<00>
010301*	Corner Brook	Sn<a02> Cn<00> On<00> Nn<00> PC2n<00>
010401*	Mt. Pearl	Sn<a01> Cn<a01> On<00> Nn<00> PC2n<00>
010400*	Central NF tbd	Otbd PC2tbd

S = sulphur dioxide; C = carbon monoxide; O = ozone; N = nitrogen dioxide; V = volatile organic compounds; PC2 = particulate continuous measurements for 2.5 microns; Cal/O3 = ozone calibrator; PAH = polyaromatic hydrocarbons — semi-volatiles; n = analyzer is a new addition; <YY> = year analyzer was purchased; <aYY> = year funds will be allocated; tbd = to be determined

NORTHWEST TERRITORIES ANNEX

EC Responsibilities

1. EC will support as herein provided the stations listed in Table 1 as Designated NAPS Sites. EC will provide the equipment listed in Table 2, for the Designated NAPS Sites, to the Northwest Territories by March 2002.
2. Further, EC plans to provide the equipment as listed in Table 3 in the Fiscal Years 2002, 2003 and 2004. This is to be confirmed by means of annual work plans to be agreed upon by EC and the Northwest Territories by June 30 each year.
3. EC will provide sampling media (filters, filter packs and summa canisters) to measure various chemicals at the sites listed in Table 1 to support air toxics monitoring. EC will analyse these sample media and provide the analytical results to the Northwest Territories as soon as practicable.
4. EC will provide laboratory-based calibration services for quality assurance equipment and gases as determined in annual work plans.
5. EC will provide daily continuous analyser calibration supplies (zero scrubbers, compressed gas span cylinders) as determined in annual work plans.
6. EC will provide field audits as determined in annual work plans.
7. EC will provide assistance in instrument maintenance, calibration and repair training where required and as determined in annual work plans.
8. EC will place all the data received from the Northwest Territories in the Canada-wide Air Quality Database (CWAQ) and all the data in CWAQ will be available to the Northwest Territories.

Northwest Territories Responsibilities

1. The Northwest Territories will operate the Designated NAPS Sites as listed in Table 1, including automated collection, processing, quality control and archiving of hourly

Tableau I. Sites désignés NSPA à Terre-Neuve-et-Labrador

Les sites marqués d'un astérisque sont ou seront utilisés dans le cadre des programmes de prévision de la qualité de l'air

N° de site	Lieu	Instruments
010102*	St. John's East	S<00> C<a02> O<00> N<99> Vn<00> PC2<97> Cal/O3<00>
010999	St. John's West	PAH<00>
010301*	Corner Brook	Sn<a02> Cn<00> On<00> Nn<00> PC2n<00>
010401*	Mt. Pearl	Sn<a01> Cn<a01> On<00> Nn<00> PC2n<00>
010400*	Central NF tbd	Otbd PC2tbd

S = anhydride sulfureux; C = monoxyde de carbone; O = ozone; N = dioxyde d'azote; V = composés organiques volatils; PC2 = mesure en continu de matière particulaire de 2,5 microns; Cal/O3 = étalonneur d'ozone; HAP = hydrocarbures aromatiques polycycliques — semi-volatils; n = analyseur est un nouvel ajout; <YY> = un analyseur de l'année a été acheté; <aYY> = des fonds seront alloués chaque année; tbd = à déterminer

ANNEXE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Responsabilités d'EC

1. EC apportera son soutien aux stations énumérées au tableau 1 à titre de sites désignés NSPA. EC fournira aux Territoires du Nord-Ouest l'équipement énuméré au tableau 2 dans les sites désignés NSPA d'ici mars 2002.
2. En outre, EC prévoit fournir l'équipement énuméré au tableau 3 au cours des exercices 2002, 2003 et 2004, ce qui devra être confirmé dans les plans de travail annuels sur lesquels EC et les Territoires du Nord-Ouest devront s'entendre avant le 30 juin de chaque année.
3. EC fournira les milieux filtrants (filtres, paquets de filtres et bonbonnes summa) pour mesurer les diverses substances chimiques dans les sites énumérés au tableau 1, à l'appui de la surveillance des toxiques atmosphériques. EC analysera ces milieux filtrants et transmettra les résultats de ces analyses aux Territoires du Nord-Ouest dans les plus brefs délais.
4. EC fournira des services d'étalonnage en laboratoire pour l'équipement d'assurance de la qualité et les gaz d'étalonnage, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
5. EC fournira l'équipement d'étalonnage des analyseurs en continu des concentrations quotidiennes (épurateurs zéro, bouteilles de gaz comprimé), tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
6. EC effectuera des vérifications sur le terrain, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
7. EC offrira une formation sur l'entretien, l'étalonnage et la réparation des instruments, selon les besoins et tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
8. EC entrera toutes les données reçues des Territoires du Nord-Ouest dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air, et donnera aux Territoires du Nord-Ouest un accès à toutes les données contenues dans cette base.

Responsabilités des Territoires du Nord-Ouest

1. Les Territoires du Nord-Ouest exploiteront les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1 et procéderont notamment à la collecte automatisée, au traitement, au contrôle de

data and forward the air monitoring data as soon as is practicable to EC. In addition, the Northwest Territories will forward data from the Northwest Territories-owned sites listed in Table 1.

- The Northwest Territories will install sampling equipment as per the sampling schedule and return the sampling media (filters, canisters and cartridges) listed in Table 4, at its own expense, to EC as soon as practicable.

Table 1. Designated NAPS Sites in the Northwest Territories
(*Reporting to the Canada-wide Air Quality Database)

Station Code	Location	Instruments	Federal Programs
*129001	50th Avenue and 49th Street	Hi-vol, Dichot	W2
*awaiting NAPS code	Sir John Franklin School	SO ₂ , O ₃	C / WO

Table 2. List of Equipment to Be Provided by EC

— BAM

Table 3. List of Equipment to Be Requested from EC by Means of Annual Work Plans

— Monitors: NO _x , SO ₂ , O ₃ and CO
— Particulate sampler: PM _{2.5}

Table 4. List of Filter Media to Be Provided by EC

— Particulate filters: Hi-vol, Dichot and BAM

la qualité et à l'archivage des données horaires, et transmettront leurs données de surveillance de la pollution atmosphérique à EC dans les plus brefs délais. Les Territoires du Nord-Ouest transmettront en outre les données des sites leur appartenant en propre énumérés au tableau 1.

- Les Territoires du Nord-Ouest installeront l'équipement d'échantillonnage conformément au calendrier prévu et retourneront à leurs frais à EC les milieux filtrants (filtres, bonbonnes et cartouches) énumérés au tableau 4 dans les plus brefs délais.

Tableau 1. Sites désignés NSPA dans les Territoires du Nord-Ouest
(*Déclarant à la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air)

Code de la station	Lieu	Instruments	Programmes fédéraux
*129001	50th Avenue et 49th Street	Grand débit, dichot	W2
*code NSPA à venir	Sir John Franklin School	SO ₂ , O ₃	C / WO

Tableau 2. Liste de l'équipement à fournir par EC

— TEOM

Tableau 3. Liste de l'équipement à demander à EC dans le cadre des plans de travail annuels

— Analyseurs : NO _x , SO ₂ , O ₃ et CO
— Échantillonneur de particules : MP _{2.5}

Tableau 4. Liste des milieux filtrants à fournir par EC

— Filtres de particules : grand débit, dichot et BAM
--

NOVA SCOTIA ANNEX

EC Responsibilities

- EC agrees to support as herein provided the stations listed in Table 1 as Designated NAPS Sites. As outlined in point 2 below, EC commits to providing to Nova Scotia the monitoring equipment needed to support the measurement of the pollutants as listed in the "Pollutants to Be Monitored" column of Table 1.
- EC will provide the equipment listed in the "Proposed Instruments" column of Table 1 during the Fiscal Years 2002, 2003 and 2004. This is to be confirmed by means of annual work plans to be agreed upon by June 30th of each Fiscal Year. EC will replace equipment needed to support the measurement of the pollutants listed in Table 1 as the equipment reaches the end of its useful life. By agreement between the parties, further equipment may be added, if deemed necessary, to meet national obligations such as the smog forecast and/or air quality index programs.
- EC agrees to provide sampling media, as determined in annual work plans, to measure particulate matter and VOCs at the stations listed in Table 1. EC agrees to analyse these sample media and to provide the analytical results to Nova Scotia as soon as is practicable.

ANNEXE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

Responsabilités d'EC

- EC convient d'apporter son soutien aux sites énumérés au tableau 1 à titre de sites désignés NSPA. Tel qu'il est précisé au point 2 ci-dessous, EC s'engage à fournir à la Nouvelle-Écosse ou à acquérir en son nom l'équipement de surveillance nécessaire à la mesure des polluants énumérés à la colonne « Polluants à mesurer » du tableau 1.
- EC fournira l'équipement énuméré dans la colonne « Instruments proposés » du tableau 1 durant les exercices 2002, 2003 et 2004, ce qui devra être confirmé dans le cadre de plans de travail annuels sur lesquels les parties devront s'entendre avant le 30 juin de chaque année. EC remplacera au besoin l'équipement nécessaire pour mesurer les polluants énumérés au tableau 1 à mesure qu'il atteindra la fin de sa vie utile. D'autre équipement pourra être ajouté si on le juge nécessaire pour répondre aux obligations nationales, telles que la prévision du smog et/ou les programmes d'indice de la qualité de l'air.
- EC convient de fournir les milieux filtrants pour mesurer les matières particulaires et les COV dans les stations énumérées au tableau 1, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels. EC convient d'analyser ces milieux filtrants et de transmettre les résultats de ces analyses à la Nouvelle-Écosse dans les plus brefs délais.

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 4. EC agrees to provide laboratory based calibration services for quality assurance equipment and calibration gases as determined in annual work plans. 5. EC agrees to provide daily continuous analyser calibration supplies as determined in annual work plans. 6. EC agrees to provide field audits as determined in annual work plans. 7. EC agrees to provide assistance and training in instrument maintenance, calibration and repair where required, and as determined in annual work plans. 8. EC agrees to provide training on the quality assurance, quality control, and management of air quality data as outlined in the <i>National Air Pollution Surveillance Network — Quality Assurance and Quality Control Guidelines</i>. 9. EC will archive all the data received from Nova Scotia in the Canada-wide Air Quality Database and all the data in the database will be available to Nova Scotia. | <ol style="list-style-type: none"> 4. EC convient de fournir les services d'étalonnage en laboratoire pour l'équipement d'assurance de la qualité et les gaz d'étalonnage, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels. 5. EC convient de fournir l'équipement d'étalonnage des analyseurs en continu des concentrations quotidiennes, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels. 6. EC convient d'effectuer des vérifications sur le terrain, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels. 7. EC convient de fournir une assistance et une formation en matière d'entretien, d'étalonnage et de réparation des instruments, selon les besoins et tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels. 8. EC convient de fournir une formation sur l'assurance de la qualité, le contrôle de la qualité et la gestion des données sur la qualité de l'air, tel qu'il est précisé dans le document intitulé <i>National Air Pollution Surveillance Network — Quality Assurance and Quality Control Guidelines</i>. 9. EC convient d'archiver les données reçues de la Nouvelle-Écosse dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air, et de donner à la Nouvelle-Écosse un accès à toutes les données de la base. |
|--|---|

Nova Scotia Responsibilities

1. Nova Scotia agrees to operate Designated NAPS Sites as listed in Table 1, including automated collection, processing, quality control, validation, and archiving of hourly data, and to forward the air monitoring data as soon as is practicable to EC. In addition Nova Scotia agrees to forward validated data from sites listed in Table 2.
2. Nova Scotia agrees to install and operate sampling equipment as per the sampling schedule and return the sampling media, supplied for filter-based particulate and VOC measurements, to EC as soon as practicable and at its own expense.
3. Nova Scotia agrees to provide access to real time data for the Air Quality Prediction Program from sites noted for this purpose in Table 1 and Table 2.

Joint Responsibility

1. Sites and monitors as listed in Table 2 should be considered for inclusion as Designated NAPS Sites in the development of the work plan for the 2003/2004 Fiscal Year.

Responsabilités de la Nouvelle-Écosse

1. La Nouvelle-Écosse convient d'exploiter les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, et notamment de procéder à la collecte automatisée, au traitement, au contrôle de la qualité, à la validation et à l'archivage des données horaires, et à transmettre les données sur la surveillance de la qualité de l'air à EC dans les plus brefs délais. En outre, la Nouvelle-Écosse convient de transmettre les données validées provenant des sites énumérés au tableau 2.
2. La Nouvelle-Écosse convient d'installer et d'exploiter l'équipement d'échantillonnage conformément au calendrier prévu, et de retourner à EC, à ses frais et dans les plus brefs délais, les milieux filtrants fournis pour la mesure sur filtre des particules et des COV.
3. La Nouvelle-Écosse convient de donner au Programme de prévision de la qualité de l'air un accès aux données en temps réel contenues dans les sites désignés à cette fin dans les tableaux 1 et 2.

Responsabilité conjointe

1. Il faudra envisager d'inclure les sites et les appareils de surveillance énumérés au tableau 2 dans les sites désignés NSPA en vue du plan de travail de l'exercice 2003/2004.

Table 1. Designated NAPS Sites in Nova Scotia

Station Code	Location	Pollutants to Be Monitored	Current Instruments	Proposed Instruments	Initiatives Supported
30101	Daltech, Halifax	PM _{2.5} continuous, dichot, TSP — 6-day cycle, PM speciation	Dichot ^f , Hi-vol ^p	PM _{2.5} ⁿ² continuous	CWS _{2.5} , CWS other
30118	Downtown Halifax [*]	SO ₂ , NO _x , CO, O ₃ , VOC	SO ₂ ^{r1} , NO _x ^r , CO ^{r4} , O ₃ ^r , VOC ^r		CWS _{2.5} , CWSO ₃ , toxics, CAC
30999	Suburban Dartmouth	SO ₂ , NO _x , O ₃ , PM _{2.5} continuous	PM _{2.5} ^{pr4} continuous, SO ₂ ^{pr}	NO _x ⁿ³ , O ₃ ⁿ³	CWS _{2.5} , CWSO ₃ , CAC
30310	Downtown Sydney	SO ₂ , NO _x , O ₃ , PM _{2.5} continuous	SO ₂ ^{r1} , O ₃ ^r , PM _{2.5} ^{pr3} continuous	NO _x ⁿ² , VOC ⁿ²	CWS _{2.5} , CWSO ₃ , CAC, toxics
30311	Suburban Sydney	Dichot, TSP — 6-day cycle	Hi-vol ^p , SSI-10 ^{r3*}	Dichot ⁿ³	CWS _{2.5}
30901	Pictou	SO ₂ , NO _x , O ₃ , PM _{2.5} continuous, VOC	SO ₂ ^{pr} , O ₃ ^r	NO _x ⁿ² , VOC ⁿ , PM _{2.5} ⁿ² continuous	CWSO ₃ , CWS _{2.5} , CAC, toxics

n New instruments desired, unspecified time line.

n2 New instruments to be provided in 2002/03 Fiscal Year.

n3 New instruments to be provided in 2003/04 Fiscal Year.

n4 New instruments to be provided in 2004/05 Fiscal Year.

p Instrument purchased by Nova Scotia; no replacement required.

pr Instruments purchased by Nova Scotia, but to be replaced by EC. Replacement not expected during 4-year plan.

pr3 Instrument purchased by Nova Scotia, but to be replaced by EC in 2003/04 Fiscal Year.

pr4 Instrument purchased by Nova Scotia, but to be replaced by EC in 2004/05 Fiscal Year.

r Instruments to be replaced by EC as needed. Replacement not expected during 4-year plan.

r1 Instruments to be replaced in 2001/02 Fiscal Year.

r3* Instrument to be replaced in 2003/04 Fiscal Year. Will be replaced with dichot listed as n3.

r4 Instruments to be replaced in 2004/05 Fiscal Year.

* The space for this site is currently paid for by EC.

Tableau 1. Sites désignés NSPA en Nouvelle-Écosse

Code de la station	Lieu	Polluants à mesurer	Instruments actuels	Instruments proposés	Initiatives soutenues
30101	Daltech, Halifax	MP _{2.5} continu, dichot, PST — cycle de 6 jours, MP caractérisation	Dichot ^f , grand débit ^p	MP _{2.5} ⁿ² continu	SP/MP _{2.5} , SP autre
30118	Centre-ville Halifax [*]	SO ₂ , NO _x , CO, O ₃ , COV	SO ₂ ^{r1} , NO _x ^r , CO ^{r4} , O ₃ ^r , COV ^r		SP/MP _{2.5} , SP/O ₃ , toxiques, PCA
30999	Dartmouth banlieue	SO ₂ , NO _x , O ₃ , MP _{2.5} continu	MP _{2.5} ^{pr4} continu, SO ₂ ^{pr}	NO _x ⁿ³ , O ₃ ⁿ³	SP/MP _{2.5} , SP/O ₃ , PCA
30310	Centre-ville Sydney	SO ₂ , NO _x , O ₃ , MP _{2.5} continu	SO ₂ ^{r1} , O ₃ ^r , MP _{2.5} ^{pr3} continu	NO _x ⁿ² , COV ⁿ²	SP/MP _{2.5} , SP/O ₃ , PCA, toxiques
30311	Sydney banlieue	Dichot, TSP — cycle de 6 jours	Grand débit ^p , SSI-10 ^{r3*}	Dichot ⁿ³	SP/MP _{2.5}
30901	Pictou	SO ₂ , NO _x , O ₃ , MP _{2.5} continu, COV	SO ₂ ^{pr} , O ₃ ^r	NO _x ⁿ² , COV ⁿ , MP _{2.5} ⁿ² continu	SP/O ₃ , SP/MP _{2.5} , PCA, toxiques

n Nouveaux instruments souhaités, échéancier non précisé.

n2 Nouveaux instruments à fournir au cours de l'exercice 2002/2003.

n3 Nouveaux instruments à fournir au cours de l'exercice 2003/2004.

n4 Nouveaux instruments à fournir au cours de l'exercice 2004/2005.

p Instrument acheté par la Nouvelle-Écosse; aucun remplacement nécessaire.

pr Instruments achetés par la Nouvelle-Écosse à être remplacés par EC. Aucun remplacement prévu au cours du plan de 4 ans.

pr3 Instrument acheté par la Nouvelle-Écosse à être remplacé par EC au cours de l'exercice 2003/2004.

pr4 Instrument acheté par la Nouvelle-Écosse à être remplacé par EC au cours de l'exercice 2004/2005.

r Instruments à être remplacés par EC au besoin. Aucun remplacement n'est prévu au cours du plan de 4 ans.

r1 Instruments à remplacer au cours de l'exercice 2001/2002.

r3* Instrument à remplacer au cours de l'exercice 2003/2004. Sera remplacé par l'échantillonneur dichotomique énuméré comme n3.

r4 Instruments à remplacer au cours de l'exercice 2004/2005.

* L'espace pour ce site est actuellement payé par EC.

Table 2. Other Sites Reporting to the Canada-wide Air Quality Database (Equipment Currently Supplied by Nova Scotia)

Station Code	Location	Pollutants to Be Monitored	Current Instruments	Proposed Instruments	Initiatives Supported
30701	Aylesford Mountain ¹	O ₃ , NO _x , PM _{2.5} continuous	O ₃ ^{pr}	NO _x ⁿ , PM _{2.5} ⁿ⁴ continuous	CWS _{2.5} , CWSO ₃ , CAC
30999	Port Hawkesbury ^{1,2}	SO ₂ , O ₃ , NO _x , PM _{2.5} continuous	SO ₂ ^{pr}	PM _{2.5} ⁿ³ continuous, O ₃ ⁿ³ , NO _x ⁿ³	CWS _{2.5} , CWSO ₃ , CAC
30501	Kejimikujik	PM _{2.5} — 6-day cycle	FRM-PM _{2.5} ^p		Special study — data harmonization with U.S.

1 These stations have not yet been designated as Designated NAPS Sites but they should be considered in the future as they are developed further.

2 This site is located in an EC building and the space is currently paid for by EC.

n New instruments desired, but no specified time line or commitment.

n3 New instruments to be provided in 2003/04 Fiscal Year.

n4 New instruments to be provided in 2004/05 Fiscal Year.

p Instrument installed by Nova Scotia; no replacement required.

pr Instruments purchased by Nova Scotia, replacement not expected during 4-year plan.

Tableau 2. Autres stations transmettant des données à la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air (équipement actuellement fourni par la Nouvelle-Écosse)

Code de la station	Lieu	Polluants à mesurer	Instruments actuels	Instruments proposés	Initiatives soutenues
30701	Aylesford Mountain ¹	O ₃ , NO _x , MP _{2.5} continu	O ₃ ^{pr}	NO _x ⁿ , MP _{2.5} ⁿ⁴ continu	SP/MP _{2.5} , SP/O ₃ , PCA
30999	Port Hawkesbury ^{1,2}	SO ₂ , O ₃ , NO _x , MP _{2.5} continu	SO ₂ ^{pr}	MP _{2.5} ⁿ³ continu, O ₃ ⁿ³ , NO _x ⁿ³	SP/MP _{2.5} , SP/O ₃ , PCA
30501	Kejimikujik	MP _{2.5} — cycle de 6 jours	FRM-MP _{2.5} ^p		Étude spéciale — harmonisation des données avec les É.-U.

1 Ces stations n'ont pas encore été désignées comme des stations NSPA, mais pourraient l'être à l'avenir à mesure qu'elles seront développées.

2 Ce site se trouve dans un immeuble fédéral et l'espace est actuellement payé par le gouvernement fédéral.

n Nouveaux instruments souhaités, échéancier non précisé.

n3 Nouveaux instruments à fournir au cours de l'exercice 2003/2004.

n4 Nouveaux instruments à fournir au cours de l'exercice 2004/2005.

p Instrument installé par la Nouvelle-Écosse; aucun remplacement nécessaire.

pr Instruments achetés par la Nouvelle-Écosse. Aucun remplacement prévu durant le plan de 4 ans.

Table 3. Sites Operated by EC and Reporting to the Canada-wide Air Quality Database

Station Code	Location	Pollutants to Be Monitored	Current Instruments	Proposed Instruments	Initiatives Supported
030401	Yarmouth	O ₃	O ₃		CWSO ₃
030501	Kejimikujik	O ₃ , VOC, PM speciation, PAH, PM _{2.5} continuous	O ₃ , VOC, Dichot, PAH, PM _{2.5} continuous		CWSO ₃ , CWS _{2.5} , toxics

Tableau 3. Stations exploitées par EC et transmettant des données à la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air

Code de la station	Lieu	Polluants à mesurer	Instruments actuels	Instruments proposés	Initiatives soutenues
030401	Yarmouth	O ₃	O ₃		NPCO ₃
030501	Kejimikujik	O ₃ , COV, MP caractérisation, HAP, MP _{2.5} continu	O ₃ , COV, dichot, HAP, MP _{2.5} continu		NPCO ₃ , NPC _{2.5} , toxiques

NUNAVUT ANNEX**EC Responsibilities**

1. EC agrees to support as herein provided the stations listed in Table 1 as Designated NAPS Sites and agrees to maintain these sites.
2. EC has no current plans to provide any additional monitoring equipment to the Designated NAPS Sites listed in

ANNEXE DU NUNAVUT**Responsabilités d'EC**

1. EC convient d'apporter un soutien aux stations énumérées au tableau 1 à titre de sites désignés NSPA et d'entretenir ces sites.
2. EC ne prévoit pas à l'heure actuelle de fournir de l'équipement supplémentaire aux sites désignés NSPA énumérés

Table 1. However, should additional monitoring equipment be required in the future, EC will identify the equipment to be supplied in an annual work plan, which must be agreed upon by both Parties to this Annex by June 30 of the Fiscal Year in which the equipment is required.

3. Notwithstanding Point 2 above, EC, subject to availability of resources, agrees to repair or replace equipment at the Designated NAPS Sites listed in Table 1 that has suffered major damage which precludes its continued operation, and agrees to replace equipment that fails due to rust out, obsolescence or inadequate technology.
4. EC agrees to provide sampling media (filters) for the equipment at Designated NAPS Site No. 129302 to support non-continuous monitoring for total suspended particulates and particulate matter 10. EC agrees to analyze these sample media and to provide the analytical results to Nunavut as soon as is practicable.
5. EC agrees to provide laboratory-based calibration services for quality assurance equipment and gases, as specified in annual work plans.
6. EC agrees to provide calibration supplies as required.
7. EC agrees to provide field audits of monitoring equipment at the Designated NAPS Sites listed in Table 1, as specified in annual work plans.
8. EC agrees to provide technical assistance in instrument maintenance, calibration and repair, as required.

Nunavut Responsibilities

1. Nunavut, subject to availability of resources, will install, operate, and provide routine repair and maintenance on NAPS monitoring equipment at the Designated NAPS Sites listed in Table 1.
2. Nunavut agrees to collect, process, control the quality and archive data collected from monitoring equipment operating at the Designated NAPS Sites listed in Table 1. Nunavut will forward the quality-assured data to EC as soon as is practicable.
3. Nunavut agrees to install sampling media (filters) in non-continuous sampling equipment, as per the sampling schedule, operating at Designated NAPS Sites listed in Table 1. Furthermore, Nunavut agrees to return the sampling media, at its own expense, to EC for analysis as soon as is practicable.
4. It is agreed that the high-volume air sampler currently in operation at Designated NAPS Site No. 129303 will continue to be operated for one (1) year after the installation of the Partisol PM-10 Air Sampler, after which the former will be dismantled and returned to EC at Nunavut's expense unless one or the other Party is desirous of continuing with its operation.

Table 1. Designated NAPS Sites in the Territory of Nunavut

Station Code	Location	Parameters
129302	Renewable Resources Garage	PT
129302	Renewable Resources Garage	PT, PM ₁₀

au tableau 1. Toutefois, si à l'avenir de l'équipement de surveillance supplémentaire devait s'avérer nécessaire, EC identifiera l'équipement à fournir dans un plan de travail annuel sur lequel les deux parties à l'annexe devront s'entendre avant le 30 juin de chaque année financière au cours de laquelle l'équipement s'avère nécessaire.

3. Indépendamment du point 2 ci-dessus et sous réserve des ressources disponibles, EC convient de réparer ou de remplacer l'équipement ayant subi des dommages majeurs empêchant de l'utiliser dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, et convient de remplacer l'équipement qui ne fonctionne plus à cause de l'usure, de l'obsolescence ou du caractère inadéquat de la technologie.
4. EC convient de fournir des milieux filtrants (filtres) pour l'équipement du site désigné NSPA n° 129302 à l'appui de la surveillance non continue des matières solides en suspension totales et des MP₁₀. EC convient également d'analyser ces milieux filtrants et de transmettre les résultats de ces analyses au Nunavut dans les plus brefs délais.
5. EC convient de fournir les services d'étalonnage en laboratoire pour l'équipement d'assurance de la qualité et les gaz d'étalonnage, tel que précisé dans les plans de travail annuels.
6. EC convient de fournir au besoin l'équipement d'étalonnage.
7. EC convient de procéder à des vérifications sur le terrain de l'équipement de surveillance dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, tel que précisé dans les plans de travail.
8. EC convient de fournir au besoin de l'aide technique pour l'entretien, l'étalonnage et la réparation des instruments.

Responsabilités du Nunavut

1. Sous réserve des ressources disponibles, le Nunavut installera et exploitera l'équipement de surveillance NSPA dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1 et en assurera l'entretien régulier et la réparation.
2. Le Nunavut convient de procéder à la collecte, au traitement, au contrôle de la qualité et à l'archivage des données recueillies à l'aide de l'équipement de surveillance des sites désignés NSPA énumérés au tableau 1. Le Nunavut transmettra les données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité à EC dans les plus brefs délais.
3. Le Nunavut convient d'installer les milieux filtrants (filtres) dans l'équipement d'échantillonnage non continu des sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, conformément au calendrier prévu. En outre, le Nunavut convient de retourner à ses frais et dans les plus brefs délais ces milieux filtrants à EC pour analyse.
4. EC et le Nunavut conviennent tous deux que l'échantillonneur d'air à grand débit actuellement exploité dans le site désigné NSPA n° 129303 continuera à être exploité encore un (1) an après l'installation de l'échantillonneur d'air Partisol MP-10, après quoi il sera démonté et retourné à EC aux frais du Nunavut, à moins que l'une des parties ne désire continuer de l'exploiter.

Tableau 1. Sites désignés NSPA dans le territoire du Nunavut

Code de la station	Lieu	Paramètres
129302	Renewable Resources Garage	PT
129302	Renewable Resources Garage	PT, MP ₁₀

ONTARIO ANNEX**EC Responsibilities**

1. EC agrees to support the stations listed in Table 1 as Designated NAPS Sites. EC has committed to and has purchased air monitoring equipment totalling \$554,872 in fiscal year 2001/02.
2. Further, EC agrees to provide monitoring and sampling equipment, spare parts and replacement parts to a total amount of not less than \$750 000 per year in Fiscal Years 2002/03, 2003/04 and 2004/05. Details are to be confirmed through annual work plans to be agreed upon by June 30 of each year.
3. EC agrees to the replacement of NAPS equipment due to obsolescence or irreparable damage.
4. EC agrees to replace any defective instrument components valued at \$500 or more.
5. EC agrees to provide laboratory-based calibration services for quality assurance equipment and calibration gases, as determined in the work plans.
6. EC agrees to provide daily continuous analyser supplies (zero scrubbers, compressed gas span cylinders), as determined by the work plans.
7. EC agrees to provide training with respect to instrument maintenance, calibration and repair where required and as determined in annual work plans.
8. EC agrees to provide field audits as defined in the work plans.
9. EC agrees to provide all canisters, related hardware, filters, and filter packs for air toxic monitoring. EC agrees to analyse these sample media and to provide analytical results to Ontario within the first four (4) months of the next calendar year.
10. EC agrees to operate the Designated NAPS Site at Ottawa (Rideau/Wurtemberg) for Ontario with Ontario's ambient air monitoring protocols.

Ontario Responsibilities

1. Ontario agrees to operate all Designated NAPS Sites, as listed in Table 1, with the noted exception of the Ottawa (Rideau/Wurtemberg) Site.
2. Ontario agrees to provide automated collection, processing, quality control and archiving of hourly data from Designated NAPS Sites.
3. Ontario agrees to ensure that data from Designated NAPS Sites are fully quality controlled and archived. Ontario agrees to provide an ASCII data set containing all hourly concentration data for the continuous monitoring at Designated NAPS Sites (as listed in Table 1) to EC within six (6) months of the next calendar year.
4. Ontario agrees to provide ozone and PM_{2.5} data in near real time from selected Designated NAPS Sites in support of the US Environmental Protection Agency/EC air quality mapping exercises.

ANNEXE DE L'ONTARIO**Responsabilités d'EC**

1. EC convient d'apporter son soutien aux stations énumérées au tableau 1 à titre de sites désignés NSPA. EC s'est engagé et a acheté de l'équipement totalisant 554 872 \$ au cours de l'exercice 2001/2002.
2. En outre, EC convient de fournir l'équipement de surveillance et d'échantillonnage et les pièces de rechange à raison d'un montant minimum de 750 000 \$ par année au cours des exercices 2002/2003, 2003/2004 et 2004/2005. Les détails devront être confirmés dans des plans de travail annuels sur lesquels les parties devront s'entendre avant le 30 juin de chaque année.
3. EC convient de remplacer l'équipement NSPA périmé ou ayant subi des dommages irréparables.
4. EC convient de remplacer toute pièce d'instrument défectueuse d'une valeur de 500 \$ ou plus.
5. EC convient de fournir des services d'étalonnage en laboratoire pour l'équipement d'assurance de la qualité et les gaz d'étalonnage, tel qu'il est précisé dans les plans de travail.
6. EC convient de fournir le matériel pour les analyseurs en continu des concentrations quotidiennes (épurateurs zéro, bouteilles de gaz comprimé), tel qu'il est précisé dans les plans de travail.
7. EC convient de donner une formation sur l'entretien, l'étalonnage et la réparation des instruments, selon les besoins et tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
8. EC convient d'effectuer des vérifications sur le terrain, tel qu'il est précisé dans les plans de travail.
9. EC convient de fournir toutes les cartouches, le matériel connexe, les filtres et les paquets de filtres pour la surveillance des substances toxiques atmosphériques. EC convient d'analyser ces milieux filtrants et de transmettre à l'Ontario les résultats de ces analyses dans les premiers quatre (4) mois de l'année civile suivante.
10. EC convient d'exploiter le site désigné NSPA d'Ottawa (Rideau/Wurtemberg) pour l'Ontario, conformément aux protocoles de surveillance de l'air ambiant de la province.

Responsabilités de l'Ontario

1. L'Ontario convient d'exploiter tous les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, à l'exception du site d'Ottawa (Rideau/Wurtemberg).
2. L'Ontario convient de voir à la collecte automatisée, au traitement, au contrôle de la qualité et à l'archivage des données horaires des sites désignés NSPA.
3. L'Ontario convient de voir à ce que les données des sites désignés NSPA fassent l'objet d'un contrôle complet de la qualité et soient archivées. L'Ontario convient de fournir à EC un ensemble de données en code ASCII contenant toutes les données sur les concentrations horaires pour les sites désignés NSPA de surveillance en continu de l'air ambiant (énumérés au tableau 1) dans les six (6) mois de l'année civile suivante.
4. L'Ontario convient de fournir en temps quasi réel les données sur l'ozone et les MP_{2.5} de certains sites désignés NSPA, à l'appui des exercices de cartographie de la qualité de l'air de la Environmental Protection Agency des États-Unis et d'EC.

PRINCE EDWARD ISLAND ANNEX

The following table lists the current Designated NAPS Sites in P.E.I.

Station Code	Location	Instruments
20301	Wellington: Western District Office, Dept. of Agriculture and Forestry (Route 25 and Highway 2)	Current: O ₃ Future: PM _{2.5} continuous
20999	Southampton: Eastern District Office, Dept. of Agriculture and Forestry (Route 313, 4 km south of St. Peters)	Current: Hg vapour Future: O ₃ , PM _{2.5} continuous
20102	Charlottetown, 16 Fitzroy Street and 11 Kent Street (adjacent buildings)	Current: SO ₂ , O ₃ , NO _x , TSP (high volume), PM ₁₀ SSI (high volume) Future: Replace SO ₂ and O ₃ and add PM _{2.5} continuous

EC Responsibilities

1. EC agrees to support as herein provided the P.E.I. Designated NAPS Sites listed in Table 1 and to maintain these sites as described in section 3 of the MOU.
2. EC agrees to acquire and distribute air monitoring equipment, including data acquisition hardware, to the Designated NAPS Sites listed in Table 1.
3. EC agrees to provide the instrumentation described as "Future" in Table 1, according to the delivery schedule listed in Table 2 and as confirmed by means of annual work plans to be agreed upon by June 30 of each Fiscal Year.

Station Code	Instruments	Delivery Date
20301	PM _{2.5} continuous	2004
20999	O ₃ PM _{2.5} continuous	2003 2003
20102	SO ₂ O ₃ PM _{2.5} continuous	March 31, 2002 March 31, 2002 March 31, 2002

4. EC agrees to replace the equipment listed in Table 1 (excluding the Hg analyzer, but including any additional equipment supplied by EC in the future) due to "rust-out", when it is no longer serviceable, or when the associated technology becomes obsolete. EC also agrees to provide repairs to the equipment or replace any defective components, valued at \$500 or more.
5. EC agrees to provide sampling media to measure particulate matter (including lead and sulphate) as appropriate for the equipment listed in Table 1. EC agrees to analyze these media at its expense and to provide the results to P.E.I. as soon as is practicable.
6. EC agrees to provide laboratory-based calibration services for quality assurance equipment and calibration gases, as determined in the annual work plans.

ANNEXE DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Le tableau qui suit énumère les sites désignés NSPA actuels à l'Î.-P.-É.

Code de la station	Lieu	Instruments
20301	Wellington : Western District Office, Dept. of Agriculture and Forestry (Route 25 et Highway 2)	Actuel : O ₃ Futur : MP _{2.5} continu
20999	Southampton : Eastern District Office, Dept. of Agriculture and Forestry (Route 313, 4 km au sud de St. Peters)	Actuel : vapeur de Hg Futur : O ₃ , MP _{2.5} continu
20102	Charlottetown, 16 Fitzroy Street et 11 Kent Street (immeubles adjacents)	Actuel : SO ₂ , O ₃ , NO _x , TSP (grand débit), MP ₁₀ SSI (grand débit) Futur : Remplacer SO ₂ et O ₃ et ajouter MP _{2.5} continu

Responsabilités d'EC

1. EC convient d'apporter son soutien aux sites désignés NSPA de l'Î.-P.-É. énumérés au tableau 1 et d'entretenir ces sites conformément à l'article 3 de l'Accord.
2. EC convient d'acquérir et de distribuer l'équipement de surveillance de la pollution atmosphérique, y compris le matériel d'acquisition des données, pour les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1.
3. EC convient de fournir les instruments portant la mention « futur » au tableau 1, conformément au calendrier de livraison établi au tableau 2 et tel qu'il est confirmé dans les plans de travail annuels sur lesquels les parties doivent s'entendre avant le 30 juin de chaque année financière.

Code de la station	Instruments	Date de livraison
20301	MP _{2.5} continu	2004
20999	O ₃ MP _{2.5} continu	2003 2003
20102	SO ₂ O ₃ MP _{2.5} continu	31 mars 2002 31 mars 2002 31 mars 2002

4. EC convient de remplacer l'équipement énuméré au tableau 1 (à l'exception de l'analyseur Hg, mais y compris tout équipement supplémentaire fourni par EC à l'avenir) ayant atteint son point d'usure, lorsqu'il ne peut plus être réparé ou lorsque la technologie qui lui est associée devient obsolète. EC convient également de voir à la réparation de l'équipement ou de remplacer toute pièce défectueuse lorsque la valeur de la réparation ou de la pièce en question est de 500 \$ ou plus.
5. EC convient de fournir, au besoin, les milieux filtrants pour mesurer les matières particulaires (y compris le plomb et les sulfates) pour l'équipement énuméré au tableau 1. EC convient d'analyser ces milieux à ses frais et de transmettre les résultats de ces analyses à l'Î.-P.-É. dans les plus brefs délais.
6. EC convient de fournir les services d'étalonnage en laboratoire pour l'équipement d'assurance de la qualité et les gaz d'étalonnage, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.

- | | |
|---|--|
| <p>7. EC agrees to provide daily continuous analyzer calibration supplies (zero scrubbers and compressed span gases), as determined in the annual work plans.</p> <p>8. EC agrees to provide field audits as determined in the annual work plans.</p> <p>9. EC agrees to provide assistance and training in instrument maintenance, and calibration and repair where required and as determined in the annual work plans.</p> <p>10. EC agrees to provide training on the QA/QC and management of air quality data as outlined in the <i>National Air Pollution Surveillance Network — Quality Assurance and Quality Control Guidelines</i>.</p> <p>11. EC agrees to place all of the data received from P.E.I. in the Canada-wide Air Quality Database and all of the data in the database will be available to P.E.I.</p> | <p>7. EC convient de fournir le matériel d'étalonnage quotidien des analyseurs en continu (épurateurs zéro et gaz comprimé de réglage de la sensibilité), tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.</p> <p>8. EC convient d'effectuer les vérifications sur le terrain, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.</p> <p>9. EC convient de fournir de l'aide et une formation sur l'entretien, l'étalonnage et la réparation des instruments, selon les besoins et tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.</p> <p>10. EC convient de donner une formation sur l'AQ/CQ et sur la gestion des données sur la qualité de l'air, tel qu'il est précisé dans le document intitulé <i>National Air Pollution Surveillance Network — Quality Assurance and Quality Control Guidelines</i>.</p> <p>11. EC convient d'entrer toutes les données reçues de l'Î.-P.-É. dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air; l'Î.-P.-É. aura par ailleurs accès à toutes les données de cette base.</p> |
|---|--|

P.E.I. Responsibilities

1. P.E.I. agrees to operate the Designated NAPS Sites (Table 1), including automated collection, processing, quality control and archiving of hourly data, and to forward the air monitoring data as soon as is practicable to EC.
2. P.E.I. agrees to install and operate sampling equipment as per the sampling schedule and return the sampling media, supplied for filter-based particulate measurements, to EC as soon as practicable and at its own expense.
3. P.E.I. agrees to pay for the repair of the equipment listed in Table 1 (including any additional equipment supplied by EC in the future), or for the replacement of defective components, costing less than \$500.
4. P.E.I. agrees to provide access to real-time data for the Air Quality Prediction Program from the sites noted for this purpose.
5. P.E.I. agrees to select additional Designated NAPS Sites in consultation with EC.

QUEBEC ANNEX

Any modification or amendment of this Annex requires the signature of both Parties.

Delivery of the NAPS Program within Quebec is a collaborative undertaking by the Province of Quebec and the Ville de Montréal. Quebec, for the purposes of meeting responsibilities under this MOU, will make necessary arrangements with the Ville de Montréal. Such arrangements will not discharge Quebec of its responsibilities under this MOU.

With respect to the management of this Annex and of the annual action plans, Quebec shall be the sole party authorized to deal with EC.

The Parties agree to systematically inform each other, as soon as possible following their implementation, of any steps taken involving the NAPS Program within Quebec.

Responsabilités de l'Î.-P.-É.

1. L'Î.-P.-É. convient d'exploiter les sites désignés NSPA (Tableau 1), ainsi que de procéder à la collecte automatisée, au traitement, au contrôle de la qualité et à l'archivage des données horaires, et de transmettre les données sur la surveillance de la pollution atmosphérique à EC dans les plus brefs délais.
2. L'Î.-P.-É. convient d'installer et d'exploiter l'équipement d'échantillonnage conformément au calendrier prévu, et de retourner à EC, à ses frais et dans les plus brefs délais, les milieux filtrants fournis pour les mesures sur filtre des particules.
3. L'Î.-P.-É. convient de payer les frais de réparation de l'équipement énuméré au tableau 1 (y compris tout équipement supplémentaire fourni par la suite par EC) ou les frais de remplacement des pièces défectueuses qui ne dépassent pas 500 \$.
4. L'Î.-P.-É. convient de donner au Programme de prévision de la qualité de l'air un accès aux données en temps réel contenues dans les sites inscrits à cette fin.
5. L'Î.-P.-É. convient de choisir des sites NSPA supplémentaires en consultation avec EC.

ANNEXE DU QUÉBEC

Toute modification ou tout amendement à la présente annexe doit être signé par les deux parties.

Au Québec, la réalisation du Programme national de surveillance des polluants atmosphériques (PNSPA) se fait en collaboration avec la Ville de Montréal. Afin de rencontrer ses responsabilités dans le cadre du présent accord, le Québec fera les arrangements nécessaires avec la Ville de Montréal. Ces arrangements n'auront pas pour effet de dégager le Québec de ses responsabilités dans le cadre du présent accord.

En ce qui a trait à la gestion de la présente annexe et des plans d'action annuels, le Québec constitue l'unique interlocuteur de EC.

Les parties s'engagent à s'informer systématiquement, aussitôt que possible à la suite de leur réalisation, de toute intervention relative au PNSPA sur le territoire québécois.

EC Responsibilities

1. EC agrees to support the stations listed in Table 1 as Designated NAPS Sites.

As stated in article 2 below, EC agrees to provide Quebec with the necessary sampling equipment to measure the pollutants listed in the "Pollutants to Be Monitored" column of Table 1, for the purposes of the programs listed in the "Federal Programs Covered" column of that Table. EC also agrees to maintain these stations in accordance with the provisions set out in the MOU.

2. Subject to resource availability, EC also agrees to provide Quebec with the equipment listed in the column "Sampling Equipment to be Replaced (r) or Added (a)" of Table 1 during the 2002-2003, 2003-2004 and 2004-2005 Fiscal Years.

The details of these operations will be confirmed in the annual action plan to be agreed upon by the Parties prior to June 30 of each Fiscal Year concerned.

Other equipment may be added to the list set out in Table 1 if deemed necessary to meet national requirements of the smog forecast and air quality index programs.

3. EC agrees to replace sampling equipment that has reached the end of its useful life (obsolete, technically inadequate, irreparable damage, too costly to maintain, etc.). Provision of this equipment will be confirmed in the annual work plan.
4. EC agrees to replace any defective sampling equipment components when the unit cost of these components is \$500 or higher.
5. In order to facilitate ambient air sampling, EC agrees to provide the sampling media (filters for dichotomous samplers and filters for PAHs, cartridges containing polyurethane foam for PAHs, VOC canisters, filter packs for polar VOCs — aldehydes and ketones) needed to measure various chemical compounds at the stations listed in Table 2.

EC agrees to analyze these sampling media. EC also agrees to provide the analytical results to Quebec, on a monthly basis, within six (6) months of receipt of the samples at the laboratory.

6. EC agrees to provide basic equipment calibration services and calibration gases required for quality assurance, as set out in the annual work plan.
7. EC agrees to provide the sampling supplies (zero filter cartridges, permeation tubes for SO₂ samplers, compressed gas cylinders) for the purposes of the daily calibration of the continuous analysers, as set out in the annual work plan.
8. EC agrees to conduct the system or station audits set out in the annual work plan.
9. EC agrees to collaborate in any other quality assurance-related activity (interlaboratory comparison, colocation or intercomparison of equipment, etc.) as set out in the annual work plan.
10. When required or stipulated in the annual work plans, EC agrees to provide the necessary assistance to support

Responsabilités d'EC

1. EC convient d'apporter son soutien, à titre de sites désignés NSPA, aux stations figurant au tableau 1.

Tel qu'il est énoncé à l'article 2 ci-dessous, EC s'engage à pourvoir le Québec des équipements d'échantillonnage nécessaires pour permettre la mesure des polluants précisés à la colonne « Polluants à mesurer » du tableau 1, et ce pour les besoins des programmes fédéraux précisés au même tableau à la colonne « Programmes fédéraux couverts ». EC s'engage également à maintenir ces stations selon les dispositions prévues à l'accord.

2. Sous réserve des disponibilités budgétaires, EC s'engage également à pourvoir le Québec des équipements précisés à la colonne « Équipements d'échantillonnage à remplacer (r) ou à ajouter (a) » du tableau 1, au cours des exercices financiers 2002-2003, 2003-2004 et 2004-2005.

Les détails de ces opérations seront confirmés par voie du plan d'action annuel devant être agréé par les parties avant le 30 juin de chacun des exercices financiers visés.

Si nécessaires pour rencontrer les exigences nationales des programmes de prévision du smog et de l'indice de la qualité de l'air, d'autres équipements pourront être ajoutés à ceux indiqués au tableau 1.

3. EC s'engage à remplacer les équipements d'échantillonnage ayant atteint la fin de leur vie utile (obsolète, techniquement inadéquat, irréparable, trop coûteux à maintenir, etc.). La fourniture de ces équipements sera confirmée dans le plan de travail annuel.
4. EC s'engage à remplacer les composantes défectueuses des équipements d'échantillonnage lorsque le coût unitaire de ces composantes est supérieur ou égal à 500 \$.
5. Pour permettre l'échantillonnage dans l'air ambiant, EC s'engage à pourvoir les supports d'échantillonnage (filtres pour les échantillonneurs dichotomiques et les HAP, cartouches contenant de la mousse de polyuréthane pour les HAP, bonbonnes pour les COV, cassettes-filtres pour les COV polaires — aldéhydes et cétones) nécessaires pour le dosage de divers composés chimiques aux stations listées au tableau 2.

EC s'engage à réaliser l'analyse de ces supports d'échantillonnage. De plus, EC s'engage à fournir les résultats d'analyse au Québec, sur une base mensuelle, dans les six (6) mois suivant la réception des échantillons en laboratoire.

6. EC s'engage à fournir les services de base en matière d'étalonnage des équipements et des gaz requis pour l'assurance de la qualité, tel qu'il est prévu dans le plan de travail annuel.
7. EC s'engage à pourvoir les fournitures d'échantillonnage (cartouches-filtres-zéro, tubes de perméation pour les échantillonneurs de SO₂, bouteilles de gaz comprimé) aux fins des étalonnages quotidiens des analyseurs en continu, tel qu'il est prévu dans le plan de travail annuel.
8. EC s'engage à réaliser les audits de système ou de stations prévus dans le plan de travail annuel.
9. EC s'engage à collaborer à toute autre activité (intercomparaison entre les laboratoires, co-localisation ou intercomparaison d'équipements, etc.) relative à l'assurance de la qualité prévue dans le plan de travail annuel.
10. Lorsque requis ou prévu aux plans de travail annuels, EC s'engage à fournir l'assistance nécessaire pour assurer la

technical training concerning the installation, operation, maintenance, calibration and repair of the sampling equipment or for any other activity deemed necessary for the effective operation of the NAPSP.

11. EC agrees to incorporate all data received from Quebec in the Canada-wide Air Quality Database and to make all the data in this database available to Quebec.

Quebec Responsibilities

1. Quebec agrees to select the Designated NAPS Sites in cooperation with EC.
2. Quebec agrees to install at its own expense the sampling equipment provided by EC in accordance with the timetable set out in the annual work plan.
3. Quebec agrees to replace any defective sampling equipment components when the unit cost of these components is less than \$500.
4. Quebec agrees to operate the sampling equipment provided by EC in accordance with the applicable rules and standards of the NAPSP.
5. For the Designated NAPS Sites listed in Table 1, Quebec agrees to ensure the operation, including automated collection, processing, quality control and archiving of hourly sampling data. Quebec agrees to provide these data to EC, annually, within 90 days of the end of the calendar year.
6. Quebec similarly agrees to forward to EC the data from the sampling equipment and stations supported exclusively by it and listed in Table 3.
7. For the Designated NAPS Sites listed in Table 2, Quebec agrees to pay the costs of operations to install and retrieve the sampling media provided by EC (described in article 5 of the section entitled "Environment Canada Responsibilities"), and to send them as quickly as possible to the EC laboratory. Quebec agrees to conduct these operations in accordance with the sampling schedule set out in the annual work plan.
8. For the purposes of the Air Quality Prediction Program, Quebec agrees to disseminate in real time, on its FTP site, the hourly data on the pollutants marked with an asterisk in Tables 1 and 3.
9. In order to facilitate ambient air sampling, Quebec agrees to provide the sampling media (filters for TSP, PM₁₀ and PAHs, cartridges containing polyurethane foam for PAHs, filter packs for polar VOCs — aldehydes and ketones) needed to measure various chemical compounds at the stations listed in Table 4. Quebec agrees to analyse these sampling media. In addition, Quebec agrees to provide the analytical results to EC annually, within six (6) months of the end of the calendar year.
10. Notwithstanding of the preceding paragraphs 1 to 10, EC is solely responsible for the maintenance and operation of the stations that it owns in Quebec and for the management and dissemination of the data originating from the same stations. EC also agrees to pay the costs of these activities, unless otherwise agreed by the Parties.

formation technique quant à l'installation, l'opération, l'entretien, l'étalonnage et la réparation des équipements d'échantillonnage ou pour toute autre activité jugée nécessaire à la bonne marche du PNSPA.

11. EC s'engage à verser à la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air toutes les données reçues du Québec et à mettre à la disposition de ce dernier toutes les données de la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air.

Responsabilités du Québec

1. Le Québec s'engage à sélectionner les sites désignés NSPA en collaboration avec EC.
2. Le Québec s'engage à installer à ses frais les équipements d'échantillonnage fournis par EC selon le calendrier prévu au plan de travail annuel.
3. Le Québec s'engage à remplacer les composantes défectueuses des équipements d'échantillonnage lorsque le coût unitaire de ces composantes est inférieur à 500 \$.
4. Le Québec s'engage à exploiter les équipements d'échantillonnage fournis par EC selon les règles et normes prévues à cet effet par le PNSPA.
5. Pour les sites désignés NSPA apparaissant au tableau 1, le Québec s'engage à assurer l'exploitation, incluant la collecte automatisée, le traitement, le contrôle de la qualité et l'archivage des données horaires d'échantillonnage. Le Québec s'engage à transmettre ces données à EC, sur une base annuelle, dans les 90 jours suivant la fin de l'année de calendrier.
6. Le Québec s'engage de la même façon à transmettre à EC les données des sites ou équipements d'échantillonnage qu'il est le seul à supporter et qui sont précisés au tableau 3.
7. Pour les sites désignés NSPA apparaissant au tableau 2, le Québec s'engage à défrayer les coûts des opérations reliées à l'installation et à la récupération des supports d'échantillonnage fournis par EC (décrits à l'article 5 de la section intitulée « Responsabilités d'Environnement Canada »), de même qu'à leur expédition dans les plus brefs délais possibles au laboratoire d'EC. Le Québec s'engage à réaliser ces mêmes opérations selon le calendrier d'échantillonnage prévu au plan de travail annuel.
8. Pour les fins du Programme de prévision de la qualité de l'air, le Québec s'engage à diffuser en temps réel, sur son site FTP, les données horaires des polluants marqués par un astérisque aux tableaux 1 et 3.
9. Pour permettre l'échantillonnage dans l'air ambiant, le Québec s'engage à pourvoir les supports d'échantillonnage (filtres pour les PST, les PM₁₀ et les HAP, cartouches contenant la mousse de polyuréthane pour les HAP, cassettes-filtres pour les COV polaires — aldéhydes et cétones) nécessaires pour le dosage de divers composés chimiques aux stations listées au tableau 4. Le Québec s'engage à réaliser l'analyse de ces supports d'échantillonnage. De plus, le Québec s'engage à fournir les résultats d'analyse à EC sur une base annuelle, dans les six (6) mois suivant la fin de l'année de calendrier.
10. Nonobstant les paragraphes 1 à 10 qui précèdent, EC demeure le seul responsable de l'entretien et de l'exploitation des stations qu'il possède au Québec et de la gestion et de la diffusion des données provenant de ces stations. De plus, EC s'engage à défrayer les coûts associés à ces opérations, à moins que les parties n'en conviennent autrement.

**Table 1
Designated NAPS Sites in Quebec
2002-2005**

NAPS No.	Quebec No.	City	Station	Pollutants to Be Monitored (cont = continuous)	Monitoring Equipment to Add (a) or Replace (r)	Federal Programs ¹ Covered
50102	06001	Montréal	Jardin Botanique	O ₃ *, SO ₂ , NO _x	O ₃ (r), SO ₂ (r), NO _x (r)	C W O F
50103	06003	Montréal	Saint-Jean-Baptiste	SO ₂ , CO, O ₃ *, NO _x , VOC, PM _{2.5} (cont)*, PM ₁₀ , PM _{10s}	SO ₂ (r), NO _x (r), PM _{2.5} (cont) (a)	C W2 W O F T
50104	06012	Montréal	Ontario	O ₃ *, SO ₂ , NO _x , VOC, PM _{10/2.5} , PM _{10/2.5s} , HAP	O ₃ (r), NO _x (r), Partisol_10/2.5 (a)	C W2 W O F T
50105	06013	Montréal	Drummond	PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs, PM ₁₀		W2
50109	06028	Montréal	Duncan-Décarie	CO, O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r)	C W2
50110	06029	Montréal	Parc Pilon	CO, O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), NO _x (r)	C W2 W O F
50113	06205	Montréal	Chomedey	CO, O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	PM _{2.5} (cont) (a)	C W2 W O F
50115	06061	Montréal	De Maisonneuve	SO ₂ , CO, O ₃ *, NO _x , VOC	SO ₂ (r), O ₃ (r), NO _x (r)	C
50116	06068	Montréal	Joseph	O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), NO _x (r), PM _{2.5} (cont) (a)	C W2 W O F
50119	06600	Montréal	Bourassa	O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	C W2 W O
50121	06760	Montréal	Parc Océanie	SO ₂ , O ₃ *, NO _x , VOC, PM _{2.5} (cont)*, PM ₁₀	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	C W2 W O F T
50124	06006	Montréal	Châteauneuf	PM _{10/2.5} , PM ₁₀ , PST, PSTs	Partisol_10/2.5 (a)	W2
50126	06099	Montréal	Sainte-Anne-de-Bellevue	O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*, PM ₁₀ , PM _{10s} , PST	O ₃ (r)	W2 W O F
50128	06066	Montréal	Aéroport de Montréal 1	CO, O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r)	W2
50129	06055	Montréal	Rivière-des-Prairies	CO, O ₃ *, VOC, PM _{2.5} (cont)*, PM _{2.5} (cont BAM), PM _{10/2.5} , HAP	O ₃ (r)	C W2 W O F T SS
50204	07002	Hull	L'Île	SO ₂ , CO, O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*, PST	PM _{2.5} (cont) (a)	C W2 W O F
50308	03006	Québec	Des Sables	SO ₂ , CO, O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*, PM _{10/2.5} , PM _{10/2.5s} , PM ₁₀ , PM _{10s} , PST	Partisol_10/2.5 (a), SAD (r) ¹¹	C W2 F
50309	03023	Québec	Saint-Ange	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a), SAD (r)	W O F
50403	05013	Sherbrooke	Parc Webster	PST, PSTs		C
50602	08043	Rouyn-Noranda	École Loosemore	SO ₂		C
50801	04019	Trois-Rivières	Ursulines	SO ₂ , O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PM ₁₀ , PM _{10s}	O ₃ (r), SAD (r)	C W2 W O F
50902	02016	Jonquière	Berthier	SO ₂ , PM _{2.5} (cont)*, PM ₁₀ , PM _{10s} , HAP	PM _{2.5} (cont) (a), SAD (r)	C W2
51201	04130	Shawinigan	Frigon	SO ₂ , PM _{2.5} (cont)*, PM ₁₀ , PM _{10s} , HAP, PST	SAD (a)	C W2 T
51501	04711	Saint-Zéphirin	Zéphirin	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	W X F
51802	06672	Sorel	Bureau de poste	SO ₂ , NO _x , PM ₁₀ , PM _{10s}		C
52001	04740	Charette	Charette	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	W X F
52201	06641	Saint-Simon	Simon	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	F
52301	06501	Saint-Faustin-Lac-Carré	Faustin	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	F
52401	07400	La Pêche	La Pêche	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	W X F
52601	06613	Varenes	Varenes 1 ²	O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	W2 W O F
52701	08401	Témiscaming	École Théberge	SO ₂ , O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PM ₁₀ , PM _{10s}	O ₃ (a), PM _{2.5} (cont) (a)	C F
52801	01810	Auclair	Auclair ³	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (a), PM _{2.5} (cont) (a)	F
53201	02610	La Doré	Pémonca	O ₃ *		F
53301	03200	Deschambault	Deschambault	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	W X F
53501	03712	Saint-François	François	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	W X F
53601	03720	Notre-Dame-du-Rosaire	Rosaire	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	F
53701	03730	Saint-Hilaire-de-Dorset	Hilaire	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	F
53801	04730	Tingwick	Tingwick	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	F
53901	04750	Lac-Édouard	Édouard	O ₃ *, PST, PSTs		F
54401	06804	Saint-Anicet	Saint-Anicet ⁴	CO, O ₃ *, NO _x , VOC, PM _{2.5} (cont)*, PM _{10/2.5} , PM _{10/2.5s}		W X F T
54501	06500	L'Assomption	L'Assomption	SO ₂ , CO, O ₃ *, VOC, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r)	W2 W O W X T
54801	05800	Stukely-Sud	Stukely	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	W X F
54901	05810	La Patrie	Ditton	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	F
55001	07200	Mont-Saint-Michel	Mont-Saint-Michel	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (r)	F
55201	04761	Lemieux	Lemieux ⁵	O ₃ *, VOC, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	W X F T
55301	06620	L'Acadie	L'Acadie ⁶	O ₃ *, NO _x , PM _{2.5} (cont)*, PM _{2.5} (cont BAM), PM _{2.5} (BGI), PM ₁₀ , PM _{10s}	O ₃ (r)	W X F SS

Table 1 — Continued

NAPS No.	Quebec No.	City	Station	Pollutants to Be Monitored (cont = continuous)	Monitoring Equipment to Add (a) or Replace (r)	Federal Programs ¹ Covered
59999	020xx	Chicoutimi	Université Chicoutimi ⁷	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*, PST, PSTs	O ₃ (a), PM _{2.5} (cont) (a), SAD (a)	W2 WO F
59999	03028	Québec	Garnier ⁸	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (r), PM _{2.5} (cont) (a)	W2 WO F
59999	03xxx	Québec	Beauport (nouvelle)	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (a), PM _{2.5} (cont) (a), Maisonnnette (a), SAD (a)	W2 WO F
59999	05xxx	Freelighsburg (MSC)	Freelighsburg (nouvelle) ⁹	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (a), PM _{2.5} (cont) (a)	FT SS
59999	050xx	Sherbrooke	Sherbrooke (nouvelle)	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (a), PM _{2.5} (cont) (a), Maisonnnette (a), SAD (a)	C W2 WO F
59999	06xxx	Lanaudière (Lanaudière or Joliette)	Lanaudière (nouvelle)	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (a), PM _{2.5} (cont) (a), Maisonnnette (a), SAD (a)	F
59999	06xxx	Laurentides (Mirabel or Saint-Jérôme)	Laurentides (nouvelle)	O ₃ *, PM _{2.5} (cont)*	O ₃ (a), PM _{2.5} (cont) (a), Maisonnnette (a), SAD (a)	W2 WO F
59999	0917X	Baie-Comeau	Berneval ¹⁰	SO ₂ , PST, PSTs, HAP		C
Support equipment or back-up for the Quebec network managed by the MENV				Note: number in parenthesis is the number of units required	SO ₂ (3), CO (2), O ₃ (3), PM _{2.5} (cont) (4), SAD (3), Calibrator/O ₃ (2), Calibrator (2)	
Support equipment or back-up for the Quality Assurance program of the network operated by the MENV				Note: number in parenthesis is the number of units required	Partisol_10/2.5 (5)	

NOTES

* Equipment with data disseminated in real-time FTP site

¹ Federal Programs

· C: Monitoring of federal standards and objectives

· WO: Canada-wide standards monitoring for ozone

· W2: Canada-wide standards monitoring for PM_{2.5}

· WX: Canada-wide standards monitoring for other: upwind stations, additional data, etc.

· F: Air Quality Prediction

· T: Air Toxics monitoring (VOC, PAH, etc.)

· SS: Special studies support

² Partnership Station with l'Association industrielle de Varennes³ Station back in service for the air quality prediction program and Ozone Mapping⁴ Meteorological Service of Canada Station (MSC)⁵ MSC Station⁶ Station operated in partnership with MSC – Québec Region. Replaced Saint-Rémi — Rémi (NAPS: 052101)⁷ Station replacing Chicoutimi — Racine (NAPS: 050503)⁸ Station replacing Québec — Gomin (NAPS: 050306)⁹ CAPMoN station of MSC¹⁰ Station operated in partnership with ALCOA-Baie-Comeau. Replaces Baie-Comeau — Cultural Centre closed (NAPS: 051302)¹¹ SAD: Data acquisition systemTableau 1
Sites désignés NSPA au Québec
Période 2002-2005

N° NSPA	N° Québec	Ville	Nom de la station	Polluants à mesurer	Équipements d'échantillonnage à remplacer (r) ou à ajouter (a)	Programmes ¹ fédéraux couverts
50102	06001	Montréal	Jardin botanique	O ₃ *, SO ₂ , NO _x	O ₃ (r), SO ₂ (r), NO _x (r)	C WO F
50103	06003	Montréal	Saint-Jean-Baptiste	SO ₂ , CO, O ₃ *, NO _x , COV, MP _{2.5} (continu)*, MP ₁₀ , MP _{10s}	SO ₂ (r), NO _x (r), MP _{2.5} (continu) (a)	C W2 WO F T
50104	06012	Montréal	Ontario	O ₃ *, SO ₂ , NO _x , COV, MP _{10/2.5} , MP _{10/2.5s} , HAP	O ₃ (r), NO _x (r), Partisol_10/2.5 (a)	C W2 WO F T
50105	06013	Montréal	Drummond	MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs, MP ₁₀		W2
50109	06028	Montréal	Duncan-Décarie	CO, O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r)	C W2
50110	06029	Montréal	Parc-Pilon	CO, O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), NO _x (r)	C W2 WO F
50113	06205	Montréal	Chomedey	CO, O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	MP _{2.5} (continu) (a)	C W2 WO F
50115	06061	Montréal	De Maisonneuve	SO ₂ , CO, O ₃ *, NO _x , COV	SO ₂ (r), O ₃ (r), NO _x (r)	C
50116	06068	Montréal	Joseph	O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), NO _x (r), MP _{2.5} (continu) (a)	C W2 WO F
50119	06600	Montréal	Bourassa	O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	C W2 WO
50121	06760	Montréal	Parc Océanie	SO ₂ , O ₃ *, NO _x , COV, MP _{2.5} (continu)*, MP ₁₀	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	C W2 WO F T

Tableau 1 (suite)

N° NSPA	N° Québec	Ville	Nom de la station	Polluants à mesurer	Équipements d'échantillonnage à remplacer (r) ou à ajouter (a)	Programmes ¹ fédéraux couverts
50124	06006	Montréal	Châteauneuf	MP _{10/2.5} , MP ₁₀ , PST, PSTs	Partisol _{10/2.5} (a)	W2
50126	06099	Montréal	Sainte-Anne-de-Bellevue	O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*, MP ₁₀ , MP _{10s} , PST	O ₃ (r)	W2 WO F
50128	06066	Montréal	Aéroport de Montréal 1	CO, O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r)	W2
50129	06055	Montréal	Rivière-des-Prairies	CO, O ₃ *, COV, MP _{2.5} (continu)*, MP _{2.5} (continu BAM), MP _{10/2.5} , HAP	O ₃ (r)	C W2 WO F T SS
50204	07002	Hull	L'Île	SO ₂ , CO, O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*, PST	MP _{2.5} (continu) (a)	C W2 WO F
50308	03006	Québec	Des Sables	SO ₂ , CO, O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*, MP _{10/2.5} , MP _{10/2.5s} , MP ₁₀ , MP _{10s} , PST	Partisol _{10/2.5} (a), SAD (r) ¹¹	C W2 F
50309	03023	Québec	Saint-Ange	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a), SAD (r)	WO F
50403	05013	Sherbrooke	Parc Webster	PST, PSTs		C
50602	08043	Rouyn-Noranda	École Loosemore	SO ₂		C
50801	04019	Trois-Rivières	Ursulines	SO ₂ , O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, MP ₁₀ , MP _{10s}	O ₃ (r), SAD (r)	C W2 WO F
50902	02016	Jonquière	Berthier	SO ₂ , MP _{2.5} (continu)*, MP ₁₀ , MP _{10s} , HAP	MP _{2.5} (continu) (a), SAD (r)	C W2
51201	04130	Shawinigan	Frigon	SO ₂ , MP _{2.5} (continu)*, MP ₁₀ , MP _{10s} , HAP, PST	SAD (a)	C W2 T
51501	04711	Saint-Zéphirin	Zéphirin	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	WX F
51802	06672	Sorel	Bureau de poste	SO ₂ , NO _x , MP ₁₀ , MP _{10s}		C
52001	04740	Charette	Charette	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	WX F
52201	06641	Saint-Simon	Simon	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	F
52301	06501	Saint-Faustin-Lac-Carré	Faustin	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	F
52401	07400	La Pêche	La Pêche	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	WX F
52601	06613	Varennes	Varennes 1 ²	O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	W2 WO F
52701	08401	Témiscaming	École Théberge	SO ₂ , O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, MP ₁₀ , MP _{10s}	O ₃ (a), MP _{2.5} (continu) (a)	C F
52801	01810	Auclair	Auclair ³	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (a), MP _{2.5} (continu) (a)	F
53201	02610	La Doré	Pémonca	O ₃ *		F
53301	03200	Deschambault	Deschambault	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	WX F
53501	03712	Saint-François	François	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	WX F
53601	03720	Notre-Dame-du-Rosaire	Rosaire	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	F
53701	03730	Saint-Hilaire-de-Dorset	Hilaire	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	F
53801	04730	Tingwick	Tingwick	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	F
53901	04750	Lac-Édouard	Édouard	O ₃ *, PST, PSTs		F
54401	06804	Saint-Anicet	Saint-Anicet ⁴	CO, O ₃ *, NO _x , COV, MP _{2.5} (continu)*, MP _{10/2.5} , MP _{10/2.5s}		WX F T
54501	06500	L'Assomption	L'Assomption	SO ₂ , CO, O ₃ *, COV, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r)	W2 WO WX T
54801	05800	Stukely-Sud	Stukely	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	WX F
54901	05810	La Patrie	Ditton	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	F
55001	07200	Mont-Saint-Michel	Mont-Saint-Michel	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (r)	F
55201	04761	Lemieux	Lemieux ⁵	O ₃ *, COV, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	WX F T
55301	06620	L'Acadie	L'Acadie ⁶	O ₃ *, NO _x , MP _{2.5} (continu)*, MP _{2.5} (continu BAM), MP _{2.5} (BGI), MP ₁₀ , MP _{10s}	O ₃ (r)	WX F SS
59999	020xx	Chicoutimi	Université Chicoutimi ⁷	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*, PST, PSTs	O ₃ (a), MP _{2.5} (continu) (a), SAD (a)	W2 WO F
59999	03028	Québec	Garnier ⁸	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (r), MP _{2.5} (continu) (a)	W2 WO F
59999	03xxx	Québec	Beauport (nouvelle)	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (a), MP _{2.5} (continu) (a), Maisonnette (a), SAD (a)	W2 WO F
59999	05xxx	Freelighsburg (MSC)	Freelighsburg (nouvelle) ⁹	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (a), MP _{2.5} (continu) (a)	F T SS
59999	050xx	Sherbrooke	Sherbrooke (nouvelle)	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (a), MP _{2.5} (continu) (a), Maisonnette (a), SAD (a)	C W2 WO F
59999	06xxx	Lanaudière (Lanaudière ou Joliette)	Lanaudière (nouvelle)	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (a), MP _{2.5} (continu) (a), Maisonnette (a), SAD (a)	F
59999	06xxx	Laurentides (Mirabel ou Saint-Jérôme)	Laurentides (nouvelle)	O ₃ *, MP _{2.5} (continu)*	O ₃ (a), MP _{2.5} (continu) (a), Maisonnette (a), SAD (a)	W2 WO F
59999	0917X	Baie-Comeau	Berneval ¹⁰	SO ₂ , PST, PSTs, HAP		C

Tableau 1 (suite)

N° NSPA	N° Québec	Ville	Nom de la station	Polluants à mesurer	Équipements d'échantillonnage à remplacer (r) ou à ajouter (a)	Programmes ¹ fédéraux couverts
Équipements de support ou de rechange pour le réseau du Québec géré par le MENU				Note : le chiffre entre parenthèses indique le nombre d'unités requises	SO ₂ (3), CO (2), O ₃ (3), MP _{2.5} (continu) (4), SAD (3), Étalonneur/O ₃ (2), Étalonneur (2)	
Équipements de support pour le programme d'assurance de la qualité du réseau géré par le MENU				Note : le chiffre entre parenthèses indique le nombre d'unités requises	Partisol _{10/2.5} (5)	

NOTES

* Équipement pour lequel les données sont diffusées en temps réel sur le site FTP

¹ Programmes fédéraux

' C : Suivi des standards et objectifs fédéraux

' WO : Suivi des standards pancanadiens sur l'ozone

' W2 : Suivi des standards pancanadiens sur les MP_{2.5}

' WX : Suivi des standards pancanadiens autres : stations en amont, données complémentaires, etc.

' F : Prévision de la qualité de l'air

' T : Suivi des toxiques (COV, HAP, etc.)

' SS : Support aux études spéciales

² Station en partenariat avec l'Association industrielle de Varennes³ Station remise en service pour la prévision de la qualité de l'air et le programme Ozone Mapping⁴ Station du service météorologique du Canada (SMC)⁵ Station du SMC⁶ Station exploitée en partenariat avec le SMC — Région du Québec. remplace Saint-Rémi — Rémi (NSPA : 052101)⁷ Station qui remplace Chicoutimi — Racine (NSPA : 050503)⁸ Station qui remplace Québec — Gomin (NSPA : 050306)⁹ Station CAPMoN du SMC¹⁰ Station exploitée en partenariat avec ALCOA-Baie-Comeau. Remplace Baie-Comeau — Cultural Centre fermée (NSPA : 051302)¹¹ SAD : Système d'acquisition de données

Table 2
Sampling and Analysis Support
Provided by EC
2002-2005

NAPS No.	Quebec No.	City	Station Name	Pollutants Monitored
50104	06012	Montréal	Ontario	PM _{10/2.5} , PM _{10/2.5s} , HAP
50121	06760	Montréal	Parc Océanie	VOC
50124	06006	Montréal	Châteauneuf	PM _{10/2.5}
50129	06055	Montréal	Rivière-des-Prairies	PM _{10/2.5}
50308	03006	Québec	Des Sables	PM _{10/2.5} , PM _{10/2.5s}
50902	02016	Jonquière	Berthier	HAP
54401	06804	Saint-Anicet	Saint-Anicet ¹	VOC, PM _{10/2.5} , PM _{10/2.5s}

NOTE

¹ MSC station

Tableau 2
Liste des supports d'échantillonnage pourvus et
analysés par EC
Période 2002-2005

N° NSPA	N° Québec	Ville	Nom de la station	Polluants mesurés
50104	06012	Montréal	Ontario	MP _{10/2.5} , MP _{10/2.5s} , HAP
50121	06760	Montréal	Parc Océanie	COV
50124	06006	Montréal	Châteauneuf	MP _{10/2.5}
50129	06055	Montréal	Rivière-des-Prairies	MP _{10/2.5}
50308	03006	Québec	Des Sables	MP _{10/2.5} , MP _{10/2.5s}
50902	02016	Jonquière	Berthier	HAP
54401	06804	Saint-Anicet	Saint-Anicet ¹	COV, MP _{10/2.5} , MP _{10/2.5s}

NOTE

¹ Station du SMC

Table 3
Quebec Sites with Data to Be Reported
to the Canada-wide Air Quality Database
2002-2005

NAPS No.	Quebec No.	City	Station Name	Pollutants Monitored
50103	06003	Montréal	Saint-Jean-Baptiste	H ₂ S
50127	06044	Montréal	Saint Michel	PM ₁₀
50131	06054	Montréal	Hochelaga-Maisonnette ¹	PM _{2.5} (cont)*, PM ₁₀ , PST
50603	08045	Rouyn-Noranda	École Murdock	PST, PSTs

Tableau 3
Sites du Québec dont les données seront versées à la base de
données pancanadienne sur la qualité de l'air
Période 2002-2005

N° NSPA	N° Québec	Ville	Nom de la station	Polluants mesurés
50103	06003	Montréal	Saint-Jean-Baptiste	H ₂ S
50127	06044	Montréal	Saint Michel	MP ₁₀
50131	06054	Montréal	Hochelaga-Maisonnette ¹	MP _{2.5} (continu)*, MP ₁₀ , PST
50603	08045	Rouyn-Noranda	École Murdock	PST, PSTs

Table 3 — Continued

NAPS No.	Quebec No.	City	Station Name	Pollutants Monitored
51801	06678	Sorel	École Martel 2	SO ₂ , PST
53401	03701	Sainte-Catherine-de-la-Jacques-Cartier	Catherine	O ₃ *
54601	01804	Murdochville	Terrain de jeux	SO ₂ , PM ₁₀ , PM _{10s}
59999	02101	Alma	École Jean-Dequen	PST
59999	02202	La Baie	Bureau de poste	PST
59999	02621	Laterrière	Père-Honorat	PST
59999	03002	Québec	Youville	PST
59999	03012	Québec	De L'église	PST
59999	03020	Québec	Beaucage	PST
59999	03123	Thetford-Mines	Saint-Noël	PST
59999	04048	Cap-de-la-Madeleine	Roy	SO ₂ , H ₂ S, PST
59999	04049	Cap-de-la-Madeleine	École l'Assomption	PST
59999	04052	Trois-Rivières	Denoncourt	PST
59999	04123	Shawinigan	Stade municipal	PST
59999	041xx	Shawinigan	Saint-Joseph ²	SO ₂ , PM _{2.5} (cont)*, HAP, PST
59999	04404	La Tuque	Haut Saint-Maurice	PST
59999	04418	La Tuque	Saint-Michel	PST
54703	04504	Bécancour	Aréna ³	SO ₂ , NO _x , PM _{2.5} (cont)*, PM ₁₀ , PM _{10s}
59999	05209	Asbestos	École Sacré-Cœur	PST, PSTs
59999	06329	Saint-Jérôme	Résidence Marie-Luce	PST, PSTs
59999	06355	Joliette	Karam-Joliette	PST, PSTs
59999	06614	Varenes	Varenes 2	SO ₂
59999	08006	Rouyn-Noranda	255, 5 ^e Rue	PST, PSTs
59999	08042	Rouyn-Noranda	Parc Tremblay	SO ₂

NOTES

* Equipment for real-time data for disseminated on FTP site

¹ Station in partnership with the Department of Transport² New station in partnership with ALCAN³ Station in partnership with local industries

Tableau 3 (suite)

N° NSPA	N° Québec	Ville	Nom de la station	Polluants mesurés
51801	06678	Sorel	École Martel 2	SO ₂ , PST
53401	03701	Sainte-Catherine-de-la-Jacques-Cartier	Catherine	O ₃ *
54601	01804	Murdochville	Terrain de jeux	SO ₂ , MP ₁₀ , MP _{10s}
59999	02101	Alma	École Jean-Dequen	PST
59999	02202	La Baie	Bureau de poste	PST
59999	02621	Laterrière	Père-Honorat	PST
59999	03002	Québec	Youville	PST
59999	03012	Québec	De L'église	PST
59999	03020	Québec	Beaucage	PST
59999	03123	Thetford-Mines	Saint-Noël	PST
59999	04048	Cap-de-la-Madeleine	Roy	SO ₂ , H ₂ S, PST
59999	04049	Cap-de-la-Madeleine	École l'Assomption	PST
59999	04052	Trois-Rivières	Denoncourt	PST
59999	04123	Shawinigan	Stade municipal	PST
59999	041xx	Shawinigan	Saint-Joseph ²	SO ₂ , MP _{2.5} (continu)*, HAP, PST
59999	04404	La Tuque	Haut Saint-Maurice	PST
59999	04418	La Tuque	Saint-Michel	PST
54703	04504	Bécancour	Aréna ³	SO ₂ , NO _x , MP _{2.5} (continu)*, MP ₁₀ , MP _{10s}
59999	05209	Asbestos	École Sacré-Cœur	PST, PSTs
59999	06329	Saint-Jérôme	Résidence Marie-Luce	PST, PSTs
59999	06355	Joliette	Karam-Joliette	PST, PSTs
59999	06614	Varenes	Varenes 2	SO ₂
59999	08006	Rouyn-Noranda	255, 5 ^e Rue	PST, PSTs
59999	08042	Rouyn-Noranda	Parc Tremblay	SO ₂

NOTES

* Équipement pour lequel des données sont diffusées en temps réel sur le site FTP

¹ Station en partenariat avec le ministère des Transports² Nouvelle station en partenariat avec ALCAN³ Station en partenariat avec les industries locales

Table 4
Sampling Support and Analysis
Provided by Quebec
2002-2005

NAPS No.	Quebec No.	City	Station Name	Pollutants Monitored
50103	06003	Montréal	Saint-Jean-Baptiste	PM ₁₀ , PM _{10s}
50105	06013	Montréal	Drummond	PST, PSTs
50113	06205	Montréal	Chomedey	PST, PSTs
50119	06600	Montréal	Bourassa	PST, PSTs
50121	06760	Montréal	Parc Océanie	PM ₁₀
50124	06006	Montréal	Châteauneuf	PM ₁₀ , PST, PSTs
50126	06099	Montréal	Sainte-Anne-de-Bellevue	PM ₁₀ , PM _{10s} , PST
50204	07002	Hull	L'Île	PST
50308	03006	Québec	Des Sables	PM ₁₀ , PM _{10s} , PST
50309	03023	Québec	Saint-Ange	PST, PSTs

Tableau 4
Liste des supports d'échantillonnage pourvus
et analysés par le Québec
Période 2002-2005

N° NSPA	N° Québec	Ville	Nom de la station	Polluants mesurés
50103	06003	Montréal	Saint-Jean-Baptiste	MP ₁₀ , MP _{10s}
50105	06013	Montréal	Drummond	PST, PSTs
50113	06205	Montréal	Chomedey	PST, PSTs
50119	06600	Montréal	Bourassa	PST, PSTs
50121	06760	Montréal	Parc Océanie	MP ₁₀
50124	06006	Montréal	Châteauneuf	MP ₁₀ , PST, PSTs
50126	06099	Montréal	Sainte-Anne-de-Bellevue	MP ₁₀ , MP _{10s} , PST
50204	07002	Hull	L'Île	PST
50308	03006	Québec	Des Sables	MP ₁₀ , MP _{10s} , PST
50309	03023	Québec	Saint-Ange	PST, PSTs

Table 4 — Continued

NAPS No.	Quebec No.	City	Station Name	Pollutants Monitored
50403	05013	Sherbrooke	Parc Webster	PST, PSTs
50801	04019	Trois-Rivières	Ursulines	PM ₁₀ , PM _{10s}
50902	02016	Jonquière	Berthier	PM ₁₀ , PM _{10s}
51201	04130	Shawinigan	Frigon	PM ₁₀ , PM _{10s} , HAP, PST
52001	04740	Charette	Charette	PST, PSTs
52201	06641	Saint-Simon	Simon	PST, PSTs
52301	06501	Saint-Faustin-Lac-Carré	Faustin	PST, PSTs
52401	07400	La Pêche	La Pêche	PST, PSTs
52701	08401	Témiscaming	École Théberge	PM ₁₀ , PM _{10s}
52801	01810	Auclair	Auclair	PST, PSTs
53601	03720	Notre-Dame-du-Rosaire	Rosaire	PST, PSTs
53701	03730	Saint-Hilaire-de-Dorset	Hilaire	PST, PSTs
53901	04750	Lac-Édouard	Édouard	PST, PSTs
54601	01804	Murdochville	Terrain de jeux	PM ₁₀ , PM _{10s}
55001	07200	Mont-Saint-Michel	Mont-Saint-Michel	PST, PSTs
55301	06620	L'Acadie	L'Acadie	PM _{2.5} (BGI) ¹ , PM ₁₀ , PM _{10s}
59999	020xx	Chicoutimi	Université de Chicoutimi	PST, PSTs
59999	02101	Alma	École Jean-Dequen	PST
59999	02202	La Baie	Bureau de poste	PST
59999	02621	Laterrière	Père-Honorat	PST
59999	03002	Québec	Youville	PST
59999	03012	Québec	De L'église	PST
59999	03020	Québec	Beaucage	PST
59999	03123	Thetford-Mines	Saint-Noël	PST
59999	04048	Cap-de-la-Madeleine	Roy	SO ₂ , H ₂ S, PST
59999	04049	Cap-de-la-Madeleine	École l'Assomption	PST
59999	04052	Trois-Rivières	Denoncourt	PST
59999	04123	Shawinigan	Stade municipal	PST
59999	04404	La Tuque	Haut Saint-Maurice	PST
59999	04418	La Tuque	Saint-Michel	PST
59999	05209	Asbestos	École Sacré-Cœur	PST, PSTs
59999	06329	Saint-Jérôme	Résidence Marie-Luce	PST, PSTs
59999	06355	Joliette	Karam-Joliette	PST, PSTs
59999	06614	Varennes	Varennes 2	SO ₂
59999	08006	Rouyn-Noranda	255, 5 ^e Rue	PST, PSTs
59999	08042	Rouyn-Noranda	Parc Tremblay	SO ₂
59999	0917X	Baie-Comeau	Berneval	PST, PSTs, HAP

NOTE

¹ Analyzed by the State of Vermont

SASKATCHEWAN ANNEX

EC Responsibilities

1. EC agrees to support as herein provided the stations listed in Table 1 as Designated NAPS Sites. EC commits to providing to or purchasing the equipment for the Designated

Tableau 4 (suite)

N° NSPA	N° Québec	Ville	Nom de la station	Polluants mesurés
50403	05013	Sherbrooke	Parc Webster	PST, PSTs
50801	04019	Trois-Rivières	Ursulines	MP ₁₀ , MP _{10s}
50902	02016	Jonquière	Berthier	MP ₁₀ , MP _{10s}
51201	04130	Shawinigan	Frigon	MP ₁₀ , MP _{10s} , HAP, PST
52001	04740	Charette	Charette	PST, PSTs
52201	06641	Saint-Simon	Simon	PST, PSTs
52301	06501	Saint-Faustin-Lac-Carré	Faustin	PST, PSTs
52401	07400	La Pêche	La Pêche	PST, PSTs
52701	08401	Témiscaming	École Théberge	MP ₁₀ , MP _{10s}
52801	01810	Auclair	Auclair	PST, PSTs
53601	03720	Notre-Dame-du-Rosaire	Rosaire	PST, PSTs
53701	03730	Saint-Hilaire-de-Dorset	Hilaire	PST, PSTs
53901	04750	Lac-Édouard	Édouard	PST, PSTs
54601	01804	Murdochville	Terrain de jeux	MP ₁₀ , MP _{10s}
55001	07200	Mont-Saint-Michel	Mont-Saint-Michel	PST, PSTs
55301	06620	L'Acadie	L'Acadie	MP _{2.5} (BGI) ¹ , MP ₁₀ , MP _{10s}
59999	020xx	Chicoutimi	Université de Chicoutimi	PST, PSTs
59999	02101	Alma	École Jean-Dequen	PST
59999	02202	La Baie	Bureau de poste	PST
59999	02621	Laterrière	Père-Honorat	PST
59999	03002	Québec	Youville	PST
59999	03012	Québec	De L'église	PST
59999	03020	Québec	Beaucage	PST
59999	03123	Thetford-Mines	Saint-Noël	PST
59999	04048	Cap-de-la-Madeleine	Roy	SO ₂ , H ₂ S, PST
59999	04049	Cap-de-la-Madeleine	École l'Assomption	PST
59999	04052	Trois-Rivières	Denoncourt	PST
59999	04123	Shawinigan	Stade municipal	PST
59999	04404	La Tuque	Haut Saint-Maurice	PST
59999	04418	La Tuque	Saint-Michel	PST
59999	05209	Asbestos	École Sacré-Cœur	PST, PSTs
59999	06329	Saint-Jérôme	Résidence Marie-Luce	PST, PSTs
59999	06355	Joliette	Karam-Joliette	PST, PSTs
59999	06614	Varennes	Varennes 2	SO ₂
59999	08006	Rouyn-Noranda	255, 5 ^e Rue	PST, PSTs
59999	08042	Rouyn-Noranda	Parc Tremblay	SO ₂
59999	0917X	Baie-Comeau	Berneval	PST, PSTs, HAP

NOTE

¹ Analyse réalisée par l'État du Vermont

ANNEXE DE LA SASKATCHEWAN

Responsabilités d'EC

1. EC convient de supporter les stations énumérées au tableau 1 comme sites désignés NSPA. EC s'engage à fournir le matériel énuméré au tableau 2 pour ces sites désignés

NAPS Sites as listed in Table 2, either as part of the rust-out program, when it becomes more practical for replacement rather than repair, or to keep consistent with the air toxics/CWS program. EC also agrees to maintain these sites as per section 3 of the MOU.

2. EC agrees to expand the Saskatchewan network by providing support for two new Designated NAPS Sites and providing instrumentation and data acquisition systems as listed in Table 4, by March 2003.
3. Further, EC plans to provide the equipment listed in Table 2 in Fiscal Years 2002, 2003 and 2004. This is to be confirmed by means of annual work plans to be agreed upon by June 30th of each Fiscal Year.
4. EC agrees to provide sampling media (filters, filter packs and summa canisters) to measure mass from particulate matter and various chemicals sampled at the stations listed in Table 1. EC agrees to analyse these sample media and to provide the analytical results to Saskatchewan as soon as is practicable.
5. EC agrees to provide laboratory-based calibration services for quality assurance equipment and calibration gases, as determined in annual work plans.
6. EC agrees to provide calibration supplies (zero scrubbers, compressed gas span cylinders) for continuous analysers as determined in annual work plans.
7. EC agrees to provide field audits as determined in annual work plans.
8. EC agrees to provide assistance in instrument maintenance, calibration and repair training where required and as determined in annual work plans.
9. EC agrees to provide training on following the quality assurance and quality control guidelines as outlined in the *National Air Pollution Surveillance Network — Quality Assurance and Quality Control Guidelines*.
10. EC will place all the data received from Saskatchewan in the Canada-wide Air Quality Data Base, and all the data in CWAQ will be available to Saskatchewan.

Saskatchewan Responsibilities

1. Saskatchewan agrees to operate Designated NAPS Sites as listed in Table 1, including automated collection, processing, quality control and archiving of hourly data and to forward the air monitoring data as soon as is practicable to EC.
2. Saskatchewan agrees to install in sampling equipment as per the sampling schedule and return at its own expense to EC as soon as practicable the sampling media (filters, canisters, cartridges) from stations as listed in Table 3.
3. Saskatchewan agrees to provide access to real time data for the Air Quality Prediction Program from sites noted for this purpose in Table 1.

NSPA ou à en faire pour elle l'acquisition, soit dans le cadre du programme de remplacement lorsqu'il s'avère plus commode de remplacer le matériel que de le réparer, soit pour assurer la cohérence avec le programme des standards pancanadiens/substances toxiques atmosphériques. EC convient en outre d'entretenir ces sites conformément à l'article 3 de l'accord.

2. EC convient d'élargir le réseau de stations de la Saskatchewan en fournissant le support nécessaire à l'aménagement de deux nouveaux sites désignés NSPA et de fournir les instruments et les systèmes d'acquisition de données énumérés au tableau 4, d'ici le mois de mars 2003.
3. EC prévoit en outre de fournir le matériel énuméré au tableau 2 pour les exercices 2002, 2003 et 2004, ce qui devra être confirmé dans le cadre de plans de travail annuels sur lesquels il faudra s'entendre avant le 30 juin de chaque exercice financier.
4. EC convient de fournir les milieux d'échantillonnage (filtres, paquets de filtres et cartouches summa) permettant de mesurer la masse des matières particulaires et les diverses substances chimiques échantillonnées dans les stations énumérées au tableau 1. EC convient d'analyser ces milieux d'échantillonnage et de transmettre les résultats de ses analyses à la Saskatchewan dans les plus brefs délais.
5. EC convient de fournir les services d'étalonnage en laboratoire du matériel d'assurance de la qualité et des gaz d'étalonnage, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
6. EC convient de fournir les fournitures d'étalonnage (épura-teurs zéro, bouteilles de gaz comprimé) pour les analyseurs en continu, tel qu'il est prévu dans les plans de travail annuels.
7. EC convient de faire des vérifications sur place, tel qu'il est prévu dans les plans de travail annuels.
8. EC convient de fournir une aide pour la formation sur l'entretien, l'étalonnage et l'entretien des instruments, au besoin et tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
9. EC convient de donner une formation sur l'application des normes d'assurance de la qualité et du contrôle de la qualité énoncées dans le manuel *National Air Pollution Surveillance Network — Quality Assurance and Quality Control Guidelines*.
10. EC entrera toutes les données reçues de la Saskatchewan dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air et fera en sorte que toutes les données de la base de données soient accessibles à la Saskatchewan.

Responsabilités de la Saskatchewan

1. La Saskatchewan convient d'exploiter les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, et notamment de procéder à la collecte automatique, au traitement, au contrôle de la qualité et à l'archivage des données horaires, et de transmettre dans les plus brefs délais les données sur la surveillance de la qualité de l'air à EC.
2. La Saskatchewan convient d'installer les milieux d'échantillonnage (filtres, cartouches, boîtes) dans l'équipement d'échantillonnage des stations énumérées au tableau 3 conformément au calendrier d'échantillonnage, et de les retourner à ses frais à EC dans les plus brefs délais.
3. La Saskatchewan convient de donner au Programme de prévision de la qualité de l'air un accès aux données en temps réel des sites désignés à cette fin au tableau 1.

Table 1. Designated NAPS Sites

Station Code	Location	Instruments
80110	2505 11th Avenue, Regina	SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM ₁₀ , PM _{2.5} , VOC, PM ₁₀ HI-VOL
80211	511 1st Avenue N, Saskatoon	SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM ₁₀ HI-VOL

Table 2. List of Equipment to Be Provided by EC

Station Code	Instruments	To Be Supplied by End of Fiscal Year			
		2001	2002	2003	2004
	BIOS DryCal	√			
	DryCal-lite	√			
80110	NO _x analyser	√			
	Data Acquisition System	√			
	VOC Analyzer	√			
	Dichotomous Sampler			√	
	Speciation Sampler			√	
	SO ₂ Analyzer				√
	CO Analyzer				√
	O ₃ Analyzer				√
80211	Data Acquisition System	√			
	VOC Analyzer		√		
	SO ₂ Analyzer				√
	CO Analyzer				√
	O ₃ Analyzer				√
	Dichotomous Sampler			√	
	Speciation Sampler			√	
	PM _{2.5} Continuous		√		
	PM ₁₀ Continuous		√		

Table 3. List of Filter Media to Be Provided by EC

VOC Canisters
PAH Canisters
Dichotomous filters
Speciation Filters

Table 4. Expansion of NAPS Monitoring (Base NAPS Network and for CWS) in Saskatchewan

Station Code	Location	Instruments
089999	Swift Current	SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM ₁₀ , PM _{2.5} , VOC, DAS
089999	Prince Albert	SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , PM ₁₀ , PM _{2.5} , VOC, DAS

YUKON ANNEX**EC Responsibilities**

1. EC agrees to support as herein provided the stations listed in Table 1 as Designated NAPS Sites, and agrees to maintain the sites in accordance with the MOU.

Tableau 1. Sites NSPA

Code de la station	Emplacement	Instruments
80110	2505 11th Avenue, Regina	SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , MP ₁₀ , MP _{2.5} , COV, MP ₁₀ grand débit
80211	511 1st Avenue N, Saskatoon	SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , MP ₁₀ grand débit

Tableau 2. Liste de l'équipement à fournir par EC

Code de la station	Instruments	À fournir d'ici la fin de l'exercice			
		2001	2002	2003	2004
	Étalonneur BIOS DryCal	√			
	Débitmètre DryCal-lite	√			
80110	Analyseur NO _x	√			
	Système d'acquisition de données	√			
	Analyseur COV	√			
	Échantillonneur dichotomique			√	
	Échantillonneur de spéciation			√	
	Analyseur SO ₂				√
	Analyseur CO				√
	Analyseur O ₃				√
80211	Système d'acquisition de données	√			
	Analyseur COV		√		
	Analyseur SO ₂				√
	Analyseur CO				√
	Analyseur O ₃				√
	Échantillonneur dichotomique			√	
	Échantillonneur de spéciation			√	
	MP _{2.5} en continu		√		
	MP ₁₀ en continu		√		

Tableau 3. Liste des milieux filtrants à fournir par EC

Cartouches COV
Cartouches HAP
Filtres dichotomiques
Filtres de caractérisation

Tableau 4. Élargissement de la surveillance NSPA (réseau NSPA de base et SP) en Saskatchewan

Code de la station	Emplacement	Instruments
089999	Swift Current	SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , MP ₁₀ , MP _{2.5} , COV, DAS
089999	Prince Albert	SO ₂ , CO, O ₃ , NO _x , MP ₁₀ , MP _{2.5} , COV, DAS

ANNEXE DU YUKON**Responsabilités d'EC**

1. EC convient d'apporter un soutien aux stations énumérées au tableau 1 à titre de sites désignés NSPA, et d'entretenir ces sites conformément à l'Accord.

2. EC has no current plans to provide any additional monitoring equipment to the Designated NAPS Sites listed in Table 1. However, should additional monitoring equipment be required in the future, EC will identify the equipment to be supplied in an annual work plan, which must be agreed upon by both Parties to this Annex by June 30th of the Fiscal Year in which the equipment is required.
3. Notwithstanding Point (2) above, EC, subject to availability of resources, agrees to repair or replace equipment at the Designated NAPS Sites listed in Table 1 that has suffered major damage which precludes its continued operation, and agrees to replace equipment that fails due to rust out, obsolescence or inadequate technology.
4. EC agrees to provide laboratory-based calibration services for quality assurance equipment and gases as specified in annual work plans.
5. EC agrees to provide continuous analyzer calibration supplies (zero scrubbers, compressed gas span cylinders) as required.
6. EC agrees to provide field audits of monitoring equipment at the Designated NAPS Sites listed in Table 1, as specified in annual work plans.
7. EC agrees to place all of the data received from Yukon in the Canada-wide Air Quality Database and all of the data in the Database will be available to Yukon.
8. EC agrees to provide training on the quality assurance, quality control, and management of air quality data as outlined in the *National Air Pollution Surveillance Network — Quality Assurance and Quality Control Guidelines*.
9. EC agrees to provide the necessary assistance to support technical training concerning the installation, operation, maintenance, calibration and repair of the sampling equipment or for any other activity deemed necessary for the effective operation of the NAPS program.

Yukon Responsibilities

1. Yukon, subject to availability of resources, will install, operate, and provide routine repair and maintenance on NAPS monitoring equipment at the Designated NAPS Sites listed in Table 1.
2. Yukon agrees to collect, process, quality control and archive data collected from continuous monitoring equipment operating at the Designated NAPS Sites listed in Table 1. Yukon will forward the quality-assured data to EC as soon as is practicable.

Table 1. Designated NAPS Sites in Yukon Territory

Station Code	Location	Parameters
119003	1091 1st Avenue, Whitehorse	CO, NO _x , O ₃ , PM _{2.5} (continuous analysis)

[5-1-o]

2. EC ne prévoit pas à l'heure actuelle de fournir de l'équipement supplémentaire aux sites désignés NSPA énumérés au tableau 1. Toutefois, si à l'avenir de l'équipement de surveillance supplémentaire s'avérait nécessaire, EC identifiera l'équipement à fournir dans un plan de travail annuel sur lequel les deux parties à l'annexe devront s'entendre avant le 30 juin de chaque année financière au cours de laquelle l'équipement s'avère nécessaire.
3. Indépendamment du point 2 ci-dessus et sous réserve des ressources disponibles, EC convient de réparer ou de remplacer l'équipement ayant subi des dommages majeurs empêchant de l'utiliser dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, et convient de remplacer l'équipement qui ne fonctionne plus à cause de l'usure, de l'obsolescence ou du caractère inadéquat de la technologie.
4. EC convient de fournir les services d'étalonnage en laboratoire pour l'équipement d'assurance de la qualité et les gaz d'étalonnage, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
5. EC convient de fournir au besoin l'équipement d'étalonnage des analyseurs en continu (épurateurs zéro, bouteilles de gaz comprimé).
6. EC convient de procéder à des vérifications sur le terrain de l'équipement de surveillance dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, tel qu'il est précisé dans les plans de travail annuels.
7. EC entrera toutes les données reçues du Yukon dans la base de données pancanadienne sur la qualité de l'air et fera en sorte que toutes les données de la base de données soient accessibles au Yukon.
8. EC convient de donner une formation sur l'application des norme d'assurance de la qualité et du contrôle de la qualité et sur la gestion des données sur la qualité de l'air, tel qu'il est précisé dans le document intitulé *National Air Pollution Surveillance Network — Quality Assurance and Quality Control Guidelines*.
9. EC convient de fournir une aide pour la formation sur l'installation, l'opération, l'entretien, l'étalonnage et la réparation des instruments, ou pour tout autre activité jugée nécessaire aux fins d'exploitation efficace du programme NSPA.

Responsabilités du Yukon

1. Sous réserve des ressources disponibles, le Yukon installera et exploitera l'équipement de surveillance NSPA dans les sites désignés NSPA énumérés au tableau 1, et en assurera l'entretien régulier et la réparation.
2. Le Yukon convient de procéder à la collecte, au traitement, au contrôle de la qualité et à l'archivage des données recueillies à l'aide de l'équipement de surveillance des sites désignés NSPA énumérés au tableau 1. Le Yukon transmettra à EC les données ayant fait l'objet d'une assurance de la qualité dans les plus brefs délais.

Tableau 1. Sites désignés NSPA dans le territoire du Yukon

Code de la station	Lieu	Paramètres
119003	1091 1st Avenue, Whitehorse	CO, NO _x , O ₃ , MP _{2.5} (analyse continue)

[5-1-o]

Supplement
Canada Gazette, Part I
January 31, 2004



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 31 janvier 2004

**DEPARTMENT OF
TRANSPORT**

**MINISTÈRE DES
TRANSPORTS**

CANADA

CANADA

**Supplementary Letters Patent issued to the
Toronto Port Authority**

**Lettres patentes supplémentaires délivrées à
l'Administration portuaire de Toronto**

TORONTO PORT AUTHORITY

BY THE MINISTER OF TRANSPORT

WHEREAS Letters Patent were issued by the Minister of Transport for the Toronto Port Authority (the "Authority") under the authority of the *Canada Marine Act* effective June 8, 1999;

AND WHEREAS the Authority, the City of Toronto, the City of Toronto Economic Development Corporation and the Attorney General of Canada entered into Minutes of Settlement dated June 26, 2003 to settle an action and third party claim (Court File Nos. 01-CV-215214CM and 01-CV-215214CM A2);

AND WHEREAS Schedule C of the Letters Patent describes the real property, other than federal real property, held or occupied by the Authority;

AND WHEREAS the board of directors of the Authority has requested the Minister of Transport to issue supplementary letters patent to support implementation of provisions of the Minutes of Settlement;

NOW THEREFORE under the authority of section 9 of the *Canada Marine Act*, the Letters Patent are amended as follows:

1. Section 3.4 of the Letters Patent is replaced by the following:

3.4 Estoppel Respecting Property Descriptions. The descriptions of federal real property, real property other than federal real property and navigable waters referred to in this article shall not be interpreted as a representation, warranty or admission and shall not operate as an estoppel by or against any person in respect of title, including aboriginal title, or any beneficial interest in, or claim to such property.

2. Schedule C to the Letters Patent is replaced by Annex 4, so as to reflect the addition to Part A of Schedule C of the real property described in Annex 1, the addition to Part B of Schedule C of the real property described in Annex 2, and the deletion from Part A of Schedule C of the real property described in Annex 3.

3. These Supplementary Letters Patent are effective (a) with respect to the amendment to section 3.4, on the date hereof, and (b) with respect to each of the additions and deletions of property referred to in Section 2, on the later of the date hereof and the date on which a transfer of the property to or from the Authority, as appropriate, is registered in the applicable land registry.

Issued under my hand this 31st day of December, 2003.

The Honourable Tony Valeri, P.C., M.P.
Minister of Transport

ANNEX 1

PART A: LANDS HELD BY THE AUTHORITY

12. Port of Toronto Lands:

(h) Toronto Outer Harbour & Marina:

Part of Reserve for Park Development, Plan 520-E, designated as Parts 2 to 10 on Plan 64R-14836.

ADMINISTRATION PORTUAIRE DE TORONTO

PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS

ATTENDU QUE les Lettres patentes ont été délivrées par le ministre des Transports à l'Administration portuaire de Toronto (« Administration ») en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*, prenant effet le 8 juin 1999;

ATTENDU QUE l'Administration, la Ville de Toronto, la City of Toronto Economic Development Corporation et le procureur général du Canada ont conclu, le 26 juin 2003, le règlement d'une action et d'une mise en cause (numéros de dossier du greffe : 01-CV-215214CM et 01-CV-215214CM A2);

ATTENDU QUE l'Annexe « C » des Lettres patentes décrit les immeubles, autres que les immeubles fédéraux, que l'Administration détient ou occupe;

ATTENDU QUE le conseil d'administration de l'Administration a demandé au ministre des Transports de délivrer des Lettres patentes supplémentaires pour faciliter l'application des dispositions du compte rendu;

À CES CAUSES, en vertu de l'article 9 de la *Loi maritime du Canada*, les Lettres patentes sont modifiées comme suit :

1. Le paragraphe 3.4 est remplacé par ce qui suit :

3.4 Préclusion concernant les descriptions des biens. Les descriptions des immeubles fédéraux, des immeubles autres que des immeubles fédéraux et des eaux navigables mentionnées au présent article ne doivent pas être interprétées comme une représentation, une garantie ou une admission et ne doivent pas servir de préclusion par ou contre une personne relativement à un titre de propriété, y compris un titre autochtone, ou un intérêt ou une réclamation relativement à ces biens.

2. L'Annexe « C » des Lettres patentes est remplacée par l'annexe 4 pour refléter l'adjonction à la Partie A de l'Annexe « C » des immeubles décrits à l'Annexe 1, l'adjonction à la Partie B de l'Annexe « C » des immeubles décrits à l'Annexe 2, et par la suppression à la Partie A de l'Annexe « C » des immeubles décrits à l'Annexe 3.

3. Ces Lettres patentes supplémentaires prennent effet (a) en ce qui concerne la modification du paragraphe 3.4, à la date des présentes, et (b) en ce qui concerne chacune des adjonctions et suppressions des immeubles mentionnés à l'article 2, à la plus éloignée des dates suivantes, soit la date des présentes, soit la date à laquelle un transfert des immeubles à l'Administration ou de celle-ci, selon le cas, est enregistré au bureau d'enregistrement pertinent.

Délivrées sous mon seing ce 31^e jour de décembre 2003.

L'honorable Tony Valeri, C.P., député
Ministre des Transports

ANNEXE 1

PARTIE A : TERRAINS DÉTENUS PAR L'ADMINISTRATION

12. Terrains du port de Toronto :

h) Avant-port et marina de Toronto :

La partie de la réserve aux fins de la création d'un parc sur le plan 520-E, désignée comme PARTIES 2 à 10 sur le plan 64R-14836.

13. Land East of Leslie Street

(d) Water Lot in Front of Leuty Avenue

That certain parcel or tract of land, and land covered by the waters of Lake Ontario, situate, lying and being in the City of Toronto, in the Province of Ontario, being composed of part of the water lot in front of Lot 4 Broken Front Concession, City of Toronto.

Commencing at a point in the water's edge of Lake Ontario distant one hundred and forty-three feet measured westerly thereon from its intersection with the easterly limit of said Lot 4;

Thence south sixteen degrees east, six hundred and sixty feet;

Thence westerly parallel with the water's edge aforesaid sixty seven feet, three inches;

Thence North sixteen degrees west six hundred and sixty feet to the water's edge aforesaid;

Thence easterly following the water's edge sixty-seven feet, three inches to the place of beginning.

As described in and conveyed by Instrument No. 46492P registered January 26, 1912 in the then Registry Office for the Registry Division of East Toronto.

(e) Water Lot in Front of Kew Beach Park

That certain parcel or tract of land and premises and land covered by the waters of Lake Ontario, situate, lying and being in the City of Toronto, in the Province of Ontario, and being composed of the Water Lots six hundred feet in depth lying in front of Lots lettered "U" and "T" according to a Plan filed in the Registry Office as No. 90.

As described in and conveyed by Instrument No. 46492P registered January 26, 1912 in the then Registry Office for the Registry Division of East Toronto.

ANNEX 2

PART B: LEASEHOLD

6. 150 Cherry Street and Dockwall

Part of Block B, Plan 675-E, designated as Part 1 on Plan 64R-14512 and Part 2 on Plan 64R-14512.

7. 130 Cherry Street

Part of Block B, Plan 675-E, designated as Part 3 on Plan 64R-14512.

8. Unwin Avenue and Commissioner's Road

Part of Blocks M, N, P and Q, and Part of Unwin Avenue, Plan 675-E, and Part of Blocks P, RD and Part of Lots 76 to 80, both inclusive, Plan 520-E, designated as Parts 1 to 45, both inclusive, on a draft plan prepared by J. D. Barnes Limited as Reference No. 96-21-840-06-B dated June 9, 2003, together with and subject to easements.

ANNEX 3

PART A: LANDS HELD BY THE AUTHORITY

4. Mooring Basin, West of Bathurst Street:

Part of Blocks A & B on Registered Plan D-1397 and Part of Water Lot patented to The Toronto Harbour Commissioners on

13. Terrains à l'est de la rue Leslie :

d) Plan d'eau devant l'avenue Leuty :

La parcelle ou étendue de terrain et de terrain recouvert des eaux du lac Ontario, dans la Ville de Toronto, dans la Province d'Ontario, constituée d'une partie du plan d'eau situé devant le lot 4 de la concession dite « Broken Front », dans la Ville de Toronto.

COMMENÇANT à un point situé dans la ligne des eaux du lac Ontario, à 143 pieds mesurés vers l'ouest à partir de l'intersection de la limite est dudit lot 4;

DE LÀ, sud 16 degrés est, sur 660 pieds;

DE LÀ, vers l'ouest parallèlement à la ligne des eaux susmentionnée sur 67 pieds 3 pouces;

DE LÀ, nord 16 degrés ouest, sur 660 pieds jusqu'à la ligne des eaux susmentionnée;

DE LÀ, vers l'est, suivant la ligne des eaux sur 67 pieds 3 pouces jusqu'au point de départ.

Telle que décrite et concédée dans le document numéro 46492P, enregistré le 26 janvier 1912 au bureau d'enregistrement de la division de Toronto Est.

e) Plan d'eau devant le parc Kew Beach :

La parcelle ou étendue de terrain et de terrain recouvert des eaux du lac Ontario, dans la Ville de Toronto, dans la Province d'Ontario, constituée des plans d'eau de 600 pieds de profondeur situés devant les lots U et T, selon le plan déposé au bureau d'enregistrement sous le numéro 90.

Tels que décrits et concédés dans le document numéro 46492P, enregistré le 26 janvier 1912 au bureau d'enregistrement de la division de Toronto Est.

ANNEXE 2

PARTIE B : BAIL

6. 150, rue Cherry et quai massif :

La partie du bloc B sur le plan 675-E, désignée comme PARTIE 1 sur le plan 64R-14512 et comme PARTIE 2 sur le plan 64R-14512.

7. 130, rue Cherry :

La partie du bloc B sur le plan n° 675-E, désignée comme PARTIE 3 sur le plan 64R-14512.

8. Avenue Unwin et chemin Commissioner's :

La partie des blocs M, N, P et Q et la partie de l'avenue Unwin sur le plan 675-E, la partie des blocs P et RD et la partie des lots 76 à 80 inclusivement sur le plan 520-E, désignées comme PARTIES 1 à 45 inclusivement sur une ébauche de plan préparée par J.D. Barnes Limited sous le numéro de référence 96-21-840-06-B, datée du 9 juin 2003, avec les servitudes et sous réserve des servitudes.

ANNEXE 3

PARTIE A : TERRAINS DÉTENUS PAR L'ADMINISTRATION

4. Bassin d'amarrage, ouest de la rue Bathurst :

Une partie des blocs A et B sur le plan enregistré D-1397, une partie du plan d'eau concédé par patente aux Commissaires du

- January 29, 1904 (Instrument 24339F) and June 5, 1934 (Instrument 17942 WF) and part of Water Lot DT-163 lying in front thereof, designated as PARTS 6 to 14 inclusive on Plan 63R-3424 and PART 1 on Plan 63R-3582.
5. Parking Garage:
Parcel F-1, Section A-D-1397, being Part of Block E on Registered Plan D-1397 designated as PARTS 2, 3, 4, 5, 6 and 9 on Plan 66R-15757.
6. York Street Slip: (Remainder) (Water Lot)
Part of Parcel 13-3, Section A-616-E, being part of Block 13 on Registered Plan 616-E designated as PARTS 2, 6, 7, 8, 9, 10 and 41 on Plan 66R-14293.
7. Ferry Docks and # 145 Queens Quay West:
Part of Parcel 13-3, Section A-616-E, being Part of Blocks 13, 14, 15 and 16 on Registered Plan 616-E designated as PARTS 11, 12, 13, 17, 18 and 19, 23 to 33 inclusive, and 35 to 39 inclusive, 42 to 71 inclusive and 82 to 85 inclusive on Plan 66R-14293.
9. Yonge Street to Jarvis Street:
(a) Yonge Street Slip:
Part of Block 18 on Registered Plan 694-E designated as PART 1 on Plan 63R-2939.
(b) Dock Wall:
III. Thirdly,
Part of Blocks 19 and 20 on Registered Plan 694-E designated as PART 2 on Plan 63R-3268.
11. North Side of Keating Channel: (Dock Wall — Victory Mills Site)
Part of the Marsh Lands granted to the City of Toronto, by the Province of Ontario by Letters Patent, dated May 18, 1880 and by the Dominion Government, by Letters Patent, dated October 10, 1903 designated as PARTS 4, 6, 7, and 8 on Plan 64R-14584.
12. Port of Toronto Lands:
(d) Ship Channel & Turning Basin:
I. Firstly,
Part of Ship Channel and Turning Basin as shown on Plan 520-E, designated as Parts 9, 16, 21, 30 and 34, Plan 64R-14718.
(e) Dockwall, South Side of Ship Channel:
I. Part of Lot 63 and Part of Reserve of Park Development on Registered Plan 520-E and Part of Blocks G, H, J, and K, on Registered Plan 675-E designated as PARTS 1, 2, 3, 4, 5, 7 & 8 on Plan 64R-14758.
II. Part of Blocks C, D, E, F, G T & W on Registered Plan 675-E designated as PARTS 4, 8, 15, 20, 29, 33, 36, 37, 40, 41 & 42 on Plan 64R-14718.
III. Part of Block B on Registered Plan 675-E designated as PART 1 on Plan 64R-14512.
(h) Toronto Outer Harbour & Marina:
Part Parcel Water Lot-2, Section CL-3845. Part of the Bed of Lake Ontario in front of Marsh Lands patented to the City of Toronto May 18, 1880 being also part of Water Lot location CL 3845 designated as PARTS 1 to 22 on Plan 66R-17095 and Part of Reserve for Park Development, Plan 520-E, designated as Parts 2 to 10 on Plan 64R-14836.
(Note: Parts 1 to 22 on Plan 66R-17095 are part of Part 1 on Plan 66R-13866).
- havre de Toronto le 29 janvier 1904 (document 24339F) et le 5 juin 1934 (document 17942 WF) et la partie du plan d'eau DT-163 se trouvant devant, désignées comme PARTIES 6 à 14 inclusivement sur le plan 63R-3424 et comme PARTIE 1 sur le plan 63R-3582.
5. Garage de stationnement :
La parcelle F-1, section A-D-1397, étant une partie du bloc E sur le plan enregistré D-1397, désignée comme PARTIES 2, 3, 4, 5, 6 et 9 sur le plan 66R-15757.
6. Cale de la rue York : (reste) (plan d'eau)
La partie de la parcelle 13-3, section A-616-E, étant une partie du bloc 13 sur le plan enregistré 616-E, désignée comme PARTIES 2, 6, 7, 8, 9, 10 et 41 sur le plan 66R-14293.
7. Quais d'accostage et n° 145 Queens Quay West :
La partie de la parcelle 13-3, section A-616-E, étant une partie des blocs 13, 14, 15 et 16 sur le plan enregistré 616-E, désignée comme PARTIES 11, 12, 13, 17, 18, 19, 23 à 33 inclusivement, 35 à 39 inclusivement, 42 à 71 inclusivement et 82 à 85 inclusivement sur le plan 66R-14293.
9. Rue Yonge à rue Jarvis :
a) Cale de la rue Yonge :
La partie du bloc 18 sur le plan enregistré 694-E, désignée comme PARTIE 1 sur le plan 63R-2939.
b) Quai massif :
III. Troisièmement,
La partie des blocs 19 et 20 sur le plan enregistré 694-E, désignée comme PARTIE 2 sur le plan 63R-3268.
11. Côté nord du chenal Keating : (Quai massif — site Victory Mills)
La partie des marais concédés par patente à la Ville de Toronto par la province d'Ontario le 18 mai 1880 et par le Gouvernement du Dominion le 10 octobre 1903, désignée comme PARTIES 4, 6, 7 et 8 sur le plan 64R-14584.
12. Terrains du port de Toronto :
d) Chenal maritime et bassin de virage :
I. Premièrement,
La partie du chenal maritime et du bassin de virage, selon le plan 520-E, désignée comme PARTIES 9, 16, 21, 30 et 34 sur le plan 64R-14718.
e) Quai massif, côté sud du chenal maritime :
I. La partie du lot 63 et la partie de la réserve aux fins de création d'un parc sur le plan enregistré 520-E, et la partie des blocs G, H, J et K sur le plan enregistré 675-E, désignées comme PARTIES 1, 2, 3, 4, 5, 7 et 8 sur le plan 64R-14758.
II. La partie des blocs C, D, E, F, G, T et W sur le plan enregistré 675-E, désignée comme PARTIES 4, 8, 15, 20, 29, 33, 36, 37, 40, 41 et 42 sur le plan 64R-14718.
III. La partie du bloc B sur le plan enregistré 675-E, désignée comme PARTIE 1 sur le plan 64R-14512.
h) Avant-port et marina de Toronto :
Une partie de parcelle du plan d'eau 2, section CL-3845. La partie du lit du lac Ontario devant les marais concédés par patente à la Ville de Toronto le 18 mai 1880, faisant également partie du plan d'eau CL 3845, désignée comme PARTIES 1 à 22 sur le plan 66R-17095, ainsi que la partie de la réserve aux fins de la création d'un parc sur le plan 520-E, désignée comme PARTIES 2 à 10 sur le plan 64R-14836.
(Remarque : Les parties 1 à 22 sur le plan 66R-17095 font partie de la partie 1 sur le plan 66R-13866.)

ANNEX 4

SCHEDULE C

TORONTO PORT AUTHORITY

DESCRIPTION OF REAL PROPERTY OTHER
THAN FEDERAL REAL PROPERTY

PART A: LANDS HELD BY THE AUTHORITY

Those lands and premises in the City of Toronto in the Province of Ontario described as follows:

1. Description of Ontario Harbours Agreement Act Lands

ALL AND SINGULAR that certain parcel or tract of land and land lying under the waters of Toronto Harbour of Lake Ontario, being a water lot lying between the group of islands known as the Toronto Islands and the high water mark on the northern shore of Toronto Harbour as shown on a plan of survey of the said harbour being the Toronto Harbour Commissioners Plan No. 11341, dated March 1st, 1940, a copy of which plan is of record in the Department of Lands and Forests, Ontario, the said water lot now being in the City of Toronto, in the County of York and Province of Ontario, and including the water lots lying under the waters of the Ship Channel, the Turning Basin and that part of the Keating Channel lying south of the southern limit of Keating Street, as shown on a plan of subdivision registered in the Registry Office for the Registry Division of Toronto East as Plan No. 159E, the Western Gap and the Eastern Gap, as the same are shown on the above mentioned Commissioners Plan, and including the water lots lying under the waters of the Western Entrance and the Eastern Entrance to Toronto Harbour, the outer limits of the said entrances being more particularly described as follows:

PREMISING that the co-ordinates hereinafter mentioned are referenced to the Rectangular Co-ordinate System for Toronto Harbour as established by the Department of Mines and Technical Surveys, Hydrographic Surveys in 1938 and that all bearings herein are related to the meridian through the point of origin for the said co-ordinate system which point is 5002.1 feet South and 12654.8 feet West of Gibraltar Point Lighthouse.

FIRSTLY: The Outer Limits of the Western Entrance.

COMMENCING at the southwest corner of the first section of the North concrete breakwater leading from the Western Entrance to the Western Gap (Co-ordinates N. 11522.52; E. 7591.53);

THENCE South 53 degrees 23 minutes 45 seconds West, a distance of 2000 feet (Co-ordinates N. 10329.95; E. 5985.98);

THENCE South 36 degrees 36 minutes 15 seconds East, a distance of 1650 feet (Co-ordinates N. 9005.38; E. 6969.85);

THENCE North 53 degrees 23 minutes 45 seconds East to the high water mark of the West shore of Centre Island;

THENCE northwesterly along the said high water mark to the southeastern face of the southeasterly concrete breakwater leading to the said Western Gap.

SECONDLY: The Outer Limits of the Eastern Entrance.

COMMENCING at the intersection of the natural high water mark on the southern shore of Wards Island with the southwestern face of the southwesterly concrete pier forming the Eastern Gap;

THENCE southwesterly along the said high water mark, a distance of 500 feet, more or less, to the intersection thereof with a

ANNEXE 4

ANNEXE C

ADMINISTRATION PORTUAIRE DE TORONTO

DESCRIPTION DES IMMEUBLES
AUTRES QUE FÉDÉRAUXPARTIE A : TERRAINS DÉTENUS PAR
L'ADMINISTRATION

Les terrains et lieux de la Ville de Toronto, dans la Province d'Ontario, décrits comme suit :

1. Description des terrains de la *Loi sur la Convention relative aux ports de l'Ontario*.

LA TOTALITÉ ET CHAQUE PARTIE d'une certaine parcelle ou étendue de terrain et du terrain recouvert des eaux du port de Toronto dans le lac Ontario, étant un plan d'eau situé entre un groupe d'îles appelé les îles de Toronto et la ligne des hautes eaux de la rive nord du port de Toronto, selon un plan d'arpentage dudit port, soit le plan n° 11341 des Commissaires du havre de Toronto, daté du 1^{er} mars 1940, dont une copie a été déposée au ministère des Terres et des Forêts de l'Ontario, ledit plan d'eau étant maintenant dans la Ville de Toronto, Comté de York, Province d'Ontario, et comprenant les plans d'eau recouverts des eaux du chenal maritime, du bassin de virage et de la partie du chenal Keating au sud de la limite sud de la rue Keating, selon un plan de subdivision déposé au bureau d'enregistrement de la division de Toronto Est sous le numéro 159E, le passage ouest et le passage est, qui figurent sur le plan susmentionné des Commissaires, et comprenant les plans d'eau recouverts des eaux de l'entrée ouest et de l'entrée est du port de Toronto, les limites extérieures desdites entrées décrites comme suit :

IL EST POSÉ EN PRINCIPE que les coordonnées mentionnées ci-après sont établies à partir du système de coordonnées rectangulaires que le ministère des Mines et Relevés techniques, Relevés hydrographiques a élaboré en 1938 et que tous les relèvements sont établis en fonction du méridien passant par le point d'origine dudit système de coordonnées, ce point étant à 5002,1 pieds sud et à 12654,8 pieds ouest du phare de Gibraltar Point.

PREMIÈREMENT : Les limites extérieures de l'entrée ouest.

COMMENÇANT au coin sud-ouest de la première section du brise-lames nord en béton conduisant de l'entrée ouest au passage ouest (coordonnées N. 11522,52; E. 7591,53);

DE LÀ, sud 53 degrés 23 minutes 45 secondes ouest, sur 2000 pieds (coordonnées N. 10329,95; E. 5985,98);

DE LÀ, sud 36 degrés 36 minutes 15 secondes est, sur 1650 pieds (coordonnées N. 9005,38; E. 6969,85);

DE LÀ, nord 53 degrés 23 minutes 45 secondes est, jusqu'à la ligne des hautes eaux de la rive ouest de l'île Centre;

DE LÀ, vers le nord-ouest, suivant ladite ligne des hautes eaux jusqu'au côté sud-est du brise-lames sud-est en béton conduisant audit passage ouest.

DEUXIÈMEMENT : Les limites extérieures de l'entrée est.

COMMENÇANT à l'intersection de la ligne naturelle des hautes eaux sur la rive sud de l'île Wards et du côté sud-ouest de la jetée sud-ouest en béton formant le passage est;

DE LÀ, vers le sud-ouest, suivant ladite ligne des hautes eaux, sur plus ou moins 500 pieds jusqu'à l'intersection d'une ligne tirée

line drawn North 39 degrees 54 minutes 45 seconds West from Co-ordinates N. 10043.12; E. 22555.22;

THENCE South 39 degrees 54 minutes 45 seconds East, a distance of 1800 feet more or less, to Co-ordinates N. 10043.12; E. 22555.22;

THENCE North 50 degrees 5 minutes 15 seconds East, a distance of 1300 feet (Co-ordinates N. 10877.22; E. 235552.35);

THENCE North 39 degrees 54 minutes 45 seconds West to the natural high water mark of Lake Ontario;

THENCE southwesterly along the said natural high water mark to the northeastern face of the northeasterly concrete pier forming the Eastern Gap;

As shown outlined in green on Plan Number T1467 attached to the *Ontario Harbours Agreement Act*.

As described in Schedule A to the *Ontario Harbours Agreement Act*.

SAVE AND EXCEPT all grants and quit claims by Her Majesty in right of Ontario as described in Schedule C to the *Ontario Harbours Agreement Act*; namely,

1. a patent to the Corporation of the City of Toronto dated April 19, 1894;
2. a patent to the Corporation of the City of Toronto dated December 15, 1897;
3. a patent to the Corporation of the City of Toronto dated May 18, 1880.

AND SAVE AND EXCEPT all grants and quit claims by Her Majesty in right of Canada as identified and described on the Toronto Harbour Commissioners Plan No. 11959-R, dated April 6th, 1945; namely,

1. that part of a patent to the Toronto Harbour Commissioners dated May 30, 1917, Reference No. 66328, registered as Instrument No. 1142 WF;
2. that part of a patent to the Toronto Harbour Commissioners dated December 18, 1937, Reference No. 104024;
3. that part of a patent to the Toronto Harbour Commissioners dated August 9, 1918, Reference No. 69873, registered as Instrument No. 45703 S;
4. that part of a patent to the Corporation of the City of Toronto dated June 26, 1867, Reference No. 7023;
5. that part of a patent to the Corporation of the City of Toronto dated June 4, 1896;
6. that part of a patent to the Toronto Harbour Commissioners dated November 4, 1925, Reference No. 83265, registered as Instrument No. 5753 ES;
7. a patent to the Toronto Harbour Commissioners dated July 27, 1934, Reference No. 99731, registered as Instrument No. 14130 ES;
8. a patent to the Toronto Harbour Commissioners dated August 3, 1940, Reference No. 107722.

2. Toronto City Centre Airport:

Part of Water Lot along northerly shore of Toronto Island, and all of Water Lot A, patented to the Toronto Harbour Commissioners on August 9, 1918, and All of Water Lots patented to the Toronto Harbour Commissioners on December 18, 1937, and Part of the Road Allowance on Registered Plan D-141, designated as PARTS 1, 3 and 7 on Plan 63R-2838.

nord 39 degrés 54 minutes 45 secondes ouest à partir des coordonnées N. 10043,12; E. 22555,22;

DE LÀ, sud 39 degrés 54 minutes 45 secondes est, sur plus ou moins 1800 pieds jusqu'aux coordonnées N. 10043,12; E. 22555,22;

DE LÀ, nord 50 degrés 5 minutes 15 secondes est, sur 1300 pieds (coordonnées N. 10877,22; E. 235552,35);

DE LÀ, nord 39 degrés 54 minutes 45 secondes ouest, jusqu'à la ligne naturelle des hautes eaux du lac Ontario;

DE LÀ, vers le sud-ouest, suivant ladite ligne naturelle des hautes eaux jusqu'au côté nord-est de la jetée nord-est en béton formant le passage est;

Tel qu'indiqué en vert sur le plan numéro T1467 joint à la *Loi sur la Convention relative aux ports de l'Ontario*.

Conformément à l'Annexe A de la Convention relative aux ports de l'Ontario.

À L'EXCEPTION des concessions et renonciations de Sa Majesté du chef de l'Ontario selon l'annexe C de la Convention relative aux ports de l'Ontario, notamment,

1. une patente concédée à la Corporation de la Ville de Toronto, datée du 19 avril 1894;
2. une patente concédée à la Corporation de la Ville de Toronto, datée du 15 décembre 1897;
3. une patente concédée à la Corporation de la Ville de Toronto, datée du 18 mai 1880.

À L'EXCEPTION des concessions et renonciations de Sa Majesté du chef du Canada, selon le plan n° 11959-R des Commissaires du havre de Toronto, daté du 6 avril 1945, notamment,

1. la partie d'une patente concédée aux Commissaires du havre de Toronto, datée du 30 mai 1917, n° de référence 66328, enregistrée sous le numéro de document 1142 WF;
2. la partie d'une patente concédée aux Commissaires du havre de Toronto, datée du 18 décembre 1937, n° de référence 104024;
3. la partie d'une patente concédée aux Commissaires du havre de Toronto, datée du 9 août 1918, n° de référence 69873, enregistrée sous le numéro de document 45703 S;
4. la partie d'une patente concédée aux Commissaires du havre de Toronto, datée du 26 juin 1867, n° de référence 7023;
5. la partie d'une patente concédée à la Corporation de la Ville de Toronto, datée du 4 juin 1896;
6. la partie d'une patente concédée aux Commissaires du havre de Toronto, datée du 4 novembre 1925, n° de référence 83265, enregistrée sous le numéro de document 5753 ES;
7. une partie d'une patente concédée aux Commissaires du havre de Toronto, datée du 27 juillet 1934, n° de référence 99731, enregistrée sous le numéro de document 14130 ES;
8. une partie d'une patente concédée aux Commissaires du havre de Toronto, datée du 3 août 1940, n° de référence 107722.

2. Aéroport du centre-ville de Toronto :

Partie du plan d'eau suivant la rive nord de l'île de Toronto, et la totalité du plan d'eau A, concédé par patente aux Commissaires du havre de Toronto le 9 août 1918, et la totalité des plans d'eau concédés par patente aux Commissaires du havre de Toronto le 18 décembre 1937, et la partie de la réserve routière sur le plan enregistré D-141, désignée comme PARTIES 1, 3 et 7 sur le plan 63R-2838.

3. East End Toronto Island:

Water Lot in Toronto Harbour described as:

COMMENCING at a point in a line drawn due west from the north-west corner of the existing westerly pier of the Eastern Channel distant 600 feet from its intersection with a line parallel to the westerly face of the westerly pier and distant 200 feet perpendicular to and westerly therefrom;

THENCE South 22 degrees 45' West, along the northerly limit of a Water Lot patented to the City of Toronto June 4, 1896, 3720 feet to an angle in the said northerly limit;

THENCE North 85 degrees 35' West, along the said northerly limit, 344 feet 6 inches;

THENCE North 27 degrees 38' East, 3842 feet more or less to the point of commencement.

4. Mooring Basin, West of Bathurst Street:

Part of Block A on Registered Plan D-1397 and Part of Water Lot patented to the Toronto Harbour Commissioners on June 5, 1934 (Instrument 17942 WF) designated as PART 1 on Plan 64R-16269.

5. York Street Slip: (Remainder) (Water Lot)

Part of Block 13 on Registered Plan 616-E designated as PARTS 3, 4, 5, 14, 15 & 16 on Plan 66R-14293.

6. Ferry Docks and #145 Queens Quay West:

Part of Block 16 on Registered Plan 616-E designated as PART 34 on Plan 66R-14293.

7. # 60 Harbour Street: (Head Office)

Part of Block 3 on Registered Plan 655-E designated as PARTS 2 to 18 inclusive on Plan 63R-4073.

8. Yonge Street to Jarvis Street:

(a) Yonge Street Slip:

The westerly 200 feet of Block 18 on Registered Plan 694-E SAVE and EXCEPT PART 1 on Plan 63R-2939.

(b) Dock Wall:

I. Firstly,

Part of Block 18 on Registered Plan 694-E described as:

COMMENCING at a point in the north limit of said Block 18 where it is intersected by the westerly face of the existing concrete wharf wall, being distant 200 feet more or less east of the north-westerly angle of said Block 18;

THENCE Easterly, along the northerly limit of said Block 18, 20 feet to a point;

THENCE Southerly, parallel to the said westerly face of wharf wall, 300 feet;

THENCE Westerly, parallel to the northerly limit of Block 18, 20 feet to the said westerly face of wharf wall;

THENCE Northerly, along the said westerly face of wharf wall, 300 feet to the point of commencement.

(For assistance in identifying this description see Plan 63R-3521.)

II. Secondly,

Part of Blocks 18 and 19 on Registered Plan 694-E designated as PART 1 on Plan 64R-15193.

III. Thirdly,

Strip of land between south limit of Harbourhead line and southerly face of concrete wharf wall.

Part of Blocks 18, 19 and 20 on registered Plan 694-E designated as Part 1 on Plan 64R-16268.

3. Extrémité est de l'île de Toronto :

Plan d'eau du port de Toronto décrit comme suit :

COMMENÇANT à un point d'une ligne tirée franc ouest à partir du coin nord-ouest de la jetée ouest existante du chenal est, à 600 pieds de l'intersection d'une ligne parallèle au côté ouest de la jetée ouest, à une distance perpendiculaire de 200 pieds à l'ouest;

DE LÀ, sud 22 degrés 45 minutes ouest, suivant la limite nord d'un plan d'eau concédé par patente à la Ville de Toronto le 4 juin 1896, sur 3720 pieds jusqu'à un angle de ladite limite nord;

DE LÀ, nord 85 degrés 35 minutes ouest, suivant ladite limite nord, sur 344 pieds 6 pouces;

DE LÀ, nord 27 degrés 38 minutes est, sur plus ou moins 3842 pieds jusqu'au point de départ.

4. Bassin d'amarrage, ouest de la rue Bathurst :

La partie du bloc A sur le plan enregistré D-1397 et la partie du plan d'eau concédé par patente aux Commissaires du havre de Toronto le 5 juin 1934 (document 17942 WF), désignées comme PARTIE 1 sur le plan 64R-16269.

5. Cale de la rue York : (reste) (plan d'eau)

La partie du bloc 13 sur le plan enregistré 616-E, désignée comme PARTIES 3, 4, 5, 14, 15 et 16 sur le plan 66R-14293.

6. Quais d'accostage et n° 145 Queens Quay West :

La partie du bloc 16 sur le plan enregistré 616-E, désignée comme PARTIE 34 sur le plan 66R-14293.

7. n° 60, rue Harbour : (siège social)

La partie du bloc 3 sur le plan enregistré 655-E, désignée comme PARTIES 2 à 18 inclusivement sur le plan 63R-4073.

8. Rue Yonge à rue Jarvis :

a) Cale de la rue Yonge :

Les 200 pieds à l'ouest du bloc 18 sur le plan enregistré 694-E,

À L'EXCEPTION de la PARTIE 1 sur le plan 63R-2939.

b) Quai massif :

I. Premièrement,

La partie du bloc 18 sur le plan enregistré 694-E, décrite comme suit :

COMMENÇANT à un point de la limite nord dudit bloc 18 à l'intersection du côté ouest du mur de quai en béton existant, à plus ou moins 200 pieds à l'est de l'angle nord-ouest dudit bloc 18;

DE LÀ, vers l'est, suivant la limite nord dudit bloc 18, sur 20 pieds jusqu'à un point;

DE LÀ, vers le sud, parallèlement jusqu'audit côté ouest du mur de quai, sur 300 pieds;

DE LÀ, vers l'ouest, parallèlement à la limite nord du bloc 18, sur 20 pieds jusqu'audit côté ouest du mur de quai;

DE LÀ, vers le nord, suivant ledit côté ouest du mur de quai, sur 300 pieds jusqu'au point de départ.

(Pour mieux identifier cette description, consulter le plan 63R-3521.)

II. Deuxièmement,

La partie des blocs 18 et 19 sur le plan enregistré 694-E, désignée comme PARTIE 1 sur le plan 64R-15193.

III. Troisièmement,

La bande de terrain entre la limite sud de la ligne de démarcation et le côté sud du mur de quai en béton.

(c) Jarvis Street Slip:

Part of Blocks 20 and 21 on Registered Plan 694-E, described as:

BEGINNING at the North-easterly angle of said Block 20;
THENCE South 25 degrees 58'50" East along the limit between said Blocks 20 and 21, 14.63 metres more or less to the southerly face of the existing concrete wharf wall, said point being the point of commencement;

THENCE North 64 degrees 01'40" East, along the said southerly face of wall, 46.21 metres more or less to the westerly face of the existing concrete wharf wall;

THENCE South 25 degrees 49'15" East, along the said westerly face of wharf wall, 155.26 metres more or less to the Harbourhead line authorized by Order in Council dated July 29, 1925;

THENCE South 62 degrees 47'10" West, along said Harbourhead line 75.93 metres more or less to the production southerly of the easterly face of the existing concrete wharf wall;

THENCE North 25 degrees 55'40" West, to and along the said easterly face of wharf wall, 157.20 metres more or less to the said southerly face of wharf wall;

THENCE North 64 degrees 01'40" East, along the said southerly face of wharf wall, 29.99 metres more or less to the point of commencement.

(For assistance in identifying this description, see Plan 64R-14518.)

9. Jarvis Street to Parliament Street:

(a) Dock Wall:

Part of Blocks 21, 22, 23, 24 and 25 on Registered Plan 694-E designated as PART 5 on Plan 64R-14518.

(b) Parliament Street Slip:

Block 26 on Registered Plan 694-E and that Part of Block 25 on Registered Plan 694-E described as:

COMMENCING at the north-easterly angle of said Block 25;

THENCE South 12 degrees 07'30" West, along the south-easterly face of the existing concrete wharf wall, 19.26 metres more or less to a bend therein;

THENCE South 26 degrees 05'45" East, along the easterly face of the existing concrete wharf wall 41.12 metres more or less to a bend therein;

THENCE South 26 degrees 00'10" East, along the said easterly face of wharf wall and its production southerly, 99.79 metres more or less to the Harbourhead line as authorized by Order in Council dated July 29, 1925;

THENCE North 62 degrees 47'10" East, along said Harbourhead line, 11.77 metres more or less to the south-easterly angle of said Block 25;

THENCE North 25 degrees 58'50" West, along the easterly limit of said Block 25, 155.80 metres more or less to the point of commencement.

(For assistance in identifying the description, see Plans 64R-14518 and 64R-14584.)

10. Port of Toronto Lands:

(a) Keating Channel:

I. Firstly,

All of the Channel of Don River on Registered Plan 520-E.

La partie des blocs 18, 19 et 20 sur le plan enregistré 694-E, désignée comme PARTIE 1 sur le plan 64R-16268.

c) Cale de la rue Jarvis :

La partie des blocs 20 et 21 sur le plan enregistré 694-E, décrite comme suit :

COMMENÇANT à l'angle nord-est dudit bloc 20;

DE LÀ, sud 25 degrés 58 minutes 50 secondes, suivant la limite desdits blocs 20 et 21, sur plus ou moins 14,63 mètres jusqu'au côté sud du mur de quai en béton existant, ledit point étant le point de départ;

DE LÀ, nord 64 degrés 1 minute 40 secondes est, suivant ledit côté sud du mur, sur plus ou moins 46,21 mètres jusqu'au côté ouest du mur de quai en béton existant;

DE LÀ, sud 25 degrés 49 minutes 15 secondes, suivant ledit côté ouest du mur de quai, sur plus ou moins 155,26 mètres jusqu'à la ligne de démarcation autorisée par un décret daté du 29 juillet 1925;

DE LÀ, sud 62 degrés 47 minutes 10 secondes ouest, suivant ladite ligne de démarcation, sur plus ou moins 75,93 mètres jusqu'au prolongement sud du côté est du mur de quai en béton existant;

DE LÀ, nord 25 degrés 55 minutes 40 secondes ouest, suivant ledit côté est du mur de quai, sur plus ou moins 157,20 mètres jusqu'audit côté sud du mur de quai;

DE LÀ, nord 64 degrés 1 minute 40 secondes est, suivant ledit côté sud du mur de quai, sur plus ou moins 29,99 mètres jusqu'au point de départ.

(Pour mieux identifier cette description, consulter le plan 64R-14518.)

9. Rue Jarvis à rue Parliament :

a) Quai massif :

La partie des blocs 21, 22, 23, 24 et 25 sur le plan enregistré 694-E, désignée comme PARTIE 5 sur le plan 64R-14518.

b) Cale de la rue Parliament :

Le bloc 26 sur le plan enregistré 694-E et la partie du bloc 25 sur le plan enregistré 694-E, décrits comme suit :

COMMENÇANT à l'angle nord-est dudit bloc 25;

DE LÀ, sud 12 degrés 7 minutes 30 secondes ouest, suivant le côté sud-est du mur de quai en béton existant, sur plus ou moins 19,26 mètres jusqu'à une courbe;

DE LÀ, sud 26 degrés 5 minutes 45 secondes est, suivant le côté est du mur de quai en béton existant, sur plus ou moins 41,12 mètres jusqu'à une courbe;

DE LÀ, sud 26 degrés 0 minute 10 secondes est, suivant ledit côté est du mur de quai et son prolongement sud, sur plus ou moins 99,79 mètres jusqu'à la ligne de démarcation autorisée par un décret daté du 29 juillet 1925;

DE LÀ, nord 62 degrés 47 minutes 10 secondes est, suivant ladite ligne de démarcation, sur plus ou moins 11,77 mètres jusqu'à l'angle sud-est dudit bloc 25;

DE LÀ, nord 25 degrés 58 minutes 50 secondes ouest, suivant la limite est dudit bloc 25, sur plus ou moins 155,80 mètres jusqu'au point de départ.

(Pour mieux identifier cette description, consulter les plans 64R-14518 et 64R-14584.)

10. Terrains du port de Toronto :

a) Chenal Keating :

I. Premièrement,

La totalité du chenal de la rivière Don sur le plan enregistré 520-E.

II. Secondly,

Part of Block HG on Registered Plan 520-E described as:

COMMENCING at a point in the northerly limit of said Block HG where it is intersected by the easterly face of the existing concrete wharf wall, said point being distant 177.00 metres measured North (59) degrees 13'50" East from the north-westerly angle of said Block HG;

THENCE North 59 degrees 16'20" East along the northerly limit of said Block HG, 426.93 metres more or less to its intersection with the north face of the existing concrete wharf wall;

THENCE South-westerly, along a curved portion of the said wharf wall, a chord distance of 1.48 metres more or less, South 19 degrees 06'35" West, with an arc distance of 1.48 metres and a radius of 10.43 metres, to the westerly face of the existing concrete wharf wall;

THENCE South 31 degrees 59'50" East, along the said west face of wharf wall 22.90 metres more or less to the north face of the existing wharf wall;

THENCE South 59 degrees 46'45" West, 60.44 metres more or less to a bend therein;

THENCE South 56 degrees 44'00" West, (18.66) metres more or less to a bend therein;

THENCE South 59 degrees 11'40" West, 133.92 metres more or less to the east face of existing concrete wharf wall;

THENCE North 30 degrees 38'45" West, 24.16 metres more or less to the north face of existing concrete wharf wall;

THENCE South 58 degrees 52'40" West, 30.50 metres more or less to the west face of existing concrete wharf wall;

THENCE South 31 degrees 05'40" East, 24.38 metres more or less to the north face of existing concrete wharf wall;

THENCE South 59 degrees 13'50" West, 183.38 metres more or less to the east face of existing concrete wharf wall.

(For assistance in identifying this description, see Plan 64R-14531.)

III. Thirdly,

Part of Block LK on Registered Plan 520-E described as:

COMMENCING at the north-westerly angle of said Block LK;

THENCE North 59 degrees 22'00" East, 203.05 metres more or less to the north-westerly corner of the existing concrete wharf wall;

THENCE South 30 degrees 04'10" East, 53.64 metres more or less to the south-westerly corner of the existing concrete wharf wall;

THENCE North 59 degrees 23'40" East, 162.10 metres more or less to a bend therein;

THENCE North 57 degrees 48'30" East, 22.80 metres more or less to the west face of the existing concrete wharf wall;

THENCE South 30 degrees 38'20" East, 61.11 metres more or less to the north face of the existing concrete wharf wall;

THENCE South 59 degrees 18'25" West, 386.78 metres more or less to the west limit of said Block LK;

THENCE North 30 degrees 57'10" West, 446.05 metres more or less to the point of commencement.

(For assistance in identifying this description, see Plan 64R-14513.)

(b) Lands West of Wharf Wall:

Part of Block 8 on Registered Plan 540-E designated as Part 14 on Plan 64R-14513.

II. Deuxièmement,

La partie du bloc HG sur le plan enregistré 520-E, décrite comme suit :

COMMENÇANT à un point de la limite nord dudit bloc HG, à l'intersection du côté est du mur de quai en béton existant, ledit point étant à 177,00 mètres nord (59) degrés 13 minutes 50 secondes de l'angle nord-ouest dudit bloc HG;

DE LÀ, nord 59 degrés 16 minutes 20 secondes est, suivant la limite nord dudit bloc HG, sur plus ou moins 426,93 mètres jusqu'à l'intersection du côté nord du mur de quai en béton existant;

DE LÀ, vers le sud-ouest, suivant une partie courbée dudit mur de quai, dont la corde mesure plus ou moins 1,48 mètre, sur 19 degrés 6 minutes 35 secondes ouest, l'arc, 1,48 mètre, et le rayon, 10,43 mètres, jusqu'au côté ouest du mur de quai en béton existant;

DE LÀ, sud 31 degrés 59 minutes 50 secondes est, suivant ledit côté ouest du mur de quai, sur plus ou moins 22,90 mètres jusqu'au côté nord du mur de quai existant;

DE LÀ, sud 59 degrés 46 minutes 45 secondes ouest, sur plus ou moins 60,44 mètres jusqu'à une courbe;

DE LÀ, sud 56 degrés 44 minutes 0 seconde ouest, sur plus ou moins (18,66) mètres jusqu'à une courbe;

DE LÀ, sud 59 degrés 11 minutes 40 secondes ouest, sur plus ou moins 133,92 mètres jusqu'au côté est du mur de quai en béton existant;

DE LÀ, nord 30 degrés 38 minutes 45 secondes ouest, sur plus ou moins 24,16 mètres jusqu'au côté nord du mur de quai en béton existant;

DE LÀ, sud 58 degrés 52 minutes 40 secondes ouest, sur plus ou moins 30,50 mètres jusqu'au côté ouest du mur de quai en béton existant;

DE LÀ, sud 31 degrés 5 minutes 40 secondes est, sur plus ou moins 24,38 mètres jusqu'au côté nord du mur de quai en béton existant;

DE LÀ, sud 59 degrés 13 minutes 50 secondes ouest, sur plus ou moins 183,38 mètres jusqu'au côté est du mur de quai en béton existant.

(Pour mieux identifier cette description, consulter le plan 64R-14531.)

III. Troisièmement,

La partie du bloc LK sur le plan enregistré 520-E, décrite comme suit :

COMMENÇANT à l'angle nord-ouest dudit bloc LK;

DE LÀ, nord 59 degrés 22 minutes 0 seconde est, sur plus ou moins 203,05 mètres jusqu'au coin nord-ouest du mur de quai en béton existant;

DE LÀ, sud 30 degrés 4 minutes 10 secondes est, sur plus ou moins 53,64 mètres jusqu'au coin sud-ouest du mur de quai en béton existant;

DE LÀ, nord 59 degrés 23 minutes 40 secondes est, sur plus ou moins 162,10 mètres jusqu'à une courbe;

DE LÀ, nord 57 degrés 48 minutes 30 secondes est, sur plus ou moins 22,80 mètres jusqu'au côté ouest du mur de quai en béton existant;

DE LÀ, sud 30 degrés 38 minutes 20 secondes est, sur plus ou moins 61,11 mètres jusqu'au côté nord du mur de quai en béton existant;

DE LÀ, sud 59 degrés 18 minutes 25 secondes ouest, sur plus ou moins 386,78 mètres jusqu'à la limite ouest dudit bloc LK;

- (c) Polson Street Slip:
Part of Block 8 on Registered Plan 540-E designated as Part 4 on Plan 64R-14764.
- (d) Ship Channel & Turning Basin:
I. Firstly,
Ship Channel and Turning Basin as shown on Plan 520-E SAVE and EXCEPT PARTS 9, 16, 21, 30 and 34 on Plan 64R-14718.
II. Secondly, Leslie Street Slip:
Part of Blocks M and Q on Registered Plan 675-E described as:
COMMENCING at the south-westerly angle of said Block M, being at the south-easterly corner of the TURNING BASIN shown on Registered Plan 520-E;
THENCE North 31 degrees 01'10" West, 126.245 metres more or less to the west face of the existing concrete wharf wall of the said Turning Basin where it is intersected with the south face of the existing concrete wharf wall defining the extent of the Leslie Street Slip;
THENCE Southeasterly, along a curved portion of the south face of said wharf wall, a chord distance of 6.15 metres more or less, South 68 degrees 41'05" East, with an arc distance of 6.65 metres more or less and a radius of 4.90 metres;
THENCE North 67 degrees 41'15" East, 413.30 metres more or less to the west face of the existing concrete wharf wall;
THENCE South 30 degrees 42'35" East, 60.95 metres more or less to the north face of the existing concrete wharf wall;
THENCE South 59 degrees 16'50" West, 403.48 metres more or less to a bend in the said north face of wharf wall;
THENCE South 59 degrees 59'20" West, 8.47 metres more or less to the point of commencement.
(For assistance in identifying this description, see Plan 64R-14516.)
- (e) Marine Terminal, 80 Cherry Street:
Lots A and V, parts of Lots B, U and part of Unwin Avenue, Plan 675E and Lots 1 to 13, both inclusive, part of Lot 14, and part of Blocks HG, U, RD, CB and Park Reserve and Government Reserve, Plan 520E, designated as Parts 1 and 2 on a draft plan prepared by Rabideau & Czerwinski as Job No. RC-3650-3, dated June 4, 1999.
- (f) Remainder of Marshlands:
Part of the Marsh Lands granted to the City of Toronto, by the Province of Ontario by Letters Patent, dated May 18, 1880 and by the Dominion Government, by Letters Patent, dated October 10, 1903 now part of Park Reserve, Plan 520E designated as Part 1 on a draft plan prepared by Rabideau & Czerwinski as Job. No. 3650-4A, dated June 4, 1999 and PARTS 1 and 2 on a draft plan prepared by Rabideau and Czerwinski as Job No. RC 3650-4B, dated June 4, 1999.
- (g) Toronto Outer Harbour & Marina:
Part of Parcel Water Lot-2, Section CL-3845, being part of Water Lot location CL-3845 in Lake Ontario in front of Marsh Lands patented to the City of Toronto May 18, 1880, designated as PART 1 on Plan 66R-13866, SAVE and EXCEPT PARTS 1 to 22 on Plan 66R-17095, PARTS 1 & 2 on Plan 66R-15798, PARTS 5, 6, 7, & 8 on Plan 66R-16042 and PARTS 1 & 2 on Plan 66R-16453, together with an access easement over PARTS 1, 2, 3, 4, 6, 7 and 8 on Plan 66R-17095 and PARTS 4 and 9 on Plan 64R-14836.
- DE LÀ, nord 30 degrés 57 minutes 10 secondes ouest, sur plus ou moins 446,05 mètres jusqu'au point de départ.
(Pour mieux identifier cette description, consulter le plan 64R-14513.)
- b) Terrains à l'ouest du mur de quai :
La partie du bloc 8 sur le plan enregistré 540-E, désignée comme PARTIE 14 sur le plan 64R-14513.
- c) Cale de la rue Polson :
La partie du bloc 8 sur le plan enregistré 540-E, désignée comme PARTIE 4 sur le plan 64R-14764.
- d) Chenal maritime et bassin de virage :
I. Premièrement,
Le chenal maritime et le bassin de virage, selon le plan 520-E,
À L'EXCEPTION des PARTIES 9, 16, 21, 30 et 34 sur le plan 64R-14718.
II. Deuxièmement, cale de la rue Leslie :
La partie des blocs M et Q sur le plan enregistré 675-E, décrite comme suit :
COMMENÇANT à l'angle sud-ouest dudit bloc M, étant le coin sud est du BASSIN DE VIRAGE, selon le plan enregistré 520-E;
DE LÀ, nord 31 degrés 1 minute 10 secondes ouest, sur plus ou moins 126,245 mètres jusqu'au côté ouest du mur de quai en béton existant dudit bassin de virage, à l'intersection du côté sud du mur de quai en béton existant définissant l'étendue de la cale de la rue Leslie;
DE LÀ, vers le sud-est, suivant une partie courbée du côté sud du mur de quai, dont la corde est de plus ou moins 6,15 mètres, sud 68 degrés 41 minutes 5 secondes est, l'arc, de plus ou moins 6,65 mètres, et le rayon, de 4,90 mètres;
DE LÀ, nord 67 degrés 41 minutes 15 secondes est, sur plus ou moins 413,30 mètres jusqu'au côté ouest du mur de quai en béton existant;
DE LÀ, sud 30 degrés 42 minutes 35 secondes est, sur plus ou moins 60,95 mètres jusqu'au côté nord du mur de quai en béton existant;
DE LÀ, sud 59 degrés 16 minutes 50 secondes ouest, sur plus ou moins 403,48 mètres jusqu'à une courbe dudit côté nord du mur de quai;
DE LÀ, sud 59 degrés 59 minutes 20 secondes ouest, sur plus ou moins 8,47 mètres jusqu'au point de départ.
(Pour mieux identifier cette description, consulter le plan 64R-14516.)
- e) Terminal maritime, 80, rue Cherry :
Les lots A et V, des parties des lots B et U et une partie de l'avenue Unwin sur le plan 675E, et les lots 1 à 13 inclusivement, une partie du lot 14 et des parties des blocs HG, U, RD et CB, ainsi que la réserve aux fins de la création d'un parc et la réserve gouvernementale sur le plan 520-E, désignés comme PARTIES 1 et 2 sur une ébauche de plan préparée par Rabideau & Czerwinski au titre du contrat n° RC-3650-3, daté du 4 juin 1999.
- f) Reste des marais :
La partie des marais concédés par patente à la Ville de Toronto par la Province d'Ontario le 18 mai 1880 et par le Gouvernement du Dominion le 10 octobre 1903, faisant maintenant partie de la réserve aux fins de la création d'un parc sur le plan 520-E et désignée comme PARTIE 1 sur une ébauche de plan préparée Rabideau & Czerwinski au titre du contrat n° 3650-4A, daté du 4 juin 1999, et comme PARTIES 1 et 2 sur une ébauche de plan préparée par Rabideau & Czerwinski au titre du contrat n° RC 3650-4B, daté du 4 juin 1999.

11. Land East of Leslie Street

(a) Metro Sewage Treatment Plant

Lots 86-123 inclusive, Part of Lot 85, Lots J, M, L, PO, QP, Parts of Lots RO, RD, I, N, O and K and Part of the Reserve for Park Development on Registered Plan 520-E, described as:

COMMENCING at a point in the southerly limit of the 150 foot Road Allowance on Registered Plan 159-E where it is intersected by a line drawn parallel to and at the perpendicular distance of 200 feet east of the easterly limit of Leslie Street as shown on Registered Plan 650-E;

THENCE Southerly along the said parallel line to its intersection with a line drawn parallel to the northerly limit of the said Lot lettered O from a point in the said easterly limit of Leslie Street, distance 1,020 feet measured southerly thereon from the intersection thereof by the easterly production of the southerly limit of Commissioners Street as shown on the said Plan 650-E;

THENCE Westerly along the said parallel line 201.71 feet, more or less to the intersection thereof by the said easterly limit of Leslie Street;

THENCE Southerly along the said easterly limit of Leslie Street 100.85 feet;

THENCE Easterly along a line drawn parallel to the said northerly limit of the said Lot lettered O, a distance of 201.71 feet more or less, to the intersection thereof by the aforesaid line drawn parallel to the easterly limit of Leslie Street;

THENCE Southerly along the said line drawn parallel to the easterly limit of Leslie Street to the intersection thereof by a line drawn parallel to and at the perpendicular distance of 1 foot northerly from the southerly limit of the Marsh Lands patented to the City of Toronto on May 18, 1880;

THENCE North 44 degrees 36'30" East along the last-mentioned parallel line to its intersection with a line drawn parallel to and at the perpendicular distance of 1 foot northerly from that part of the said southerly limit of Marsh Lands shown on the said Plan as having a bearing of North 57 degrees 11'30" East;

THENCE North 57 degrees 11'30" East along the last-mentioned parallel line to its intersection with a line drawn at right angles to the south-easterly limit of the said Lot RD from the most easterly angle of the said Lot 123, the said south-easterly limit having a bearing of North 47 degrees 37' East;

THENCE North-westerly along the last mentioned line to and along the north-easterly limit of the said Lot 123 to the most northerly angle thereof;

THENCE continuing north-westerly along a line drawn at right angles to the said south-easterly limit of Lot RD having a bearing of North 47 degrees 37' East to the intersection of

g) Avant-port et marina de Toronto :

La partie de parcelle du plan d'eau 2, section CL-3845, étant une partie du plan d'eau CL-3845 du lac Ontario, devant les marais concédés par patente à la Ville de Toronto le 18 mai 1880 et désignée comme PARTIE 1 sur le plan 66R-13866,

À L'EXCEPTION des PARTIES 1 à 22 sur le plan 66R-17095, des PARTIES 1 et 2 sur le plan 66R-15798, des PARTIES 5, 6, 7 et 8 sur le plan 66R-16042 et des PARTIES 1 et 2 sur le plan 66R-16453, ainsi qu'une servitude d'accès aux PARTIES 1, 2, 3, 4, 6, 7 et 8 sur le plan 66R-17095 et aux PARTIES 4 et 9 sur le plan 64R-14836.

11. Terrain à l'est de la rue Leslie :

a) Station d'épuration des eaux d'égout :

Les lots 86 à 123 inclusivement, une partie du lot 85, les lots J, M, L, PO et QP, des parties des lots RO, RD, I, N, O et K et une partie de la réserve aux fins de la création d'un parc sur le plan enregistré 520-E, décrits comme suit :

COMMENÇANT à un point de la limite sud de la réserve routière de 150 pieds sur le plan enregistré 159-E, à l'intersection d'une ligne tirée parallèlement à une distance perpendiculaire de 200 pieds à l'est de la limite est de la rue Leslie, selon le plan enregistré 650-E;

DE LÀ, vers le sud, suivant ladite ligne parallèle jusqu'à l'intersection d'une ligne tirée parallèlement à la limite nord dudit lot O à partir d'un point de ladite limite est de la rue Leslie, sur 1020 pieds mesurés en direction sud à partir de l'intersection avec le prolongement est de la limite sud de la rue Commissioners, selon ledit plan 650-E;

DE LÀ, vers l'ouest, suivant ladite ligne parallèle, sur plus ou moins 201,71 pieds jusqu'à l'intersection avec ladite limite est de la rue Leslie;

DE LÀ, vers le sud, suivant ladite limite est de la rue Leslie, sur 100,85 pieds;

DE LÀ, vers l'est, suivant une ligne tirée parallèlement à ladite limite nord dudit lot O, sur plus ou moins 201,71 pieds jusqu'à l'intersection de la ligne susmentionnée tirée parallèlement à la limite est de la rue Leslie;

DE LÀ, vers le sud, suivant ladite ligne tirée parallèlement à la limite est de la rue Leslie jusqu'à l'intersection d'une ligne tirée parallèlement à une distance perpendiculaire de 1 pied vers le nord à partir de la limite sud des marais concédés par patente à la Ville de Toronto le 18 mai 1880;

DE LÀ, nord 44 degrés 36 minutes 30 secondes est, suivant la dernière ligne parallèle susmentionnée jusqu'à l'intersection d'une ligne tirée parallèlement à une distance perpendiculaire de 1 pied vers le nord à partir de cette partie de ladite limite sud des marais ayant, selon ledit plan, le relèvement nord 57 degrés 11 minutes 30 secondes est;

DE LÀ, nord 57 degrés 11 minutes 30 secondes est, suivant la dernière ligne parallèle susmentionnée jusqu'à l'intersection d'une ligne tirée à angle droit jusqu'à la limite sud-est dudit lot RD à partir de l'angle le plus à l'est dudit lot 123, ladite limite sud-est ayant le relèvement nord 47 degrés 37 minutes est;

DE LÀ, vers le nord-ouest, suivant la dernière ligne susmentionnée le long de la limite nord-est dudit lot 123 jusqu'à l'angle le plus au nord de ce dernier;

DE LÀ, continuant vers le nord-ouest, suivant une ligne tirée à angle droit jusqu'à la limite sud-est du lot RD ayant le relèvement nord 47 degrés 37 minutes est jusqu'à l'intersection de ladite ligne et de la limite sud d'une parcelle désignée comme voie publique et faisant partie de la rue Keating

the said line with the southerly limit of a parcel of land dedicated as public highway and declared to form a part of Keating Street (now Lakeshore Boulevard East) by City of Toronto By Law Number 18763;

THENCE Westerly along the said southerly limit of Lakeshore Boulevard East to an angle therein;

THENCE Southerly along the limit of Lakeshore Boulevard East, 40 feet to an angle therein;

THENCE Westerly along the southerly limit of Lakeshore Boulevard East as aforesaid, 1,000 feet to another angle therein;

THENCE Northerly along the limit of Lakeshore Boulevard East, 40 feet to another angle in the said southerly limit;

THENCE Westerly along the southerly limit of Lakeshore Boulevard East being to and along the southerly limit of the 150 foot Road Allowance shown on the aforesaid Plan 159-E (now Lakeshore Boulevard East) to the point of commencement.

SAVE AND EXCEPT those lands sold to the Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority in Instrument Number CT332653.

(b) One Foot Reserve

Part Blocks K and RD, part of Lots 114 & 115 and Part of Reserve for Park Development on Registered Plan 520-E designated as Parts 1, 2 and 3 on Plan 63R-3858.

(c) Eastern Beaches-Water lot in front of Beaches Park

Part of the Marsh Lands in Lake Ontario Patented to the City of Toronto on 18 May 1880 in Instrument Number 33546 R described as follows:

COMMENCING at the northeasterly angle of Lot K on Registered Plan 520-E;

THENCE southerly along the easterly limit of Lot K, 58.77 feet more or less to the northwesterly angle of PART 2 on Reference Plan 63R-1386;

THENCE northeasterly along the northerly limit of said PART 2, 67.33 feet to the northeasterly angle thereof;

THENCE southerly along the easterly limits of PART 2 on Plan 63R-1386 and PART 1 on Plan 63R-476, 955.55 feet more or less to the southerly limit of the Marsh Lands;

THENCE northeasterly along the southerly limit of the Marsh Lands 776.54 feet, more or less to the easterly limit of the lands conveyed to the Toronto Harbour Commissioners in instrument number 48492 P (Parcel 5);

THENCE northerly along the last mentioned limit 797 feet more or less to the northerly limit of the said Marsh lands;

THENCE westerly along the said northerly limit of the Marsh lands, 811.91 feet more or less to the point of commencement.

(d) Water Lot in Front of Leuty Avenue

That certain parcel or tract of land, and land covered by the waters of Lake Ontario, situate, lying and being in the City of Toronto, in the Province of Ontario, being composed of part of the water lot in front of Lot 4 Broken Front Concession, City of Toronto.

Commencing at a point in the water's edge of Lake Ontario distant one hundred and forty-three feet measured westerly thereon from its intersection with the easterly limit of said Lot 4;

Thence south sixteen degrees east, six hundred and sixty feet;

Thence westerly parallel with the water's edge aforesaid sixty seven feet, three inches;

(maintenant le boulevard Lakeshore Est), conformément au règlement numéro 18763 de la Ville de Toronto;

DE LÀ, vers l'ouest, suivant ladite limite sud du boulevard Lakeshore Est jusqu'à un angle;

DE LÀ, vers le sud, suivant la limite du boulevard Lakeshore Est, sur 40 pieds jusqu'à un angle;

DE LÀ, vers l'ouest, suivant la limite sud du boulevard Lakeshore Est, tel que susmentionné, sur 1000 pieds jusqu'à un autre angle;

DE LÀ, vers le nord, suivant la limite du boulevard Lakeshore Est, sur 40 pieds jusqu'à un autre angle de ladite limite sud;

DE LÀ, vers l'ouest, suivant la limite sud du boulevard Lakeshore Est, le long de la limite sud de la réserve routière de 150 pieds indiquée sur le plan 159-E susmentionné (maintenant le boulevard Lakeshore Est) jusqu'au point de départ.

À L'EXCEPTION des terrains vendus à l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région aux termes du document numéro CT332653.

b) Réserve One Foot :

Une partie des blocs K et RD, une partie des lots 114 et 115 et une partie de la réserve aux fins de la création d'un parc sur le plan enregistré 520-E, désignées comme PARTIES 1, 2 et 3 sur le plan 63R-3858.

c) Plages de l'est — Plan d'eau devant le parc Beaches :

La partie des marais dans le lac Ontario concédés par patente à la Ville de Toronto le 18 mai 1880 dans le document numéro 33546 R, décrite comme suit :

COMMENÇANT à l'angle nord-est du lot K sur le plan enregistré 520-E;

DE LÀ, vers le sud, suivant la limite est du lot K, sur plus ou moins 58,77 pieds jusqu'à l'angle nord-ouest de la PARTIE 2 sur le plan de référence 63R-1386;

DE LÀ, vers le nord-est, suivant la limite nord de ladite PARTIE 2, sur 67,33 pieds jusqu'à l'angle nord-est de celle-ci;

DE LÀ, vers le sud, suivant les limites est de la PARTIE 2 sur le plan 63R-1386 et de la PARTIE 1 sur le plan 63R-476, sur plus ou moins 955,55 pieds jusqu'à la limite sud des marais;

DE LÀ, vers le nord-est, suivant la limite sud des marais, sur plus ou moins 776,54 pieds jusqu'à la limite est des terrains concédés aux Commissaires du havre de Toronto dans le document numéro 48492 P (parcelle 5);

DE LÀ, vers le nord, suivant la dernière limite mentionnée, sur plus ou moins 797 pieds jusqu'à la limite nord desdits marais;

DE LÀ, vers l'ouest, suivant ladite limite nord des marais, sur plus ou moins 811,91 pieds jusqu'au point de départ.

d) Plan d'eau devant l'avenue Leuty :

La parcelle ou étendue de terrain et de terrain recouvert des eaux du lac Ontario, dans la Ville de Toronto, dans la Province d'Ontario, constituée d'une partie du plan d'eau situé devant le lot 4 de la concession dite « Broken Front », dans la Ville de Toronto.

COMMENÇANT à un point de la ligne des eaux du lac Ontario, à 143 pieds mesurés vers l'ouest à partir de l'intersection de la limite est dudit lot 4;

DE LÀ, sud 16 degrés est, sur 660 pieds;

DE LÀ, vers l'ouest, parallèlement à la ligne des eaux susmentionnées, sur 67 pieds 3 pouces;

Thence North sixteen degrees west six hundred and sixty feet to the water's edge aforesaid;

Thence easterly following the water's edge sixty-seven feet, three inches to the place of beginning.

As described in and conveyed by Instrument No. 46492P registered January 26, 1912 in the then Registry Office for the Registry Division of East Toronto.

(e) Water Lot in Front of Kew Beach Park

That certain parcel or tract of land and premises and land covered by the waters of Lake Ontario, situate, lying and being in the City of Toronto, in the Province of Ontario, and being composed of the Water Lots six hundred feet in depth lying in front of Lots lettered "U" and "T" according to a Plan filed in the Registry Office as No. 90.

As described in and conveyed by Instrument No. 46492P registered January 26, 1912 in the then Registry Office for the Registry Division of East Toronto.

PART B — LEASEHOLD

Those lands and premises in the City of Toronto in the Province of Ontario described as follows:

1. Toronto City Centre Airport

Part of Water Lot along northerly shore of Toronto Island designated as PARTS 4, 6, 8 and 9 on Plan 63R-2838.

2. Toronto City Centre Airport

Part of Toronto Harbour designated as Parts 2 and 5 on Plan 63R-2838.

3. Foot of Bathurst Street

Part of Bathurst Street on Registered Plan D-1442 designated as PARTS 1, 2 and 3 on Plan 63R-3642.

4. Outer Leslie Street Spit

Parcel Ontario Waterlot-1, Section CL3528 designated as PARTS 1 and 2, Plan 66R-13502.

5. Workyard

(a) Part of Blocks HG and KJ on Registered Plan 520E designated as Part of Part 1, Plan 64R-14531 as described in a Notice of Sublease registered in the Land Registry Office in Toronto (No. 64) on April 15, 1994 as Instrument CA 298176 (Dredging Operations); and

(b) Part of Block HG on Registered Plan 520E designated as Part of Part 1, Plan 64R-14531 as described in a Notice of Sublease registered in the Land Registry Office in Toronto (No. 64) on April 15, 1994 as Instrument CA 298177 (Works Operations).

6. 150 Cherry Street and Dockwall

Part of Block B, Plan 675-E, designated as Part 1 on Plan 64R-14512 and Part 2 on Plan 64R-14512.

7. 130 Cherry Street

Part of Block B, Plan 675-E, designated as Part 3 on Plan 64R-14512.

8. Unwin Avenue and Commissioner's Road

Part of Blocks M, N, P and Q, and Part of Unwin Avenue, Plan 675-E, and Part of Blocks P, RD and Part of Lots 76 to 80, both inclusive, Plan 520-E, designated as Parts 1 to 45, both inclusive, on a draft plan prepared by J. D. Barnes

DE LÀ, nord 16 degrés ouest, sur 660 pieds jusqu'à la ligne des eaux susmentionnée;

DE LÀ, vers l'est, suivant la ligne des eaux, sur 67 pieds 3 pouces jusqu'au point de départ.

Telle que décrite et concédée dans le document numéro 46492P, enregistré le 26 janvier 1912 au bureau d'enregistrement de la division de Toronto Est.

e) Plan d'eau devant le parc Kew Beach :

La parcelle ou étendue de terrain et de terrain recouvert des eaux du lac Ontario, dans la Ville de Toronto, dans la Province d'Ontario, constituée des plans d'eau de 600 pieds de profondeur situés devant les lots U et T, selon le plan déposé au bureau d'enregistrement sous le numéro 90.

Telle que décrite et concédée dans le document numéro 46492P, enregistré le 26 janvier 1912 au bureau d'enregistrement de la division de Toronto Est.

PARTIE B — BAIL

Les terrains et les lieux de la Ville de Toronto, dans la Province d'Ontario, décrits comme suit :

1. Aéroport du centre-ville de Toronto :

La partie du plan d'eau suivant la rive nord de l'île de Toronto, désignée comme PARTIES 4, 6, 8 et 9 sur le plan 63R-2838.

2. Aéroport du centre-ville de Toronto :

La partie du port de Toronto désignée comme PARTIES 2 et 5 sur le plan 63R-2838.

3. Extrémité de la rue Bathurst :

La partie de la rue Bathurst sur le plan enregistré D-1442, désignée comme PARTIES 1, 2 et 3 sur le plan 63R-3642.

4. Levée extérieure de la rue Leslie :

La parcelle du plan d'eau 1 de l'Ontario, section CL3528, désignée comme PARTIES 1 et 2 sur le plan 66R-13502.

5. Cour des ateliers :

a) La partie des blocs HG et KJ sur le plan enregistré 520-E, désignée comme partie de la PARTIE 1 sur le plan 64R-14531, telle que décrite dans un avis de sous-location enregistré au bureau d'enregistrement de Toronto (n° 64) le 15 avril 1994 comme document CA 298176 (activités de dragage);

b) La partie du bloc HG sur le plan enregistré 520-E, désignée comme partie de la PARTIE 1 sur le plan 64R-14531, telle que décrite dans un avis de sous-location enregistré au bureau d'enregistrement de Toronto (n° 64) le 15 avril 1994 comme document CA 298177 (travaux).

6. 150, rue Cherry et quai massif :

La partie du bloc B sur le plan 675-E, désignée comme PARTIE 1 sur le plan 64R-14512 et comme PARTIE 2 sur le plan 64R-14512.

7. 130, rue Cherry :

La partie du bloc B sur le plan 675-E, désignée comme PARTIE 3 sur le plan 64R-14512.

8. Avenue Unwin et chemin Commissioner's :

La partie des blocs M, N, P et Q et la partie de l'avenue Unwin sur le plan 675-E, la partie des blocs P et RD et la partie des lots 76 à 80 inclusivement sur le plan 520-E, désignées comme PARTIES 1 à 45 inclusivement sur une ébauche de

Limited as Reference No. 96-21-840-06-B dated June 9, 2003, together with and subject to easements.

plan préparée par J.D. Barnes Limited sous le numéro de référence 96-21-840-06-B, datée du 9 juin 2003, avec les servitudes et sous réserve des servitudes.

PART C — LANDS OCCUPIED BY THE AUTHORITY

PARTIE C — TERRAINS DÉTENUS PAR L'ADMINISTRATION

1. Foot of Bathurst Street - Ferry Dock

(a) Part of Parcel B-1, Section A-D-1397 being Part of Block 6, Registered Plan D-1429 designated as Parts 9, 10, 11, 25, 27 & 28 on PLAN 66R-14268

(b) Parcel Strip-1, Section Western Channel being part of Toronto Harbour shown as strip of land lying between the Western Channel and the easterly 1.22 metres of Block B, Registered Plan D-1397 and Block 6, Registered Plan D-1429 designated as PART 32 on Plan 66R-14268.

1. Extrémité de la rue Bathurst – Quai d'accostage

a) La partie de la parcelle B-1, section A-D-1397, étant une partie du bloc 6 sur le plan enregistré D-1429 et désignée comme PARTIES 9, 10, 11, 25, 27 et 28 sur le plan 66R-14268

b) Parcelle de bande-1, section du chenal ouest faisant partie du port de Toronto figurant comme étant une bande de terre entre le chenal ouest et le 1,22 mètre à l'est du bloc B, plan enregistré D-1397 et bloc 6, plan enregistré D-1429, désignée PARTIE 32 sur le plan 66R-14268.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4